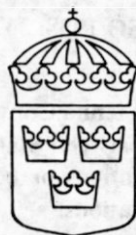


Sveriges överenskommelser med främmande makter



ISSN 0284-1967

Utgiven av utrikesdepartementet

SÖ 1988: 36

Nr 36

Wienkonventionen om traktaträtten mellan stater och internationella organisationer eller internationella organisationer sinsemellan.

Wien den 21 mars 1986

Konventionen undertecknades den 18 juni 1987.

Regeringen beslöt den 21 januari 1988 att ratificera konventionen.

Ratifikationsinstrumentet deponerades hos Förenta nationernas generalsekreterare i New York den 10 februari 1988.

Konventionen har ännu ej trätt i kraft.

Riksdagsbehandling: Prop. 1987/88: 47, UU 1987/88: 18, rskr. 1987/88: 62

Vienna Convention on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations

The Parties to the present Convention,

Considering the fundamental role of treaties in the history of international relations,

Recognizing the consensual nature of treaties and their ever-increasing importance as a source of international law,

Noting that the principles of free consent and of good faith and the *pacta sunt servanda* rule are universally recognized,

Affirming the importance of enhancing the process of codification and progressive development of international law at a universal level,

Believing that the codification and progressive development of the rules relating to treaties between States and international organizations or between international organizations are means of enhancing legal order in international relations and of serving the purposes of the United Nations,

Having in mind the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations, such as the principles of the equal rights and self-determination of peoples, of the sovereign equality and independence of all States, of non-interference in the domestic affairs of States, of the prohibition of the threat or use of force and of universal respect for, and observance of, human rights and fundamental freedoms for all,

Bearing in mind the provisions of the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969,

Recognizing the relationship between the law of treaties between States and the law of treaties between States and international organizations or between international organizations,

Considering the importance of treaties between States and international organizations or between international organizations as a

Convention de Vienne sur le droit des traités entre états et organisations internationales ou entre organisations internationales

Les Parties à la présente Convention,

Considérant le rôle fondamental des traités dans l'histoire des relations internationales,

Conscientes du caractère consensuel des traités et de leur importance de plus en plus grande en tant que source du droit international,

Constatant que les principes du libre consentement et de la bonne foi et la règle *pacta sunt servanda* sont universellement reconnus,

Affirmant qu'il importe de renforcer le processus de codification et de développement progressif du droit international dans le monde entier,

Convaincues que la codification et le développement progressif des règles applicables aux traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales sont des moyens de consolider l'ordre juridique dans les relations internationales et de servir les buts des Nations Unies,

Conscientes des principes de droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies, tels que les principes concernant l'égalité des droits des peuples et leur droit à disposer d'eux-mêmes, l'égalité souveraine et l'indépendance de tous les Etats, la non-ingérence dans les affaires intérieures des Etats, l'interdiction de la menace ou de l'emploi de la force et le respect universel et effectif des droits de l'homme et des libertés fondamentales pour tous,

Ayant à l'esprit les dispositions de la Convention de Vienne de 1969 sur le droit des traités,

Conscientes des liens entre, d'une part, le droit des traités entre Etats et, d'autre part, le droit des traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales,

Considérant l'importance des traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales en tant

Wienkonventionen om traktaträtten mellan stater och internationella organisationer eller internationella organisationer sinsemellan

De till denna konvention anslutna parterna har,

i betraktande av traktaters grundläggande betydelse i de internationella förbindelsernas historia,

medvetna om att traktater förutsätter consensus och att deras betydelse som källa för den internationella rätten ständigt ökar,

*med konstaterande av att grundsatserna om frivilligt samtycke och om tro och heder samt regeln *pacta sunt servanda* är universellt erkända,*

med bekräftande av vikten av att rikta uppmärksamhet på kodifieringsprocessen och den progressiva utvecklingen av den internationella rätten på universell nivå,

i förvisning om att den kodifikation och progressiva utveckling av reglerna rörande traktater mellan stater och internationella organisationer eller internationella organisationer sinsemellan är ett sätt att förbättra rättsordningen i de internationella förbindelserna och att tjäna Förenta nationernas syften,

medvetna om den internationella rättens grundsatser, som intagits i Förenta nationernas stadga, såsom grundsatserna om folkens lika rättigheter och självbestämmanderätt, om alla staters suveräna likställdhet och oavhängighet, om icke-inblandning i staternas inre angelägenheter, om förbudet mot hot om eller bruk av våld och om universell aktning för och iakttagande av mänskliga rättigheter och grundläggande friheter för alla,

medvetna om bestämmelserna i 1969 års Wienkonvention om traktaträtten,

medvetna om att traktaträtten mellan stater och traktaträtten mellan stater och internationella organisationer eller internationella organisationer sinsemellan är nära besläktade,

i betraktande av betydelsen av traktater mellan stater och internationella organisationer eller internationella organisationer sinsemellan som ett lämpligt medel för att ut-

¹ Översättning i enlighet med den i prop. 1987/88: 47 intagna texten.

useful means of developing international relations and ensuring conditions for peaceful cooperation among nations, whatever their constitutional and social systems,

Having in mind the specific features of treaties to which international organizations are parties as subjects of international law distinct from States,

Noting that international organizations possess the capacity to conclude treaties which is necessary for the exercise of their functions and the fulfilment of their purposes,

Recognizing that the practice of international organizations in concluding treaties with States or between themselves should be in accordance with their constituent instruments,

Affirming that nothing in the present Convention should be interpreted as affecting those relations between an international organization and its members which are regulated by the rules of the organization,

Affirming also that disputes concerning treaties, like other international disputes, should be settled, in conformity with the Charter of the United Nations, by peaceful means and in conformity with the principles of justice and international law,

Affirming also that the rules of customary international law will continue to govern questions not regulated by the provisions of the present Convention.

Have agreed as follows:

PART I INTRODUCTION

Article 1

Scope of the present Convention

The present Convention applies to:

- (a) treaties between one or more States and one or more international organizations, and
- b) treaties between international organizations.

que moyen efficace de développer les relations internationales et de créer les conditions d'une coopération pacifique entre les nations, quels que soient leurs régimes constitutionnels et sociaux,

Ayant présents à l'esprit les traits particuliers des traités auxquels des organisations internationales sont parties en tant que sujets du droit international distincts des Etats,

Notant que les organisations internationales jouissent de la capacité de conclure des traités qui leur est nécessaire pour exercer leurs fonctions et atteindre leurs buts,

Conscientes que la pratique des organisations internationales lors de la conclusion de traités avec des Etats ou entre elles devrait être conforme à leurs actes constitutifs,

Affirmant qu'aucune disposition de la présente Convention ne doit être interprétée comme portant atteinte à celles des relations entre une organisation internationale et ses membres qui sont régies par les règles de l'organisation,

Affirmant également que les différends concernant les traités devraient, comme les autres différends internationaux, être réglés, conformément à la Charte des Nations Unies, par des moyens pacifiques et conformément aux principes de la justice et du droit international,

Affirmant également que les règles du droit international coutumier continueront à régir les questions non réglées dans les dispositions de la présente Convention,

Sont convenues de ce qui suit :

PARTIE I INTRODUCTION

Article premier

Portée de la présente Convention

La présente Convention s'applique :

- a) aux traités entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales, et
- b) aux traités entre des organisations internationales.

veckla internationella förbindelser och säkerställa villkor för fredligt samarbete mellan nationerna, vilket konstitutionellt och socialt system dessa än har,

medvetna om de särskilda egenskaperna hos traktater som internationella organisationer är anslutna till i egenskap av andra folkrättssubjekt än stater,

med konstaterande av att internationella organisationer har befogenhet att ingå traktater som är nödvändiga för att de skall kunna fullgöra sina uppgifter och uppnå sina syften,

medvetna om att internationella organisationers sedvana vid ingående av traktater med stater eller med varandra skall vara i enlighet med deras författning,

med bekräftande av att ingenting i denna konvention skall tolkas så att relationerna mellan en internationell organisation och dess medlemmar, som styrs av organisationens regler, påverkas,

med bekräftande även av att tvister rörande traktater liksom andra internationella tvister bör lösas, i enlighet med Förenta nationernas stadga, med fredliga medel och i överensstämmelse med rättvisans och den internationella rättens principer,

med bekräftande även av att den internationella sedvanerättens regler fortsättningsvis kommer att vara vägledande i frågor som inte regleras genom bestämmelserna i denna konvention.

kommit överens om följande.

DEL I INLEDNING

Artikel 1

Konventionens tillämpningsområde

Denna konvention äger tillämpning på

a) traktater mellan en eller flera stater och en eller flera internationella organisationer, och

b) traktater internationella organisationer sinsemellan.

Article 2

Use of terms

1. For the purposes of the present Convention:

(a) "treaty" means an international agreement governed by international law and concluded in written form:

- (i) between one or more States and one or more international organizations; or
- (ii) between international organizations,

whether that agreement is embodied in a single instrument or in two or more related instruments; and whatever its particular designation;

(b) "ratification" means the international act so named whereby a State establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(b *bis*) "act of formal confirmation" means an international act corresponding to that of ratification by a State, whereby an international organization establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(b *ter*) "acceptance", "approval" and "accession" mean in each case the international act so named whereby a State or an international organization establishes on the international plane its consent to be bound by a treaty;

(c) "full powers" means a document emanating from the competent authority of a State or from the competent organ of an international organization designating a person or persons to represent the State or the organization for negotiating, adopting or authenticating the text of a treaty, for expressing the consent of the State or of the organization to be bound by a treaty, or for accomplishing any other act with respect to a treaty;

(d) "reservation" means a unilateral statement, however phrased or named, made by a State or by an international organization when signing, ratifying, formally confirming, accepting, approving or acceding to a treaty, whereby it purports to exclude or to modify the legal effect of certain provisions of the treaty in their application to that State or to that organization;

Article 2

Expressions employées

1. Aux fins de la présente Convention :

a) l'expression « traité » s'entend d'un accord international régi par le droit international et conclu par écrit

- i) entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales; ou
- ii) entre des organisations internationales;

que cet accord soit consigné dans un instrument unique ou dans deux ou plusieurs instruments connexes, et quelle que soit sa dénomination particulière;

b) l'expression « ratification » s'entend de l'acte international ainsi dénommé par lequel un Etat établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité;

b *bis*) l'expression « acte de confirmation formelle » s'entend d'un acte international correspondant à celui de la ratification par un Etat et par lequel une organisation internationale établit sur le plan international son consentement à être liée par un traité;

b *ter*) les expressions « acceptation », « approbation » et « adhésion » s'entendent, selon le cas, de l'acte international ainsi dénommé par lequel un Etat ou une organisation internationale établit sur le plan international son consentement à être lié par un traité;

c) l'expression « pleins pouvoirs » s'entend d'un document émanant de l'autorité compétente d'un Etat ou de l'organe compétent d'une organisation internationale et désignant une ou plusieurs personnes pour représenter l'Etat ou l'organisation pour la négociation, l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité, pour exprimer le consentement de l'Etat ou de l'organisation à être lié par un traité ou pour accomplir tout autre acte à l'égard du traité;

d) l'expression « réserve » s'entend d'une déclaration unilatérale, quel que soit son libellé ou sa désignation, faite par un Etat ou par une organisation internationale à la signature, à la ratification, à l'acte de confirmation formelle, à l'acceptation ou à l'approbation d'un traité ou à l'adhésion à celui-ci, par laquelle cet Etat ou cette organisation vise à exclure ou à modifier l'effet juridique de cer-

Artikel 2

Terminologi

1. I denna konvention förstås med

a) "traktat": en internationell överenskommelse i skriftlig form underkastad internationell rätt

i) mellan en eller flera stater och en eller flera internationella organisationer; eller

ii) internationella organisationer sinsemellan,

oavsett om den intagits i ett enda instrument eller i två eller flera sammanhörande instrument och oavsett dess särskilda beteckning;

b) "ratifikation": den så benämnda internationella åtgärd genom vilken en stat på det internationella planet fastslår sitt samtycke till att vara bunden av en traktat;

b bis) "formell bekräftelseåtgärd": en internationell åtgärd motsvarande åtgärden ratifikation av en stat, genom vilken en internationell organisation på det internationella planet fastslår sitt samtycke till att vara bunden av en traktat;

b ter) "godtagande", "godkännande" och "anslutning": i varje enskilt fall den så benämnda internationella åtgärd genom vilken en stat eller en internationell organisation på det internationella planet fastslår sitt samtycke till att vara bunden av en traktat;

c) "fullmakt": ett dokument som härrör från den behöriga statsmyndigheten eller från det behöriga organet i en internationell organisation som utser en eller flera personer att företräda staten eller organisationen för att förhandla om, antaga eller bestyrka en traktattext, för att uttrycka statens eller organisationens samtycke till att vara bunden av en traktat eller för att utföra någon annan åtgärd avseende en traktat;

d) "reservation": en ensidig förklaring, oavsett formulering eller beteckning, avgiven av en stat eller en internationell organisation vid undertecknande, ratifikation, formell bekräftelse, godtagande eller godkännande av eller anslutning till en traktat i avsikt att utesluta eller modifiera rättsverkningarna av vissa bestämmelser i traktaten i förhållande till staten eller organisationen i fråga;

e) "negotiating State" and "negotiating organization" mean respectively:

- (i) a State, or
- (ii) an international organization, which took part in the drawing up and adoption of the text of the treaty;

(f) "contracting State" and "contracting organization" mean respectively:

- (i) a State, or
- (ii) an international organization, which has consented to be bound by the treaty, whether or not the treaty has entered into force;

(g) "party" means a State or an international organization which has consented to be bound by the treaty and for which the treaty is in force;

(h) "third State" and "third organization" mean respectively:

- (i) a State, or
 - (ii) an international organization, not a party to the treaty;
- (i) "international organization" means an intergovernmental organization;

(j) "rules of the organization" means, in particular, the constituent instruments, decisions and resolutions adopted in accordance with them, and established practice of the organization.

2. The provisions of paragraph 1 regarding the use of terms in the present Convention are without prejudice to the use of those terms or to the meanings which may be given to them in the internal law of any State or in the rules of any international organization.

Article 3

International agreements not within the scope of the present Convention

The fact that the present Convention does not apply:

taines dispositions du traité dans leur application à cet Etat ou à cette organisation;

e) l'expression « Etat ayant participé à la négociation » et l'expression « organisation ayant participé à la négociation » s'entendent respectivement

- i) d'un Etat;
- ii) d'une organisation internationale; ayant participé à l'élaboration et à l'adoption du texte du traité;

f) l'expression « Etat contractant » et l'expression « organisation contractante » s'entendent respectivement

- i) d'un Etat;
- ii) d'une organisation internationale; ayant consenti à être lié par le traité, que le traité soit entré en vigueur ou non;

g) l'expression « partie » s'entend d'un Etat ou d'une organisation internationale qui a consenti à être lié par le traité et à l'égard duquel le traité est en vigueur;

h) l'expression « Etat tiers » et l'expression « organisation tierce » s'entendent respectivement

- i) d'un Etat;
 - ii) d'une organisation internationale; qui n'est pas partie au traité;
- i) l'expression « organisation internationale » s'entend d'une organisation intergouvernementale;

j) l'expression « règles de l'organisation » s'entend notamment des actes constitutifs de l'organisation, des décisions et résolutions adoptées conformément auxdits actes et de la pratique bien établie de l'organisation.

2. Les dispositions du paragraphe 1 concernant les expressions employées dans la présente Convention ne préjudicient pas à l'emploi de ces expressions ni au sens qui peut leur être donné dans le droit interne d'un Etat ou dans les règles d'une organisation internationale.

Article 3

Accords internationaux n'entrant pas dans le cadre de la présente Convention

Le fait que la présente Convention ne s'applique

e) "förhandlande stat" och "förhandlande organisation":

i) en stat, eller

ii) en internationell organisation, som har deltagit i utarbetandet och antagandet av traktattexten;

f) "fördragsslutande stat" och "fördragsslutande organisation":

i) en stat, eller

ii) en internationell organisation, som har samtyckt till att vara bunden av traktaten, oavsett om denna trätt i kraft eller ej;

g) "part": en stat eller en internationell organisation som har samtyckt till att vara bunden av traktaten och för vilken traktaten har trätt i kraft;

h) "tredje stat" och "tredje organisation":

i) en stat, eller

ii) en internationell organisation, som ej är part i traktaten;

i) "internationell organisation": en mellanstatlig organisation;

j) "organisationens egna bestämmelser": särskilt stiftelseurkunder, beslut och resolutioner som antagits i enlighet med dessa, samt organisationens fastställda praxis.

2. Bestämmelserna i punkt 1 rörande terminologin i denna konvention är ej avgörande för användningen av dessa termer eller för den betydelse som kan tilläggas dem i någon stats interna rättsordning eller i någon internationell organisations egna bestämmelser.

Artikel 3

Internationella överenskommelser som ej omfattas av konventionen

Den omständigheten att denna konvention ej äger tillämpning på

(i) to international agreements to which one or more States, one or more international organizations and one or more subjects of international law other than States or organizations are parties;

(ii) to international agreements to which one or more international organizations and one or more subjects of international law other than States or organizations are parties;

(iii) to international agreements not in written form between one or more States and one or more international organizations, or between international organizations; or

(iv) to international agreements between subjects of international law other than States or international organizations; shall not affect:

(a) the legal force of such agreements;

(b) the application to them of any of the rules set forth in the present Convention to which they would be subject under international law independently of the Convention;

(c) the application of the Convention to the relations between States and international organizations or to the relations of organizations as between themselves, when those relations are governed by international agreements to which other subjects of international law are also parties.

Article 4

Non-retroactivity of the present Convention

Without prejudice to the application of any rules set forth in the present Convention to which treaties between one or more States and one or more international organizations or between international organizations would be subject under international law independently of the Convention, the Convention applies only to such treaties concluded after the entry into force of the present Convention with regard to those States and those organizations.

i) ni aux accords internationaux auxquels sont parties un ou plusieurs Etats, une ou plusieurs organisations internationales et un ou plusieurs sujets du droit international autres que des Etats ou des organisations;

ii) ni aux accords internationaux auxquels sont parties une ou plusieurs organisations internationales et un ou plusieurs sujets du droit international autres que des Etats ou des organisations;

iii) ni aux accords internationaux non écrits entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales, ou entre des organisations internationales;

iv) ni aux accords internationaux entre sujets du droit international autres que des Etats ou des organisations internationales; ne porte pas atteinte

a) à la valeur juridique de tels accords;

b) à l'application à ces accords de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles ils seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention;

c) à l'application de la Convention aux relations entre Etats et organisations internationales ou aux relations entre organisations, lorsque lesdites relations sont régies par des accords internationaux auxquels sont également parties d'autres sujets du droit international.

Article 4

Non-rétroactivité de la présente Convention

Sans préjudice de l'application de toutes règles énoncées dans la présente Convention auxquelles les traités entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales ou entre des organisations internationales seraient soumis en vertu du droit international indépendamment de ladite Convention, celle-ci s'applique uniquement à de tels traités conclus après son entrée en vigueur à l'égard de ces Etats et de ces organisations.

i) internationella överenskommelser i vilka en eller flera stater, en eller flera internationella organisationer och ett eller flera andra folkrättssubjekt än stater eller organisationer är parter;

ii) internationella överenskommelser i vilka en eller flera internationella organisationer och ett eller flera andra folkrättssubjekt än stater eller organisationer är parter;

iii) internationella överenskommelser i icke-skriftlig form mellan en eller flera stater eller en eller flera internationella organisationer, eller internationella organisationer sinsemellan; eller

iv) internationella överenskommelser mellan andra folkrättssubjekt än stater eller internationella organisationer; skall ej inverka på

a) sådana överenskommelsers rättsverkan;

b) tillämpningen på dem av någon av de regler som intagits i denna konvention och som de kan vara underkastade enligt folkrätten oberoende av konventionen;

c) konventionens tillämpning på det inbördes förhållandet mellan stater och internationella organisationer eller på det inbördes förhållandet mellan organisationer, när dessa förhållanden regleras av internationella överenskommelser, i vilka andra folkrättssubjekt också är parter.

Artikel 4

Konventionens icke-tillbakaverkande kraft

Utan att detta hindrar tillämpningen av regler som intagits i denna konvention och som traktater mellan en eller flera stater och en eller flera internationella organisationer eller internationella organisationer sinsemellan skulle vara underkastade folkrätten oberoende av konventionen, äger konventionen tillämpning endast på traktater som ingås efter det att konventionen trätt i kraft för dessa stater och organisationer.

Article 5

Treaties constituting international organizations and treaties adopted within an international organization

The present Convention applies to any treaty between one or more States and one or more international organizations which is the constituent instrument of an international organization and to any treaty adopted within an international organization, without prejudice to any relevant rules of the organization.

**PART II
CONCLUSION AND ENTRY INTO FORCE
OF TREATIES**

**Section 1.
Conclusion of treaties**

Article 6

Capacity of international organizations to conclude treaties

The capacity of an international organization to conclude treaties is governed by the rules of that organization.

Article 7

Full powers

1. A person is considered as representing a State for the purpose of adopting or authenticating the text of a treaty or for the purpose of expressing the consent of the State to be bound by a treaty if:

(a) that person produces appropriate full powers; or

(b) it appears from practice or from other circumstances that it was the intention of the States and international organizations concerned to consider that person as representing the State for such purposes without having to produce full powers.

2. In virtue of their functions and without having to produce full powers, the following are considered as representing their State:

(a) Heads of State, Heads of Government and Ministers for Foreign Affairs, for the purpose of performing all acts relating to the

Article 5

Traités constitutifs d'organisations internationales et traités adoptés au sein d'une organisation internationale

La présente Convention s'applique à tout traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales qui est l'acte constitutif d'une organisation internationale et à tout traité adopté au sein d'une organisation internationale, sous réserve de toute règle pertinente de l'organisation.

**PARTIE II
CONCLUSION ET ENTREE EN VIGUEUR
DES TRAITES**

**Section 1.
Conclusion des traités**

Article 6

Capacité des organisations internationales de conclure des traités

La capacité d'une organisation internationale de conclure des traités est régie par les règles de cette organisation.

Article 7

Pleins pouvoirs

1. Une personne est considérée comme représentant un Etat pour l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de l'Etat à être lié par un traité:

a) si cette personne produit des pleins pouvoirs appropriés; ou

b) s'il ressort de la pratique ou d'autres circonstances qu'il était de l'intention des Etats et des organisations internationales concernés de considérer cette personne comme représentant l'Etat à ces fins sans présentation de pleins pouvoirs.

2. En vertu de leurs fonctions et sans avoir à produire de pleins pouvoirs, sont considérés comme représentant leur Etat:

a) les chefs d'Etat, les chefs de gouvernement et les ministres des affaires étrangères, pour tous les actes relatifs à la conclusion

Artikel 5

Traktater genom vilka internationella organisationer stiftas och traktater antagna inom en internationell organisation

Denna konvention äger tillämpning på traktater mellan en eller flera stater och en eller flera internationella organisationer som utgör stiftelseurkunder för en internationell organisation och traktater antagna inom en internationell organisation med förbehåll för vederbörande organisations i detta hänseende relevanta regler.

DEL II TRAKTATERS INGÅENDE OCH IKRAFT- TRÄDANDE

Avsnitt 1: Traktaters ingående

Artikel 6

Internationella organisationers befogenhet att ingå traktater

En internationell organisations befogenhet att ingå traktater regleras av organisationens egna bestämmelser.

Artikel 7

Fullmakt

1. En person anses företräda en stat för antagande eller bestyrkande av en traktattext eller för att uttrycka statens samtycke till att vara bunden av en traktat, om

- a) han företer vederbörlig fullmakt; eller
- b) det framgår av praxis eller av andra omständigheter att de berörda staterna och internationella organisationerna hade för avsikt att anse denna person företräda staten för dessa ändamål och att avstå från fullmakt.

2. I kraft av sin ställning och utan att behöva förete fullmakt anses följande företräda sin stat:

- a) statschefer, regeringschefer och utrikesministrar för alla åtgärder i samband med en traktats ingående mellan en eller flera stater

conclusion of a treaty between one or more States and one or more international organizations;

(b) representatives accredited by States to an international conference, for the purpose of adopting the text of a treaty between States and international organizations;

(c) representatives accredited by States to an international organization of one of its organs, for the purpose of adopting the text of a treaty in that organization or organ;

(d) heads of permanent missions to an international organization, for the purpose of adopting the text of a treaty between the accrediting States and that organization.

3. A person is considered as representing an international organization for the purpose of adopting or authenticating the text of a treaty, or expressing the consent of that organization to be bound by a treaty if:

(a) that person produces appropriate full powers; or

(b) it appears from the circumstances that it was the intention of the States and international organizations concerned to consider that person as representing the organization for such purposes, in accordance with the rules of the organization, without having to produce full powers.

Article 8

Subsequent confirmation of an act performed without authorization

An act relating to the conclusion of a treaty performed by a person who cannot be considered under article 7 as authorized to represent a State or an international organization for that purpose is without legal effect unless afterwards confirmed by that State or that organization.

Article 9

Adoption of the text

1. The adoption of the text of a treaty takes place by the consent of all the States and international organizations or, as the case may be, all the organizations participating in

d'un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales;

b) les représentants accrédités par les Etats à une conférence internationale, pour l'adoption du texte d'un traité entre des Etats et des organisations internationales;

c) les représentants accrédités par les Etats auprès d'une organisation internationale ou de l'un de ses organes, pour l'adoption du texte d'un traité au sein de cette organisation ou de cet organe;

d) les chefs de missions permanentes auprès d'une organisation internationale, pour l'adoption du texte d'un traité entre les Etats accréditants et cette organisation.

3. Une personne est considérée comme représentant une organisation internationale pour l'adoption ou l'authentification du texte d'un traité ou pour exprimer le consentement de cette organisation à être liée par un traité:

a) si cette personne produit des pleins pouvoirs appropriés; ou

b) s'il ressort des circonstances qu'il était de l'intention des Etats et des organisations internationales concernés de considérer cette personne comme représentant l'organisation à ces fins, conformément aux règles de ladite organisation, sans présentation de pleins pouvoirs.

Article 8

Confirmation ultérieure d'un acte accompli sans autorisation

Un acte relatif à la conclusion d'un traité accompli par une personne qui ne peut, en vertu de l'article 7, être considérée comme autorisée à représenter un Etat ou une organisation internationale à cette fin est sans effet juridique, à moins qu'il ne soit confirmé ultérieurement par cet Etat ou cette organisation.

Article 9

Adoption du texte

1. L'adoption du texte d'un traité s'effectue par le consentement de tous Etats et de toutes les organisations internationales ou, selon le cas, de tous les organisations partici-

och en eller flera internationella organisationer;

b) representanter ackrediterade av stater vid en internationell konferens för antagande av texten till en traktat mellan stater och internationella organisationer;

c) representanter ackrediterade av stater hos en internationell organisation eller något av dess organ för antagande av en traktattext i organisationen eller organet;

d) chefer för ständiga delegationer vid en internationell organisation för antagande av texten till en traktat mellan den ackrediterande staten och organisationen.

3. En person anses förträda en internationell organisation för antagande eller bestyrkande av en traktattext eller för att uttrycka dess samtycke till att vara bunden av en traktat, om

a) han företer vederbörlig fullmakt; eller

b) det framgår av omständigheterna att de berörda staterna och internationella organisationerna hade för avsikt att anse att denna person företrädde organisationen för dessa ändamål i enlighet med organisationens egna bestämmelser och att avstå från fullmakt.

Artikel 8

Efterföljande bekräftelse av en åtgärd vidtagen utan bemyndigande

En åtgärd rörande ingående av en traktat vidtagen av en person som inte enligt artikel 7 kan anses bemyndigad att företräda en stat eller en internationell organisation för detta ändamål är utan rättslig verkan, om den inte efteråt bekräftas av vederbörande stat eller organisation.

Artikel 9

Antagande av texten

1. Antagandet av en traktattext sker genom samtycke av alla de stater och internationella organisationer eller, i förekommande fall, alla internationella organisationer som deltar i

its drawing up except as provided in paragraph 2.

2. The adoption of the text of a treaty at an international conference takes place in accordance with the procedure agreed upon by the participants in that conference. If, however, no agreement is reached on any such procedure, the adoption of the text shall take place by the vote of two-thirds of the participants present and voting unless by the same majority they shall decide to apply a different rule.

Article 10

Authentication of the text

1. The text of a treaty between one or more States and one or more international organizations is established as authentic and definitive:

(a) by such procedure as may be provided for in the text or agreed upon by the States and organizations participating in its drawing up; or

(b) failing such procedure, by the signature, signature *ad referendum* or initialling by the representatives of those States and those organizations of the text of the treaty or of the Final Act of a conference incorporating the text.

2. The text of a treaty between international organizations is established as authentic and definitive:

(a) by such procedure as may be provided for in the text or agreed upon by the organizations participating in its drawing up; or

(b) failing such procedure, by the signature, signature *ad referendum* or initialling by the representatives of those organizations of the text of the treaty or of the Final Act of a conference incorporating the text.

Article 11

Means of expressing consent to be bound by a treaty

1. The consent of a State to be bound by a treaty may be expressed by signature, exchange of instruments constituting a treaty,

pant à son élaboration, sauf dans les cas prévus paragraphe 2.

2. L'adoption du texte d'un traité à une conférence internationale s'effectue conformément à la procédure dont sont convenus les participants à la conférence. Si cependant ces derniers ne parviennent pas à un accord sur ce procédure, l'adoption du texte s'effectuera par un vote à la majorité des deux tiers des participants présents et votants, à moins qu'ils ne décident, à la majorité, d'appliquer une règle différente.

Article 10

Authentification du texte

1. Le texte d'un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales est arrêté comme authentique et définitif.

a) suivant la procédure établie dans ce texte ou convenue par les Etats et par les organisations participant à l'élaboration du traité; ou

b) à défaut d'une telle procédure, par la signature, la signature *ad referendum* ou le paraphe, par les représentants de ces Etats et de ces organisations, du texte du traité ou de l'acte final d'une conférence dans lequel le texte est consigné.

2. Le texte d'un traité entre des organisations internationales est arrêté comme authentique et définitif.

a) suivant la procédure établie dans ce texte ou convenue par les organisations participant à son élaboration; ou

b) à défaut d'une telle procédure, par la signature, la signature *ad referendum* ou le paraphe, par les représentants de ces organisations, du texte du traité ou de l'acte final d'une conférence dans lequel le texte est consigné.

Article 11

Modes d'expression du consentement à être lié par un traité

1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité peut être exprimé par la signature, l'échange d'instruments constituant un traité,

dess utarbetande, utom i de fall som avses i punkt 2.

2. Antagandet av en traktattext vid en internationell konferens sker i enlighet med det förfarande som deltagarna i konferensen har kommit överens om. Om överenskommelse ej nås genom sådant förfarande, skall antagandet ske med två tredjedelars flertal av de närvarande och röstande deltagarna, såvida de ej med samma flertal beslutar att tillämpa en annan regel.

Artikel 10

Bestyrkande av texten

1. Texten till en traktat mellan en eller flera stater och en eller flera internationella organisationer fastställs som autentisk och slutlig

a) genom det tillvägagångssätt som kan vara föreskrivet i texten eller överenskommiet mellan de stater och organisationer som deltagit i dess utarbetande; eller

b) om inget tillvägagångssätt är föreskrivet eller överenskommiet såsom nyss sagts, genom att dessa staters och organisationers representanter undertecknar, undertecknar *ad referendum* eller paraferar traktattexten eller konferensens slutakt, som innehåller texten.

2. Texten till en traktat mellan flera internationella organisationer fastställs som autentisk och slutlig

a) genom det tillvägagångssätt som kan vara föreskrivet i texten eller överenskommiet mellan de organisationer som deltagit i dess utarbetande; eller

b) om inget tillvägagångssätt är föreskrivet eller överenskommiet såsom nyss sagts, genom att dessa organisationers representanter undertecknar, undertecknar *ad referendum* eller paraferar traktattexten eller konferensens slutakt, som innehåller texten.

Artikel 11

Sätt att uttrycka samtycke till att vara bunden av en traktat

1. En stats samtycke till att vara bunden av en traktat kan uttryckas genom undertecknande, utväxling av instrument som utgör en

ratification, acceptance, approval or accession, or by any other means if so agreed.

2. The consent of an international organization to be bound by a treaty may be expressed by signature, exchange of instruments constituting a treaty, act of formal confirmation, acceptance, approval or accession, or by any other means if so agreed.

Article 12

Consent to be bound by a treaty expressed by signature

1. The consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty is expressed by the signature of the representative of that State or of that organization when:

(a) the treaty provides that signature shall have that effect;

(b) it is otherwise established that the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations were agreed that signature should have that effect; or

(c) the intention of the State or organization to give that effect to the signature appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.

2. For the purposes of paragraph 1:

(a) the initialling of a text constitutes a signature of the treaty when it is established that the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations so agreed;

(b) the signature *ad referendum* of a treaty by the representative of a State or an international organization, if confirmed by his State or organization, constitutes a full signature of the treaty.

Article 13

Consent to be bound by a treaty expressed by an exchange of instruments constituting a treaty

The consent of States or of international organizations to be bound by a treaty consti-

la ratification, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion, ou par tout autre moyen convenu.

2. Le consentement d'une organisation internationale à être liée par un traité peut être exprimé par la signature, l'échange d'instruments constituant un traité, un acte de confirmation formelle, l'acceptation, l'approbation ou l'adhésion, ou par tout autre moyen convenu.

Article 12

Expression, par la signature, du consentement à être lié par un traité

1. Le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité s'exprime par la signature du représentant de cet Etat ou de cette organisation:

a) lorsque le traité prévoit que la signature aura cet effet;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats et les organisations ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation étaient convenus que la signature aurait cet effet; ou

c) lorsque l'intention de l'Etat ou de l'organisation de donner cet effet à la signature ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

2. Aux fins du paragraphe 1:

a) le paraph du texte vaut signature du traité lorsqu'il est établi que les Etats et les organisations ou, selon le cas, les organisations ayant participé à négociation en étaient ainsi convenus;

b) la signature *ad referendum* d'un traité par le représentant d'un Etat ou d'une organisation internationale, si elle est confirmée par cet Etat ou cette organisation, vaut signature définitive du traité.

Article 13

Expression, par l'échange d'instruments constituant un traité, du consentement à être lié par un traité

Le consentement des Etats ou des organisations internationales à être liés un traité

traktat, ratifikation, godtagande, godkännande eller anslutning eller på vilket som helst annat överenskommet sätt.

2. En internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat kan uttryckas genom undertecknande, utväxling av instrument som utgör en traktat, formell bekräftelseåtgärd, godtagande, godkännande eller anslutning eller på vilket som helst annat överenskommet sätt.

Artikel 12

Samtycke till att vara bunden av en traktat uttryckt genom undertecknande

1. En stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat uttrycks genom dess representants undertecknande, när

a) traktaten föreskriver att undertecknandet skall ha denna verkan;

b) det på annat sätt fastställts att de förhandlande staterna och organisationerna eller, i förekommande fall, de förhandlande organisationerna, var överens om att undertecknandet skulle ha denna verkan; eller

c) statens eller organisationens avsikt att ge undertecknandet denna verkan framgår av dess representants fullmakt eller uttrycktes under förhandlingarna.

2. Vid tillämpningen av punkt 1 gäller följande:

a) paraferingen av en text utgör ett undertecknande av traktaten, när det fastställts att de förhandlande staterna och organisationerna eller, i förekommande fall, de förhandlande organisationerna, var överens härom;

b) en representants undertecknande av en traktat *ad referendum* utgör ett fullständigt undertecknande av traktaten, om det bekräftas av hans stat eller internationella organisation.

Artikel 13

Samtycke till att vara bunden av en traktat uttryckt genom utväxling av instrument som utgör en traktat

Staters eller internationella organisationers samtycke till att vara bundna av en traktat

tuted by instruments exchanged between them is expressed by that exchange when:

(a) the instruments provide that their exchange shall have that effect; or

(b) it is otherwise established that those States and those organizations or, as the case may be, those organizations were agreed that the exchange of instruments should have that effect.

Article 14

Consent to be bound by a treaty expressed by ratification, act of formal confirmation, acceptance or approval

1. The consent of a State to be bound by a treaty is expressed by ratification when:

(a) the treaty provides for such consent to be expressed by means of ratification;

(b) it is otherwise established that the negotiating States and negotiating organizations were agreed that ratification should be required;

(c) the representative of the State has signed the treaty subject to ratification; or

(d) the intention of the State to sign the treaty subject to ratification appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.

2. The consent of an international organization to be bound by a treaty is expressed by an act of formal confirmation when:

(a) the treaty provides for such consent to be expressed by means of an act of formal confirmation;

(b) it is otherwise established that the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations were agreed that an act of formal confirmation should be required;

(c) the representative of the organization has signed the treaty subject to an act of formal confirmation; or

(d) the intention of the organization to sign the treaty subject to an act of formal confirmation appears from the full powers of its representative or was expressed during the negotiation.

3. The consent of a State or of an interna-

constitué par les instruments échangés entre eux s'exprime par échange:

a) lorsque les instruments prévoient que leur échange aura cet effet; ou

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que ces Etats et ces organisations ou selon le cas, ces organisations étaient convenus que l'échange des instruments aurait cet effet.

Article 14

Expression, par la ratification, un acte de confirmation formelle, l'acceptation ou l'approbation, du consentement à être lié par un traité

1. Le consentement d'un Etat à être lié par un traité s'exprime par la ratification:

a) lorsque le traité prévoit que ce consentement s'exprime par la ratification;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats et les organisations ayant participé à la négociation étaient convenus que la ratification serait requise;

c) lorsque le représentant de cet Etat a signé le traité sous réserve de ratification; ou

d) lorsque l'intention de cet Etat de signer le traité sous réserve de ratification ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

2. Le consentement d'une organisation internationale à être liée par un traité s'exprime par un acte de confirmation formelle:

a) lorsque le traité prévoit que ce consentement s'exprime par un acte de confirmation formelle;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats et les organisations ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation étaient convenus qu'un acte de confirmation formelle serait requis;

c) lorsque le représentant de cette organisation a signé le traité sous réserve d'un acte de confirmation formelle; ou

d) lorsque l'intention de cette organisation de signer le traité sous réserve d'un acte de confirmation formelle ressort des pleins pouvoirs de son représentant ou a été exprimée au cours de la négociation.

3. Le consentement d'un Etat ou d'une

bestående av instrument som utväxlets mellan dem uttrycks genom denna utväxling när

a) instrumenten föreskriver att deras utväxling skall ha denna verkan; eller

b) det på annat sätt fastställts att staterna och organisationerna eller, i förekommande fall, organisationerna var överens om att instrumentens utväxling skulle ha denna verkan.

Artikel 14

Samtycke till att vara bunden av en traktat uttryckt genom ratifikation, formell bekräftelseåtgärd, godtagande eller godkännande

1. En stats samtycke till att vara bunden av en traktat uttrycks genom ratifikation när

a) traktaten föreskriver att sådant samtycke skall uttryckas genom ratifikation;

b) det på annat sätt fastställts att de förhandlande staterna och organisationerna var överens om att ratifikation skulle krävas;

c) statens representant har undertecknat traktaten med förbehåll för ratifikation; eller

d) statens avsikt att underteckna traktaten med förbehåll för ratifikation framgår av dess representants fullmakt eller uttrycktes under förhandlingarna.

2. En internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat uttrycks genom en formell bekräftelseåtgärd när

a) traktaten föreskriver att sådant samtycke skall uttryckas genom en formell bekräftelseåtgärd;

b) det på annat sätt fastställts att de förhandlande staterna och organisationerna eller, i förekommande fall, de förhandlande organisationerna var överens om att en formell bekräftelseåtgärd skulle krävas;

c) organisationens representant har undertecknat traktaten med förbehåll för en formell bekräftelseåtgärd; eller

d) organisationens avsikt att underteckna traktaten med förbehåll för en formell bekräftelseåtgärd framgår av dess representants fullmakt eller uttrycktes under förhandlingarna.

3. En stats eller en internationell organisa-

tional organization to be bound by a treaty is expressed by acceptance or approval under conditions similar to those which apply to ratification or, as the case may be, to an act of formal confirmation.

Article 15

Consent to be bound by a treaty expressed by accession

The consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty is expressed by accession when:

(a) the treaty provides that such consent may be expressed by that State or that organization by means of accession;

(b) it is otherwise established that the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations were agreed that such consent may be expressed by that State or that organization by means of accession; or

(c) all the parties have subsequently agreed that such consent may be expressed by that State or that organization by means of accession.

Article 16

Exchange or deposit of instruments of ratification, formal confirmation, acceptance, approval or accession

1. Unless the treaty otherwise provides, instruments of ratification, instruments relating to an act of formal confirmation or instruments of acceptance, approval or accession establish the consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty between one or more States and one or more international organizations upon:

(a) their exchange between the contracting States and contracting organizations;

(b) their deposit with the depositary; or

(c) their notification to the contracting States and to the contracting organizations or to the depositary, if so agreed.

organisation internationale à être lié par un traité s'exprime par l'acceptation ou l'approbation dans des conditions analogues à celles qui s'appliquent à la ratification ou, selon le cas, à un acte de confirmation formelle.

Article 15

Expression, par l'adhésion, du consentement à être lié par un traité

Le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié un traité s'exprime par l'adhésion:

a) lorsque le traité prévoit que ce consentement peut être exprimé par Etat ou cette organisation par voie d'adhésion;

b) lorsqu'il est par ailleurs établi que les Etats et les organisations selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation étaient convenus que ce consentement pourrait être exprimé par cet Etat ou cette organisation voie d'adhésion; ou

c) lorsque toutes les parties sont convenues ultérieurement que consentement pourrait être exprimé par cet Etat ou cette organisation par voie d'adhésion.

Article 16

Echange ou dépôt des instruments de ratification, de confirmation formelle, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, les instruments de ratification, les instruments relatifs à un acte de confirmation formelle ou les instrument d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion établissent le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales au moment:

a) de leur échange entre les Etats contractants et les organisations contractantes;

b) de leur dépôt auprès du dépositaire; ou

c) de leur notification aux Etats contractants et aux organisations contractantes ou au dépositaire, s'il en est ainsi convenu.

tions samtycke till att vara bunden av en traktat uttrycks genom godtagande eller godkännande under liknande förhållanden som när det sker genom ratifikation eller, i förekommande fall, genom en formell bekräftelseåtgärd.

Artikel 15

Samtycke till att vara bunden av en traktat uttryckt genom anslutning

En stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat uttrycks genom anslutning, när

a) traktaten föreskriver att sådant samtycke kan uttryckas av staten eller organisationen genom anslutning;

b) det på annat sätt fastställts att de förhandlande staterna och förhandlande organisationerna eller, i förekommande fall, de förhandlande organisationerna, var överens om att sådant samtycke skulle kunna uttryckas av staten eller organisationen genom anslutning; eller

c) alla parter sedermera har kommit överens om att sådant samtycke kan uttryckas av staten eller organisationen genom anslutning.

Artikel 16

Utväxling eller deponering av ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller instrument rörande formell bekräftelseåtgärd

1. Om inte traktaten föreskriver annat, fastställer ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller instrument rörande formell bekräftelseåtgärd en stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat mellan en eller flera stater och en eller flera internationella organisationer från den tidpunkt då de

a) utväxlas mellan de fördragsslutande staterna och de fördragsslutande organisationerna;

b) deponeras hos depositarien; eller

c) notificeras till de fördragsslutande staterna och till de fördragsslutande organisationerna eller till depositarien, om så har överenskommits.

2. Unless the treaty otherwise provides, instruments relating to an act of formal confirmation or instruments of acceptance, approval or accession establish the consent of an international organization to be bound by a treaty between international organizations upon:

- (a) their exchange between the contracting organizations;
- (b) their deposit with the depositary; or
- (c) their notification to the contracting organizations or to the depositary, if so agreed.

Article 17

Consent to be bound by part of a treaty and choice of differing provisions

1. Without prejudice to articles 19 to 23, the consent of a State or of an international organization to be bound by part of a treaty is effective only if the treaty so permits, or if the contracting States and contracting organizations or, as the case may be, the contracting organizations so agree.

2. The consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty which permits a choice between differing provisions is effective only if it is made clear to which of the provisions the consent relates.

Article 18

Obligation not to defeat the object and purpose of a treaty prior to its entry into force

A State or an international organization is obliged to refrain from acts which would defeat the object and purpose of a treaty when:

- (a) that State or that organization has signed the treaty or has exchanged instruments constituting the treaty subject to ratification, act of formal confirmation, acceptance or approval, until that State or that organization shall have made its intention clear not to become a party to the treaty; or

2. A moins que le traité n'en dispose autrement, les instruments relatifs à un acte de confirmation formelle ou les instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion établissent le consentement d'une organisation internationale à être liée par un traité entre des organisations internationales au moment:

- a) de leur échange entre les organisations contractantes;
- b) de leur dépôt auprès du dépositaire; ou
- c) de leur notification aux organisations contractantes ou au dépositaire, s'il en est ainsi convenu.

Article 17

Consentement à être lié par une partie d'un traité et choix entre des dispositions différentes

1. Sans préjudice des articles 19 à 23, le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par une partie d'un traité ne produit effet que si le traité le permet ou si les Etats contractants et les organisations contractantes ou, selon le cas, les organisations contractantes y consentent.

2. Le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité qui permet de choisir entre des dispositions différentes ne produit effet que si les dispositions sur lesquelles il porte sont clairement indiquées.

Article 18

Obligation de ne pas priver un traité de son objet et de son but avant son entrée en vigueur

Un Etat ou une organisation internationale doit s'abstenir d'actes qui priveraient un traité de son objet et de son but:

- a) lorsque cet Etat ou cette organisation a signé le traité ou a échangé instruments constituant le traité sous réserve de ratification, d'un acte confirmation formelle, d'acceptation ou d'approbation, tant que cet Etat ou cette organisation n'a pas manifesté son intention de ne pas devenir partie au traité;

2. Om inte traktaten föreskriver annat, fastställer instrument rörande formell bekräftelseåtgärd eller godtagande, godkännande eller anslutning en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat mellan internationella organisationer från den tidpunkt då de

- a) utväxlas mellan de fördragsslutande organisationerna;
- b) deponeras hos depositarien; eller
- c) notificeras till de fördragsslutande organisationerna eller till depositarien, om så har överenskommits.

Artikel 17

Samtycke till att vara bunden av en del av en traktat och val mellan olika bestämmelser

1. Om annat ej följer av artiklarna 19–23 får en stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en del av en traktat verkan endast om traktaten tillåter det eller om de fördragsslutande staterna och de fördragsslutande organisationerna eller, i förekommande fall, de fördragsslutande organisationerna är överens därom.

2. En stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat som tillåter ett val mellan olika bestämmelser får verkan endast om det tydligt anges vilka bestämmelser samtycket omfattar.

Artikel 18

Förpliktelse att ej omintetgöra en traktats ändamål och syfte före dess ikraftträdande

En stat eller en internationell organisation är förpliktad att avhålla sig från handlingar som skulle omintetgöra en traktats ändamål och syfte, när

- a) den har undertecknat traktaten eller utväxlat de instrument som utgör traktaten med förbehåll för ratifikation, formell bekräftelseåtgärd, godtagande eller godkännande, så länge den inte har uttryckt sin avsikt att ej bli part i traktaten; eller

(b) that State or that organization has expressed its consent to be bound by the treaty, pending the entry into force of the treaty and provided that such entry into force is not unduly delayed.

Section 2. Reservations

Article 19 *Formulation of reservations*

A State or an international organization may, when signing, ratifying, formally confirming, accepting, approving or acceding to a treaty, formulate a reservation unless:

(a) the reservation is prohibited by the treaty;

(b) the treaty provides that only specified reservations, which do not include the reservation in question, may be made; or

(c) in cases not falling under subparagraphs (a) and (b), the reservation is incompatible with the object and purpose of the treaty.

Article 20 *Acceptance of and objection to reservations*

1. A reservation expressly authorized by a treaty does not require any subsequent acceptance by the contracting States and contracting organizations or, as the case may be, by the contracting organizations unless the treaty so provides.

2. When it appears from the limited number of the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, of the negotiating organizations and the object and purpose of a treaty that the application of the treaty in its entirety between all the parties is an essential condition of the consent of each one to be bound by the treaty, a reservation requires acceptance by all the parties.

3. When a treaty is a constituent instrument of an international organization and un-

b) lorsque cet Etat ou cette organisation a exprimé son consentement à être lié par le traité, dans le période qui précède l'entrée en vigueur du traité et condition que celle-ci ne soit pas indûment retardée.

Section 2. Réserves

Article 19 *Formulation des réserves*

Un Etat ou une organisation internationale, au moment de signer, de ratifier de confirmer formellement, d'accepter, d'approuver un traité ou d'y adhérer, peut formuler une réserve, à moins

(a) que la réserve ne soit interdite par le traité;

(b) que le traité ne dispose que seules des réserves déterminées, par lesquelles ne figure pas la réserve en question, peuvent être faites; ou

(c) que, dans les cas autres que ceux visés aux alinéas a) et b), la réserve ne soit incompatible avec l'objet et le but de traité.

Article 20 *Acceptation des réserves et objections aux réserves*

1. Une réserve expressément autorisée par un traité n'a pas à être ultérieurement acceptée par les Etats contractants et par les organisations contractantes ou, selon le cas, par les organisations contractantes, à moins que le traité ne le prévoie.

2. Lorsqu'il ressort du nombre restreint d'Etats et d'organisations ou, selon le cas, d'organisations ayant participé à la négociation, ainsi que de l'objet et du but d'un traité, que l'application du traité dans son intégralité entre toutes les parties est une condition essentielle du consentement de chacune d'elles à être lié par le traité, une réserve doit être acceptée par toutes les parties.

3. Lorsqu'un traité est un acte constitutif d'une organisation internationale et à moins

b) den har uttryckt sitt samtycke till att vara bunden av traktaten, så länge traktaten ej har trätt i kraft, förutsatt att ikraftträdandet inte otillbörligt fördröjs.

Avsnitt 2:

Reservationer

Artikel 19

Anmälan av reservationer

En stat eller en internationell organisation kan vid undertecknande, ratifikation, formell bekräftelse, godtagande eller godkännande av eller anslutning till en traktat anmäla en reservation, såvida inte

a) reservationen är förbjuden enligt traktaten;

b) traktaten föreskriver att endast särskilt angivna reservationer, som ej omfattar reservationen i fråga, får göras; eller

c) reservationen, i fall som ej omfattas av a) och b), är oförenlig med traktatens ändamål och syfte.

Artikel 20

Godtagande av och invändningar mot reservationer

1. En reservation som uttryckligen är tillåten enligt en traktat kräver inget efterföljande godtagande av de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna eller, i förekommande fall, de fördragsslutande organisationerna, såvida inte traktaten föreskriver det.

2. När det framgår av det begränsade antalet förhandlande stater och förhandlande organisationer eller, i förekommande fall, förhandlande organisationer, och av traktatens ändamål och syfte att traktatens tillämpning i sin helhet mellan alla parter är ett väsentligt villkor för varje parts samtycke till att vara bunden av traktaten, kräver en reservation alla parters godtagande.

3. När en traktat är en internationell organisations stiftelseurkund och den själv ej fö-

less it otherwise provides, a reservation requires the acceptance of the competent organ of that organization.

4. In cases not falling under the preceding paragraphs and unless the treaty otherwise provides:

a) acceptance of a reservation by a contracting State or by a contracting organization constitutes the reserving State or international organization a party to the treaty in relation to the accepting State or organization if or when the treaty is in force for the reserving State or organization and for the accepting State or organization;

b) an objection by a contracting State or by a contracting organization to a reservation does not preclude the entry into force of the treaty as between the objecting State or international organization and the reserving State or organization unless a contrary intention is definitely expressed by the objecting State or organization;

c) an act expressing the consent of a State or of an international organization to be bound by the treaty and containing a reservation is effective as soon as at least one contracting State or one contracting organization has accepted the reservation.

5. For the purposes of paragraphs 2 and 4 and unless the treaty otherwise provides, a reservation is considered to have been accepted by a State or an international organization if it shall have raised no objection to the reservation by the end of a period of twelve months after it was notified of the reservation or by the date on which it expressed its consent to be bound by the treaty, whichever is later.

Article 21

Legal effects of reservations and of objections to reservations

1. A reservation established with regard to another party in accordance with articles 19, 20 and 23:

(a) modifies for the reserving State or international organization in its relations with

qu'il n'en dispose autrement, une réserve exige l'acceptation de l'organe compétent de cette organisation.

4. Dans les cas autres que ceux visés aux paragraphes précédents et à moins que le traité n'en dispose autrement,

a) l'acceptation d'une réserve par un Etat contractant ou par une organisation contractante fait de l'Etat ou de l'organisation internationale auteur de la réserve une partie au traité par rapport à l'Etat ou à l'organisation ayant accepté la réserve si le traité est en vigueur ou lorsqu'il entre en vigueur pour l'auteur de la réserve et l'Etat ou l'organisation qui a accepté la réserve;

b) l'objection faite à une réserve par un Etat contractant ou par une organisation contractante n'empêche pas le traité d'entrer en vigueur entre l'Etat ou l'organisation internationale qui a formulé l'objection et l'Etat ou l'organisation auteur de la réserve, à moins que l'intention contraire n'ait été nettement exprimée par l'Etat ou par l'organisation qui a formulé l'objection;

c) un acte exprimant le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par le traité et contenant une réserve prend effet dès qu'au moins un Etat contractant ou une organisation contractante a accepté la réserve.

5. Aux fins des paragraphes 2 et 4 et à moins que le traité n'en dispose autrement, une réserve est réputée avoir été acceptée par un Etat ou une organisation internationale si ces derniers, n'ont pas formulé d'objection à la réserve soit à l'expiration des douze mois qui suivent la date à laquelle ils en ont reçu notification, soit à la date à laquelle ils ont exprimé leur consentement à être liés par le traité, si celle-ci est postérieure.

Article 21

Effets juridiques des réserves et des objections aux réserves

1. Une réserve établie à l'égard d'une autre partie conformément aux articles 19, 20 et 23:

(a) modifie pour l'Etat ou pour l'organisation internationale auteur de réserve dans ses

reskriver annat, kräver en reservation organisationens behöriga organs godtagande.

4. I fall som inte omfattas av de föregående punkterna och där traktaten ej föreskriver annat gäller följande:

a) en fördragsslutande stats eller en fördragsslutande organisations godtagande av en reservation medför att den stat eller internationella organisation som gjort reservationen blir part i traktaten i förhållande till den godtagande staten eller organisationen, om eller när traktaten är i kraft för den stat eller organisation som gjort reservationen och för den godtagande staten eller organisationen;

b) en fördragsslutande stats eller fördragsslutande organisations invändning mot en reservation utesluter ej traktatens ikraftträdande mellan den stat eller internationella organisation som framställt invändningen och den stat eller organisation som gjort reservationen, såvida inte motsatt avsikt klart uttrycks av den stat eller organisation som framställt invändningen;

c) en handling som ger uttryck åt en stats eller en internationell organisations samtycke till att bli bunden av traktaten och innehåller en reservation får verkan så snart minst en fördragsslutande stat eller fördragsslutande organisation har godtagit reservationen.

5. Vid tillämpningen av punkterna 2 och 4 gäller, såvida ej traktaten föreskriver annat, att en reservation anses ha godtagits av en stat eller en internationell organisation, om den inte har rest invändning mot reservationen vid utgången av en period av tolv månader efter det att den underrättades om reservationen eller den dag då den uttryckte sitt samtycke till att vara bunden av traktaten, om denna tidpunkt är den senare.

Artikel 21

Rättsverkningar av reservationer och av invändningar mot reservationer

1. En reservation som gäller gentemot en annan part enligt artiklarna 19, 20 och 23

a) modifierar, så långt reservationen sträcker sig, de bestämmelser i traktaten som re-

that other party the provisions of the treaty to which the reservation relates to the extent of the reservation; and

(b) modifies those provisions to the same extent for that other party in its relations with the reserving State or international organization.

2. The reservation does not modify the provisions of the treaty for the other parties to the treaty *inter se*.

3. When a State or an international organization objecting to a reservation has not opposed the entry into force of the treaty between itself and the reserving State or organization, the provisions to which the reservation relates do not apply as between the reserving State or organization and the objecting State or organization to the extent of the reservation.

Article 22

Withdrawal of reservations and of objections to reservations

1. Unless the treaty otherwise provides, a reservation may be withdrawn at any time and the consent of a State or of an international organization which has accepted the reservation is not required for its withdrawal.

2. Unless the treaty otherwise provides, an objection to a reservation may be withdrawn at any time.

3. Unless the treaty otherwise provides, or it is otherwise agreed:

(a) the withdrawal of a reservation becomes operative in relation to a contracting State or a contracting organization only when notice of it has been received by that State or that organisation;

(b) the withdrawal of an objection to a reservation becomes operative only when notice of it has been received by the State or international organization which formulated the reservation.

Article 23

Procedure regarding reservations

1. A reservation, an express acceptance of a reservation and an objection to a reserva-

tions avec cette autre partie les dispositions du traité sur lesquelles porte la réserve, dans la mesure prévue par cette réserve; et

b) modifie ces dispositions dans la même mesure pour cette autre partie dans ses relations avec l'Etat ou avec l'organisation internationale auteur de réserve.

2. La réserve ne modifie pas les dispositions du traité pour les autres parties au traité dans leurs rapports *inter se*.

3. Lorsqu'un Etat ou une organisation internationale qui a formulé une objection à une réserve ne c'est pas opposé à l'entrée en vigueur de traité entre lui-même ou elle-même et l'Etat ou l'organisation auteur de la réserve, les dispositions sur lesquelles porte la réserve ne s'appliquent pas entre l'auteur de la réserve et l'Etat ou l'organisation qui a formulé l'objection, dans la mesure prévue par la réserve.

Article 22

Retrait des réserves et des objections aux réserves

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, une réserve peut à tout moment être retirée sans que le consentement de l'Etat ou de l'organisation internationale qui a accepté la réserve soit nécessaire pour son retrait.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement, une objection à une réserve peut à tout moment être retirée.

3. A moins que le traité n'en dispose ou qu'il n'en soit convenu autrement :

a) le retrait d'une réserve ne prend effet à l'égard d'un Etat contractant ou d'une organisation contractante que lorsque cet Etat ou cette organisation en a reçu notification;

b) le retrait d'une objection à une réserve ne prend effet que lorsque l'Etat ou l'organisation internationale qui a formulé la réserve a reçu notification de ce retrait.

Article 23

Procédure relative aux réserves

1. La réserve, l'acceptation expresse d'une réserve et l'objection à une réserve

reservationen avser för den stat eller internationella organisation som gjort reservationen i dess förhållande till denna andra part; och

b) modifierar dessa bestämmelser i samma utsträckning för denna andra part i dess förhållande till den stat eller internationella organisation som gjort reservationen.

2. Reservationen modifierar ej traktatens bestämmelser för övriga parter i deras inbördes förhållande.

3. När en stat eller en internationell organisation som rest invändning mot en reservation inte har motsatt sig traktatens ikraftträdande mellan sig själv och den stat eller organisation som gjort reservationen, är de bestämmelser som reservationen avser, så långt reservationen sträcker sig, ej tillämpliga mellan den stat eller organisation som gjort reservationen och den stat eller internationella organisation som framställt invändningen.

Artikel 22

Återtagande av reservationer och av invändningar mot reservationer

1. Såvida inte traktaten föreskriver annat, kan en reservation återtas när som helst, och något samtycke av en stat eller internationell organisation som godtagit reservationen krävs ej för dess återtagande.

2. Såvida inte traktaten föreskriver annat, kan en invändning mot en reservation återtas när som helst.

3. Såvida inte annat föreskrivs i traktaten eller är överenskommet,

a) får återtagandet av en reservation ej verkan i förhållande till en fördragsslutande stat eller fördragsslutande organisation förrän denna mottagit meddelande därom;

b) får återtagandet av en invändning mot en reservation ej verkan förrän den stat eller internationella organisation som gjort reservationen har mottagit meddelande därom.

Artikel 23

Förfarande i samband med reservationer

1. En reservation, ett uttryckligt godtagande av en reservation och en invändning mot

tion must be formulated in writing and communicated to the contracting States and contracting organizations and other States and international organizations entitled to become parties to the treaty.

2. If formulated when signing the treaty subject to ratification, act of formal confirmation, acceptance or approval, a reservation must be formally confirmed by the reserving State or international organization when expressing its consent to be bound by the treaty. In such a case the reservation shall be considered as having been made on the date of its confirmation.

3. An express acceptance of, or an objection to, a reservation made previously to confirmation of the reservation does not itself require confirmation.

4. The withdrawal of a reservation or of an objection to a reservation must be formulated in writing.

Section 3.

Entry into force and provisional application of treaties

Article 24

Entry into force

1. A treaty enters into force in such manner and upon such date as it may provide or as the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations may agree.

2. Failing any such provision or agreement, a treaty enters into force as soon as consent to be bound by the treaty has been established for all the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, all the negotiating organizations.

3. When the consent of a State or of an international organization to be bound by a treaty is established on a date after the treaty has come into force, the treaty enters into force for that State or that organization on

doivent être formulées par écrit et communiquées aux Etats contractants et aux organisations contractantes et aux autres Etats et autres organisations internationales ayant qualité pour devenir parties au traité.

2. Lorsqu'elle est formulée lors de la signature de traité sous réserve de ratification, d'un acte de confirmation formelle, d'acceptation ou d'approbation, une réserve doit être confirmée formellement par l'Etat ou par l'organisation internationale qui en est l'auteur, au moment où il exprime son consentement à être lié par le traité. En pareil cas, la réserve sera réputée avoir été faite à la date à laquelle elle a été confirmée.

3. Une acceptation expresse d'une réserve ou d'une objection faite à une réserve, si elles sont antérieures à la confirmation de cette dernière, n'ont pas besoin d'être elles-mêmes confirmées.

4. Le retrait d'une réserve ou d'une objection à une réserve doit être formulé par écrit.

Section 3.

Entrée en vigueur des traités et application à titre provisoire

Article 24

Entrée en vigueur

1. Un traité entre en vigueur suivant les modalités et à la date fixées par ses dispositions ou par un accord entre les Etats et les organisations ou, selon le cas, entre les organisations ayant participé à la négociation.

2. A défaut de telles dispositions ou d'un tel accord, un traité entre en vigueur dès que le consentement à être lié par le traité a été établi pour tous les Etats et toutes les organisations ou, selon le cas, pour toutes les organisations ayant participé à la négociation.

3. Lorsque le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité est établi à une date postérieure à l'entrée en vigueur dudit traité, celui-ci, à moins qu'il n'en dispose autrement, entre en

en reservation skall formuleras skriftligt och meddelas de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna samt andra stater och internationella organisationer, som är berättigade att bli parter i traktaten.

2. Om en reservation anmäls vid traktatens undertecknande med förbehåll för ratifikation, formell bekräftelseåtgärd, godtagande eller godkännande, måste reservationen formellt bekräftas av den stat eller internationella organisation som gjort reservationen när den uttryckte sitt samtycke till att vara bunden av traktaten. I ett sådant fall skall reservationen anses ha gjorts den dag då den bekräftades.

3. Ett uttryckligt godtagande av en reservation eller en invändning mot reservationen som gjorts innan reservationen bekräftats kräver däremot inte någon bekräftelse.

4. Återtagandet av en reservation eller av en invändning mot en reservation skall formuleras skriftligt.

Avsnitt 3:

Ikraftträdande och provisorisk tillämpning av traktater

Artikel 24

Ikraftträdande

1. En traktat träder i kraft på det sätt och på den dag som den kan föreskriva eller som de förhandlande staterna och de förhandlande organisationerna eller, i förekommande fall, de förhandlande organisationerna, kan ha överenskommit om.

2. I avsaknad av sådan föreskrift eller överenskommelse träder en traktat i kraft så snart alla de förhandlande staterna och förhandlande organisationerna eller, i förekommande fall, alla de förhandlande organisationerna, har uttryckt sitt samtycke till att vara bundna av traktaten.

3. När en stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat ges vid en tidpunkt efter traktatens ikraftträdande, träder traktaten i kraft för denna stat eller organisation vid denna tid-

that date, unless the treaty otherwise provides.

4. The provisions of a treaty regulating the authentication of its text, the establishment of consent to be bound by the treaty, the manner or date of its entry into force, reservations, the functions of the depositary and other matters arising necessarily before the entry into force of the treaty apply from the time of the adoption of its text.

Article 25

Provisional application

1. A treaty or a part of a treaty is applied provisionally pending its entry into force if:

- (a) the treaty itself so provides; or
- (b) the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations have in some other manner so agreed.

2. Unless the treaty otherwise provides or the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations have otherwise agreed, the provisional application of a treaty or a part of a treaty with respect to a State or an international organization shall be terminated if that State or that organization notifies the States and organizations with regard to which the treaty is being applied provisionally of its intention not to become a party to the treaty.

PART III OBSERVANCE, APPLICATION AND INTERPRETATION OF TREATIES

Section 1.

Observance of treaties

Article 26

Pacta sunt servanda

Every treaty in force is binding upon the parties to it and must be performed by them in good faith.

vigueur à l'égard de cet Etat ou de cette organisation à cette date.

4. Les dispositions d'un traité qui réglementent l'authentification du texte l'établissement du consentement à être lié par le traité, les modalités ou la date d'entrée en vigueur, les réserves, les fonctions du dépositaire, ainsi que les autres questions qui se posent nécessairement avant l'entrée en vigueur du traité sont applicables dès l'adoption du texte.

Article 25

Application à titre provisoire

1. Un traité ou une partie d'un traité s'applique à titre provisoire en attendant son entrée en vigueur :

- a) si le traité lui-même en dispose ainsi; ou
- b) si les Etats et les organisations ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation en étaient ainsi convenus d'une autre manière.

2. A moins que le traité n'en dispose autrement ou que les Etats et les organisations internationales ayant participé à la négociation ou, selon le cas, les organisations ayant participé à la négociation n'en soient convenus autrement, l'application à titre provisoire d'un traité ou d'une partie d'un traité à l'égard d'un Etat ou d'une organisation prend fin si cet Etat ou cette organisation notifie aux Etats et aux organisations entre lesquels le traité est appliqué provisoirement son intention de ne pas devenir partie au traité.

PARTIE III RESPECT, APPLICATION ET INTERPRETATION DES TRAITES

Section 1.

Respect des traités

Article 26

Pacta sunt servanda

Tout traité en vigueur lie les parties et doit être exécuté par elles de bonne foi.

punkt, såvida inte traktaten föreskriver annat.

4. En traktats bestämmelser om bestyrkandet av dess text, fastställandet av samtycke till att vara bunden av traktaten, sättet eller datum för dess ikraftträdande, reservationer, depositariens uppgifter och andra frågor som nödvändigtvis uppstår före traktatens ikraftträdande gäller från den tidpunkt då dess text blir antagen.

Artikel 25

Provisorisk tillämpning

1. En traktat eller en del av en traktat tillämpas provisoriskt i avvaktan på dess ikraftträdande, om

- a) traktaten själv föreskriver det; eller
- b) de förhandlande staterna och de förhandlande organisationerna eller, i förekommande fall, de förhandlande organisationerna, på annat sätt överenskommit därom.

2. Såvida inte traktaten föreskriver annat eller de förhandlande staterna och de förhandlande organisationerna eller, i förekommande fall, de förhandlande organisationerna, överenskommit om annat, skall den provisoriska tillämpningen av en traktat eller en del av en traktat i förhållande till en stat eller en internationell organisation upphöra, om denna stat eller organisation meddelar de övriga stater och organisationer mellan vilka traktaten tillämpas provisoriskt att den inte har för avsikt att bli part i traktaten.

DEL III EFTERLEVNING, TILLÄMPNING OCH TOLKNING AV TRAKTATER

Avsnitt 1:

Efterlevnad av traktater

Artikel 26

Pacta sunt servanda

Varje i kraft varande traktat är bindande för dess parter och skall ärligt fullgöras av dem.

Article 27

Internal law of States, rules of international organizations and observance of treaties

1. A State party to a treaty may not invoke the provisions of its internal law as justification for its failure to perform the treaty.

2. An international organization party to a treaty may not invoke the rules of the organization as justification for its failure to perform the treaty.

3. The rules contained in the preceding paragraphs are without prejudice to article 46.

Section 2.

Application of treaties

Article 28

Non-retroactivity of treaties

Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, its provisions do not bind a party in relation to any act or fact which took place or any situation which ceased to exist before the date of the entry into force of the treaty with respect to that party.

Article 29

Territorial scope of treaties

Unless a different intention appears from the treaty or is otherwise established, a treaty between one or more States and one or more international organizations is binding upon each State party in respect of its entire territory.

Article 30

Application of successive treaties relating to the same subject-matter

1. The rights and obligations of States and international organizations parties to successive treaties relating to the same subject-matter shall be determined in accordance with the following paragraphs.

Article 27

Droit interne des Etats, règles des organisations internationales et respect des traités

1. Un Etat partie à un traité ne peut invoquer les dispositions de son droit interne comme justifiant la non-exécution du traité.

2. Une organisation internationale partie à un traité ne peut invoquer les règles de l'organisation comme justifiant la non-exécution de traité.

3. Les règles énoncées dans les paragraphes précédents son sans préjudice de l'article 46.

Section 2.

Application des traités

Article 28

Non-rétroactivité des traités

A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, les dispositions d'un traité ne lient pas une partie en ce qui concerne un acte ou fait antérieur à la date d'entrée en vigueur de ce traité au regard de cette partie ou une situation qui avait cessé d'exister à cette date.

Article 29

Application territoriale des traités

A moins qu'une intention différente ne ressorte du traité ou ne soit par ailleurs établie, un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales chacun des Etats parties à l'égard de l'ensemble de son territoire.

Article 30

Application de traités successifs portant sur la même matière

1. Les droits et obligations des Etats et organisations internationales parties à des traités successifs portant sur la même matière sont déterminés conformément aux paragraphes suivants.

Artikel 27

Staters interna rätt, internationella organisationers egna bestämmelser och efterlevnad av traktater

1. En stat som är part i en traktat kan ej åberopa bestämmelser i sin interna rätt för att rättfärdiga sin underlåtenhet att fullgöra traktaten.

2. En internationell organisation som är part i en traktat kan ej åberopa sina egna bestämmelser för att rättfärdiga sin underlåtenhet att fullgöra traktaten.

3. Bestämmelserna i ovanstående punkter inskränker ej tillämpningen av artikel 46.

Avsnitt 2:**Tillämpning av traktater***Artikel 28*

Traktaters icke-tillbakaverkande kraft

Såvida inte en annan avsikt framgår av traktaten eller har fastställts på annat sätt, binder dess bestämmelser inte en part med avseende på någon handling eller händelse som ägde rum före dagen för traktatens ikraftträdande för denna part eller på någon situation som hade upphört vid denna tidpunkt.

Artikel 29

Traktaters territoriella tillämpningsområde

Såvida inte en annan avsikt framgår av traktaten eller har fastställts på annat sätt, är en traktat mellan en eller flera stater och en eller flera internationella organisationer bindande för varje stat som är part med avseende på hela dess territorium.

Artikel 30

Tillämpning av successiva traktater rörande samma ämne

1. De rättigheter och förpliktelser som tillkommer stater och internationella organisationer som är parter i successiva traktater rörande samma ämne skall avgöras i enlighet med följande bestämmelser.

2. When a treaty specifies that it is subject to, or that it is not to be considered as incompatible with, an earlier or later treaty, the provisions of that other treaty prevail.

3. When all the parties to the earlier treaty are parties also to the later treaty but the earlier treaty is not terminated or suspended in operation under article 59, the earlier treaty applies only to the extent that its provisions are compatible with those of the later treaty.

4. When the parties to the later treaty do not include all the parties to the earlier one:

(a) as between two parties, each of which is a party to both treaties, the same rule applies as in paragraph 3;

(b) as between a party to both treaties and a party to only one of the treaties, the treaty to which both are parties governs their mutual rights and obligations.

5. Paragraph 4 is without prejudice to article 41, or to any question of the termination or suspension of the operation of a treaty under article 60 or to any question of responsibility which may arise for a State or for an international organization from the conclusion or application of a treaty the provisions of which are incompatible with its obligations towards a State or an organization under another treaty.

6. The preceding paragraphs are without prejudice to the fact that, in the event of a conflict between obligations under the Charter of the United Nations and obligations under a treaty, the obligations under the Charter shall prevail.

Section 3. Interpretation of treaties

Article 31

General rule of interpretation

1. A treaty shall be interpreted in good faith in accordance with the ordinary me-

2. Lorsqu'un traité précise qu'il est subordonné à un traité antérieur ou postérieur ou qu'il ne doit pas être considéré comme incompatible avec cet autre traité, les dispositions de celui-ci l'emportent.

3. Lorsque toutes les parties au traité antérieur sont également parties au traité postérieur, sans que le traité antérieur ait pris fin ou que son application ait été suspendue en vertu de l'article 59, le traité antérieur ne s'applique que dans la mesure où ses dispositions sont compatibles avec celles du traité postérieur.

4. Lorsque les parties au traité antérieur ne sont pas toutes parties au traité postérieur:

(a) dans les relations entre deux parties, qui sont chacune partie aux deux traités, la règle applicable est celle qui est énoncée au paragraphe 3;

(b) dans les relations entre une partie aux deux traités et une partie à un traité seulement, le traité auquel elles sont toutes deux parties régit leurs droits et obligations réciproques.

5. Le paragraphe 4 s'applique sans préjudice de l'article 41, de toute question d'extinction ou de suspension de l'application d'un traité aux termes de l'article 60, ou de toute question de responsabilité qui peut naître pour un Etat ou une organisation internationale de la conclusion ou de l'application d'un traité dont les dispositions sont incompatibles avec les obligations qui lui incombent à l'égard d'un Etat ou d'une organisation en vertu d'un autre traité.

6. Les paragraphes précédents sont sans préjudice du fait qu'en cas de conflit entre les obligations découlant de la Charte des Nations Unies et les obligations découlant d'un traité, les premières prévaudront.

Section 3. Interprétation des traités

Article 31

Règle générale d'interprétation

1. Un traité doit être interprété de bonne foi suivant le sens ordinaire à attribuer aux

2. När en traktat anger att den gäller med förbehåll för, eller att den inte skall anses oförenlig med, en tidigare eller senare traktat, skall denna andra traktats bestämmelser ha företräde.

3. När alla parter i den tidigare traktaten också är parter i den senare traktaten, men den tidigare traktaten ej upphört eller suspenderats enligt artikel 59, äger den tidigare traktaten tillämpning endast i den utsträckning som dess bestämmelser är förenliga med den senare traktatens bestämmelser.

4. När inte alla parterna i den tidigare traktaten är parter i den senare traktaten

a) gäller i förhållandet mellan två parter som var och en är part i båda traktaterna samma regel som enligt punkt 3;

b) är, såvitt angår en part i båda traktaterna och en part i endast en av traktaterna, den traktat i vilken båda är parter avgörande för deras inbördes rättigheter och skyldigheter.

5. Punkt 4 inskränker ej tillämpningen av artikel 41 och inverkar ej på frågan om en traktats upphörande eller suspension enligt artikel 60 eller frågan om den ansvarighet som kan uppstå för en stat eller en internationell organisation genom ingående eller tillämpning av en traktat vars bestämmelser är oförenliga med dess förpliktelser gentemot en stat eller organisation enligt en annan traktat.

6. Ovanstående punkter inkräktar inte på förhållandet att det, i händelse av konflikt mellan förpliktelser enligt Förenta nationernas stadga och förpliktelser enligt en traktat, är förpliktelserna enligt stadgan som har företräde.

Avsnitt 3:

Tolkning av traktater

Artikel 31

Allmän regel om tolkning

1. En traktat skall tolkas ärligt i överensstämmelse med den gängse meningen av trak-

aning to be given to the terms of the treaty in their context and in the light of its object and purpose.

2. The context for the purpose of the interpretation of a treaty shall comprise, in addition to the text, including its preamble and annexes:

(a) any agreement relating to the treaty which was made between all the parties in connection with the conclusion of the treaty;

(b) any instrument which was made by one or more parties in connection with the conclusion of the treaty and accepted by the other parties as an instrument related to the treaty.

3. There shall be taken into account, together with the context:

(a) any subsequent agreement between the parties regarding the interpretation of the treaty or the application of its provisions;

(b) any subsequent practice in the application of the treaty which establishes the agreement of the parties regarding its interpretation;

(c) any relevant rules of international law applicable in the relations between the parties.

4. A special meaning shall be given to a term if it is established that the parties so intended.

Article 32

Supplementary means of interpretation

Recourse may be had to supplementary means of interpretation, including the preparatory work of the treaty and the circumstances of its conclusion, in order to confirm the meaning resulting from the application of article 31, or to determine the meaning when the interpretation according to article 31:

(a) leaves the meaning ambiguous or obscure; or

(b) leads to a result which is manifestly absurd or unreasonable.

termes du traité dans leur contexte et à la lumière de son objet et de son but.

2. Aux fins de l'interprétation d'un traité, le contexte comprend, outre le texte, préambule et annexes inclus:

(a) tout accord ayant rapport au traité et qui est intervenu entre toutes les parties à l'occasion de la conclusion du traité;

(b) tout instrument établi par une ou plusieurs parties à l'occasion de la conclusion du traité et accepté par les autres parties en tant qu'instrument ayant rapport au traité.

3. Il sera tenu compte, en même temps que du contexte :

a) de tout accord ultérieur intervenu entre les parties au sujet de l'interprétation du traité ou de l'application de ses dispositions;

b) de toute pratique ultérieurement suivie dans l'application du traité par laquelle est établi l'accord des parties à l'égard de l'interprétation du traité ;

c) de toute règle pertinente de droit international applicable dans les relations entre les parties.

4. Un terme sera entendu dans un sens particulier s'il est établi que telle était l'intention des parties.

Article 32

Moyens complémentaires d'interprétation

Il peut être fait appel à des moyens complémentaires d'interprétation, et notamment aux travaux préparatoires et aux circonstances dans lesquelles le traité a été conclu, en vue soit de confirmer le sens résultant de l'application de l'article 31, soit de déterminer le sens lorsque l'interprétation donnée conformément à l'article 31 :

a) laisse le sens ambigu ou obscur; ou

(b) conduit à un résultat qui est manifestement absurde ou déraisonnable.

tatens termer sedda i sitt sammanhang och mot bakgrunden av traktatens ändamål och syfte.

2. I sammanhanget ingår vid tolkningen av en traktat, förutom texten inklusive dess preambel och bilagor,

a) överenskommelser rörande traktaten som träffats mellan alla parter i samband med traktatens ingående;

b) dokument som upprättats av en eller flera parter i samband med traktatens ingående och godtagits av de andra parterna som dokument sammanhörande med traktaten.

3. Utöver sammanhanget skall hänsyn tagas till

a) efterföljande överenskommelser mellan parterna rörande traktatens tolkning eller tillämpningen av dess bestämmelser;

b) efterföljande praxis vid traktatens tillämpning, som ådagalägger enighet mellan parterna om traktatens tolkning;

c) relevanta internationella rättsregler, som är tillämpliga i förhållandet mellan parterna.

4. En term skall ges en speciell mening, om det fastställs att detta var parternas avsikt.

Artikel 32

Supplementära tolkningsmedel

Supplementära tolkningsmedel, inbegripet förarbetena till traktaten och omständigheterna vid dess ingående, kan anlitas för att få bekräftelse på den mening som framkommer vid tillämpningen av artikel 31 eller för att fastställa meningen, när en tolkning enligt artikel 31

a) inte undanröjer dess tvetydighet eller oklarhet; eller

b) leder till ett resultat som uppenbarligen är orimligt eller oförnuftigt.

Article 33

Interpretation of treaties authenticated in two or more languages

1. When a treaty has been authenticated in two or more languages, the text is equally authoritative in each language, unless the treaty provides or the parties agree that, in case of divergence, a particular text shall prevail.

2. A version of the treaty in a language other than one of those in which the text was authenticated shall be considered an authentic text only if the treaty so provides or the parties so agree.

3. The terms of a treaty are presumed to have the same meaning in each authentic text.

4. Except where a particular text prevails in accordance with paragraph 1, when a comparison of the authentic texts discloses a difference of meaning which the application of articles 31 and 32 does not remove, the meaning which best reconciles the texts, having regard to the object and purpose of the treaty, shall be adopted.

Section 4.

Treaties and third States or third organizations

Article 34

General rule regarding third States and third organizations

A treaty does not create either obligations or rights for a third State or a third organization without the consent of that State or that organization.

Article 35

Treaties providing for obligations for third States or third organizations

An obligation arises for a third State or a third organization from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to be the means of establishing the obligation and the third State or the third organization expressly accepts that obligation in writing. Acceptance by third organization of

Article 33

Interprétation de traités authentifiés en deux ou plusieurs langues

1. Lorsqu'un traité a été authentifié en deux ou plusieurs langues, son texte fait foi dans chacune de ces langues, à moins que le traité ne dispose ou que les parties ne conviennent qu'en cas de divergence un texte déterminé l'emportera.

2. Une version du traité dans une langue autre que l'une de celles dans lesquelles le texte a été authentifié ne sera considérée comme texte authentique que si le traité le prévoit ou si les parties en sont convenues.

3. Les termes d'un traité sont présumés avoir le même sens dans les divers textes authentiques.

4. Sauf le cas où un texte déterminé l'emporte conformément au paragraphe 1, lorsque la comparaison des textes authentiques fait apparaître une différence de sens que l'application des articles 31 et 32 ne permet pas d'éliminer, on adoptera le sens qui, compte tenu de l'objet et du but traité, concilie le mieux ces textes.

Section 4.

Traités et Etats tiers ou organisations tierces

Article 34

Règle générale concernant les Etats tiers ou les organisations tierces

Un traité ne crée ni obligations ni droits pour un Etat tiers ou pour une organisation tierce sans le consentement de cet Etat ou de cette organisation.

Article 35

Traités prévoyant des obligations pour des Etats tiers ou des organisations tierces

Une obligation naît pour un Etat tiers ou une organisation tierce d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent créer l'obligation au moyen de cette disposition et si l'Etat tiers ou l'organisation tierce accepte expressément par écrit cette obligation. L'acceptation par l'organisation tierce

*Artikel 33**Tolkning av traktater som bestyrkts på två eller flera språk*

1. När en traktat har bestyrkts på två eller flera språk, äger texten lika vitsord på vart och ett av dessa språk, såvida inte traktaten föreskriver eller parterna är överens om att en bestämd text skall ha företräde i händelse av skiljaktigheter.

2. En version av traktaten på annat språk än det eller dem på vilka texten bestyrkts skall betraktas som en bestyrkt text endast om traktaten föreskriver det eller parterna är överens därom.

3. Traktatens termer förutsätts ha samma mening i varje bestyrkt text.

4. När en jämförelse av de bestyrkta texterna uppenbarar en skillnad i meningen som ej bortfaller vid tillämpningen av artiklarna 31 och 32, skall den mening antas som med beaktande av traktatens ändamål och syfte bäst sammanjämkar texterna, utom när en bestämd text har företräde enligt punkt 1.

Avsnitt 4.**Traktater och tredje stat eller tredje organisation***Artikel 34**Allmän regel rörande tredje stat och tredje organisation*

En traktat skapar varken förpliktelser eller rättigheter för en tredje stat eller en tredje organisation utan statens eller organisationens samtycke.

*Artikel 35**Traktater med bestämmelser om förpliktelser för tredje stat eller tredje organisation*

En förpliktelse för en tredje stat eller en tredje organisation uppstår genom en bestämmelse i en traktat, om parterna i traktaten har för avsikt att bestämmelsen skall tjäna som medel för förpliktelsens fastställande och tredje staten eller tredje organisationen uttryckligen godtar denna förpliktelse skriftligt.

such an obligation shall be governed by the rules of that organization.

Article 36

Treaties providing for rights for third States or third organizations

1. A right arises for a third State from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to accord that right either to the third State, or to a group of States to which it belongs, or to all States, and the third State assents thereto. Its assent shall be presumed so long as the contrary is not indicated, unless the treaty otherwise provides.

2. A right arises for a third organization from a provision of a treaty if the parties to the treaty intend the provision to accord that right either to the third organization, or to a group of international organizations to which it belongs, or to all organizations, and the third organization assents thereto. Its assent shall be governed by the rules of the organization.

3. A State or an international organization exercising a right in accordance with paragraph 1 or 2 shall comply with the conditions for its exercise provided for in the treaty or established in conformity with the treaty.

Article 37

Revocation or modification of obligations or rights of third States or third organizations

1. When an obligation has arisen for a third State or a third organization in conformity with article 35, the obligation may be revoked or modified only with the consent of the parties to the treaty and of the third State or the third organization, unless it is established that they had otherwise agreed.

2. When a right has arisen for a third State or a third organization in conformity with

d'une telle obligation est régie par les règles de cette organisation.

Article 36

Traités prévoyant des droits pour des Etats tiers ou des organisations tierces

1. Un droit naît pour un Etat tiers d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent, par cette disposition, conférer ce droit soit à l'Etat tiers ou à un groupe d'Etats auquel il appartient, soit à tous les Etats, et si l'Etat tiers y consent. Le consentement est présumé tant qu'il n'y a pas d'indication contraire, à moins que le traité n'en dispose autrement.

2. Un droit naît pour une organisation tierce d'une disposition d'un traité si les parties à ce traité entendent, par cette disposition, conférer ce droit soit à l'organisation tierce ou à un groupe d'organisations internationales auquel elle appartient, soit à toutes les organisations, et si l'organisation tierce y consent. Le consentement est régi par les règles de l'organisation.

3. Un Etat ou une organisation internationale qui exerce un droit en application du paragraphe 1 ou 2 est tenu de respecter, pour l'exercice de ce droit, les conditions prévues dans le traité ou établies conformément à ses dispositions.

Article 37

Révocation ou modification d'obligations ou de droits d'Etats tiers ou d'organisations tierces

1. Au cas où une obligation est née pour un Etat tiers ou une organisation tierce conformément à l'article 35, cette obligation ne peut être révoquée ou modifiée que par le consentement des parties au traité et de l'Etat tiers ou de l'organisation tierce, à moins qu'il ne soit établi qu'elles en étaient convenues autrement.

2. Au cas où un droit est né pour un Etat tiers ou une organisation tierce conformé-

Den tredje organisationens godtagande av en sådan förpliktelse skall ske i överensstämmelse med organisationens egna bestämmelser.

Artikel 36

Traktater med bestämmelser om rättigheter för tredje stat eller tredje organisation

1. En rättighet för en tredje stat uppstår genom en bestämmelse i en traktat, om parterna i traktaten har för avsikt med bestämmelsen att denna rättighet skall tillerkännas antingen den tredje staten eller en grupp av stater som den tillhör eller alla stater, och den tredje staten samtycker därtill. Såvida inte traktaten föreskriver annat, förutsätts dess samtycke föreligga så länge inte motsatsen visats.

2. En rättighet för en tredje organisation uppstår genom en bestämmelse i en traktat, om parterna i traktaten har för avsikt med bestämmelsen att denna rättighet skall tillerkännas antingen den tredje organisationen eller en grupp av internationella organisationer som den tillhör eller alla organisationer och den tredje organisationen samtycker därtill. Dess samtycke skall ske i överensstämmelse med organisationens egna bestämmelser.

3. En stat eller internationell organisation som utövar en rättighet i enlighet med punkterna 1 och 2 skall iakttä de villkor för dess utövande som föreskrivs i traktaten eller fastställs i överensstämmelse med traktaten.

Artikel 37

Återkallelse eller ändring av en tredje stats eller tredje organisations förpliktelser eller rättigheter

1. När en förpliktelse uppstått för en tredje stat eller en tredje organisation i enlighet med artikel 35, kan förpliktelsen återkallas eller ändras endast med samtycke av parterna i traktaten och av den tredje staten eller den tredje organisationen, såvida det inte fastställs att de överenskommit om annat.

2. När en rättighet uppstått för en tredje stat eller en tredje organisation i enlighet med

article 36, the right may not be revoked or modified by the parties if it is established that the right was intended not to be revocable or subject to modification without the consent of the third State or the third organization.

3. The consent of an international organization party to the treaty or of a third organization, as provided for in the foregoing paragraphs, shall be governed by the rules of that organization.

Article 38

Rules in a treaty becoming binding on third States or third organizations through international custom

Nothing in articles 34 to 37 precludes a rule set forth in a treaty from becoming binding upon a third State or a third organization as a customary rule of international law, recognized as such.

**PART IV
AMENDMENT AND MODIFICATION OF
TREATIES**

Article 39

General rule regarding the amendment of treaties

1. A treaty may be amended by agreement between the parties. The rules laid down in Part II apply to such an agreement except in so far as the treaty may otherwise provide.

2. The consent of an international organization to an agreement provided for in paragraph 1 shall be governed by the rules of that organization.

Article 40

Amendment of multilateral treaties

1. Unless the treaty otherwise provides, the amendment of multilateral treaties shall be governed by the following paragraphs.

2. Any proposal to amend a multilateral treaty as between all the parties must be noti-

ment à l'article 36, ce droit ne peut pas être révoqué ou modifié par les parties s'il est établi qu'il était destiné à ne pas être révocable ou modifiable sans le consentement de l'Etat tiers ou de l'organisation tierce.

3. Le consentement d'une organisation internationale partie au traité ou d'une organisation tierce, prévu aux paragraphes qui précèdent, est régi par les règles de cette organisation.

Article 38

Règles d'un traité devenant obligatoires pour des Etats tiers ou des organisations tierces par la formation d'une coutume internationale

Aucune disposition des articles 34 à 37 ne s'oppose à ce qu'une règle énoncée dans un traité devienne obligatoire pour un Etat tiers ou une organisation tierce en tant que règle coutumière de droit international reconnue comme telle.

**PARTIE IV
AMENDEMENT ET MODIFICATION DES
TRAITES**

Article 39

Règle générale relative à l'amendement des traités

1. Un traité peut être amendé par accord entre les parties. Sauf dans la mesure où le traité en dispose autrement, les règles énoncées dans la partie II s'appliquent à un tel accord.

2. Le consentement d'une organisation internationale à un accord prévu au paragraphe 1 est régi par les règles de cette organisation.

Article 40

Amendement des traités multilatéraux

1. A moins que le traité n'en dispose autrement, l'amendement des traités multilatéraux est régi par les paragraphes suivants.

2. Toute proposition tendant à amender un traité multilatéral dans les relations entre

artikel 36, kan rättigheten ej återkallas eller ändras av parterna, om det fastställts att avsikten var att rättigheten inte skulle kunna återkallas eller ändras utan den tredje statens eller den tredje organisationens samtycke.

3. Samtycke av en internationell organisation, som är part i traktaten, eller av en tredje organisation, enligt ovanstående punkter, skall ske i överensstämmelse med organisationens egna bestämmelser.

Artikel 38

Regler i en traktat som blir bindande för tredje stat eller tredje organisation enligt internationell sedvanerätt

Inget i artiklarna 34–37 utesluter att en regel som intagits i en traktat blir bindande för en tredje stat eller en tredje organisation som en internationell sedvanerättsregel, vilken är erkänd som sådan.

DEL IV ÄNDRING OCH MODIFIKATION AV TRAKTATER

Artikel 39

Allmän regel rörande ändring av traktater

1. En traktat kan ändras genom överenskommelse mellan parterna. De i del II fastställda reglerna gäller för en sådan överenskommelse, såvida inte traktaten föreskriver annat.

2. En internationell organisations samtycke till en överenskommelse enligt punkt 1 skall ske i överensstämmelse med organisationens egna bestämmelser.

Artikel 40

Ändring av multilaterala traktater

1. Såvida inte ifrågavarande traktat föreskriver annat, skall vid ändring av multilaterala traktater följande bestämmelser iakttas.

2. Varje förslag till ändring av en multilateral traktat i förhållandet mellan alla parter

fied to all the contracting States and all the contracting organizations, each one of which shall have the right to take part in:

(a) the decision as to the action to be taken in regard to such proposal;

(b) the negotiation and conclusion of any agreement for the amendment of the treaty.

3. Every State or international organization entitled to become a party to the treaty shall also be entitled to become a party to the treaty as amended.

4. The amending agreement does not bind any State or international organization already a party to the treaty which does not become a party to the amending agreement; article 30, paragraph 4 (b), applies in relation to such State or organization.

5. Any State or international organization which becomes a party to the treaty after the entry into force of the amending agreement shall, failing an expression of a different intention by that State or that organization:

(a) be considered as a party to the treaty as amended; and

(b) be considered as a party to the unamended treaty in relation to any party to the treaty not bound by the amending agreement.

toutes les parties doit être notifiée à tous les Etats contractants et à toutes les organisations contractantes, et chacun d'eux est en droit de prendre part :

a) à la décision sur la suite à donner à cette proposition;

b) à la négociation et à la conclusion de tout accord ayant pour objet d'amender le traité.

3. Tout Etat ou toute organisation internationale ayant qualité pour devenir partie au traité a également qualité pour devenir partie au traité tel qu'il est amendé.

4. L'accord portant amendement ne lie pas les Etats ou les organisations internationales qui sont déjà parties au traité et qui ne deviennent pas parties à cet accord; l'alinéa b) du paragraphe 4 de l'article 30 s'applique à l'égard de ces Etats ou de ces organisations.

5. Tout Etat ou toute organisation internationale qui devient partie au traité après l'entrée en vigueur de l'accord portant amendement est, faute d'avoir exprimé une intention différente, considéré comme étant :

a) partie au traité tel qu'il est amendé; et

b) partie au traité non amendé au regard de toute partie au traité qui n'est pas liée par l'accord portant amendement.

Article 41

Agreements to modify multilateral treaties between certain of the parties only

1. Two or more of the parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to modify the treaty as between themselves alone if:

(a) the possibility of such a modification is provided for by the treaty; or

(b) the modification in question is not prohibited by the treaty and:

(i) does not affect the enjoyment by the other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;

(ii) does not relate to a provision, derogation from which is incompatible with the

Article 41

Accords ayant pour objet de modifier des traités multilatéraux dans les relations entre certaines parties seulement

1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de modifier le traité dans leurs relations mutuelles seulement :

a) si la possibilité d'une telle modification est prévue par le traité; ou

b) si la modification en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle:

i) ne porte atteinte ni à la jouissance par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations; et

ii) ne porte pas sur une disposition à laquelle il ne peut être dérogé sans qu'il y ait

skall meddelas alla de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna, och envar av dessa skall ha rätt att deltaga i

a) avgörandet av vilka åtgärder som skall vidtas med anledning av ett sådant förslag;

b) förhandlingen om och ingåendet av en eventuell överenskommelse avsedd att medföra ändring av traktaten.

3. Varje stat och varje internationell organisation som är berättigad att bli part i traktaten skall också vara berättigad att bli part i den ändrade traktaten.

4. Överenskommelsen om ändringen binder inte någon stat eller internationell organisation som redan är part i traktaten och ej blir part i överenskommelsen om ändringen; artikel 30, punkt 4 b) äger tillämpning i förhållande till en sådan stat eller internationell organisation.

5. En stat eller internationell organisation som blir part i traktaten efter ikraftträdandet av överenskommelsen om ändringen skall, om den inte ger uttryck åt en annan avsikt,

a) anses som part i den ändrade traktaten; och

b) anses som part i den inte ändrade traktaten i förhållande till parter i traktaten som ej är bundna av överenskommelsen om ändringen.

Artikel 41

Överenskommelser om modifikation av multilaterala traktater endast mellan vissa av parterna

1. Två eller flera parter i en multilateral traktat kan ingå en överenskommelse avsedd att modifiera traktaten endast dem emellan, om

a) möjligheten av en sådan modifikation är förutsedd i traktaten; eller

b) traktaten inte förbjuder modifikationen i fråga och denna

i) ej inverkar på de övriga parternas utövande av rättigheter eller fullgörande av förpliktelser enligt traktaten; och

ii) ej berör en bestämmelse från vilken en avvikelse är oförenlig med det effektiva

effective execution of the object and purpose of the treaty as a whole.

2. Unless in a case falling under paragraph 1 (a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of the modification to the treaty for which it provides.

PART V INVALIDITY, TERMINATION AND SUSPENSION OF THE OPERATION OF TREATIES

Section 1. General provisions

Article 42 Validity and continuance in force of treaties

1. The validity of a treaty or of the consent of a State or an international organization to be bound by a treaty may be impeached only through the application of the present Convention.

2. The termination of a treaty, its denunciation or the withdrawal of a party, may take place only as a result of the application of the provisions of the treaty or of the present Convention. The same rule applies to suspension of the operation of a treaty.

Article 43 Obligations imposed by international law independently of a treaty

The invalidity, termination or denunciation of a treaty, the withdrawal of a party from it, or the suspension of its operation, as a result of the application of the present Convention or of the provisions of the treaty, shall not in any way impair the duty of any State or of any international organization to fulfil any obligation embodied in the treaty to which that State or that organization would be subject under international law independently of the treaty.

incompatibilité avec la réalisation effective de l'objet et du but du traité pris dans son ensemble.

2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa a) du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les modifications que ce dernier apporte au traité.

PARTIE V NULLITE, EXTINCTION ET SUSPENSION DE L'APPLICATION DES TRAITES

Section 1. Dispositions générales

Article 42 Validité et maintien en vigueur des traités

1. La validité d'un traité ou du consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un tel traité ne peut être contestée qu'en application de la présente Convention.

2. L'extinction d'un traité, sa dénonciation ou le retrait d'une partie ne peuvent avoir lieu qu'en application des dispositions du traité ou de la présente Convention. La même règle vaut pour la suspension de l'application d'un traité.

Article 43 Obligations imposées par le droit international indépendamment d'un traité

La nullité, l'extinction ou la dénonciation d'un traité, le retrait d'une des parties ou la suspension de l'application du traité, lorsqu'ils résultent de l'application de la présente Convention ou des dispositions du traité, n'affectent en aucune manière le devoir d'un Etat ou d'une organisation internationale de remplir toute obligation énoncée dans le traité à laquelle cet Etat ou cette organisation est soumis en vertu du droit international indépendamment dudit traité.

förverkligandet av traktatens ändamål och syfte som helhet.

2. Såvida inte traktaten i ett fall som omfattas av punkt 1 a) föreskriver annat, skall parterna i fråga underrätta de övriga parterna om sin avsikt att ingå överenskommelsen och om den modifikation av traktaten som överenskommelsen innebär.

DEL V TRAKTATERS OGILTIGHET, UPPHÖRANDE OCH SUSPENSION

Avsnitt 1: Allmänna bestämmelser

Artikel 42 Traktaters giltighet och fortbestånd

1. Giltigheten av en traktat eller av en stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat kan bestridas endast med tillämpning av denna konvention.

2. En traktats upphörande, dess uppsägning eller en parts frånträde kan äga rum endast som en följd av tillämpningen av traktatens bestämmelser eller av denna konvention. Samma regel gäller för suspension av en traktat.

Artikel 43 Förpliktelser som följer av internationell rätt oberoende av en traktat

En traktats ogiltighet, upphörande eller uppsägning, en parts frånträde eller dess suspension till följd av tillämpningen av denna konvention eller av traktatens bestämmelser skall inte på något sätt påverka en stats eller en internationell organisations skyldighet att uppfylla förpliktelser som intagits i traktaten och som skulle åvila staten eller organisationen enligt internationell rätt oberoende av traktaten.

Article 44

Separability of treaty provisions

1. A right of a party, provided for in a treaty or arising under article 56, to denounce, withdraw from or suspend the operation of the treaty may be exercised only with respect to the whole treaty unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree.

2. A ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty recognized in the present Convention may be invoked only with respect to the whole treaty except as provided in the following paragraphs or in article 60.

3. If the ground relates solely to particular clauses, it may be invoked only with respect to those clauses where:

(a) the said clauses are separable from the remainder of the treaty with regard to their application;

(b) it appears from the treaty or is otherwise established that acceptance of those clauses was not an essential basis of the consent of the other party or parties to be bound by the treaty as a whole; and

(c) continued performance of the remainder of the treaty would not be unjust.

4. In cases falling under articles 49 and 50, the State or international organization entitled to invoke the fraud or corruption may do so with respect either to the whole treaty or, subject to paragraph 3, to the particular clauses alone.

5. In cases falling under articles 51, 52 and 53, no separation of the provisions of the treaty is permitted.

Article 45

Loss of a right to invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty

1. A State may no longer invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty

Article 44

Divisibilité des dispositions d'un traité

1. Le droit pour une partie, prévu dans un traité ou résultant de l'article 56, de dénoncer le traité, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application ne peut être exercé qu'à l'égard de l'ensemble du traité, à moins que ce dernier n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement.

2. Une cause de nullité ou d'extinction d'un traité, de retrait d'une des parties ou de suspension de l'application du traité reconnue aux termes de la présente Convention ne peut être invoquée qu'à l'égard de l'ensemble du traité, sauf dans les conditions prévues aux paragraphes suivant ou à l'article 60.

3. Si la cause en question ne vise que certaines clauses déterminées, elle ne peut être invoquée qu'à l'égard de ces seules clauses lorsque :

a) ces clauses sont séparables du reste du traité en ce qui concerne leur exécution;

b) il ressort du traité ou il est par ailleurs établi que l'acceptation des clauses en question n'a pas constitué pour l'autre partie ou pour les autres parties au traité une base essentielle de leur consentement à être liées par le traité dans son ensemble; et

c) il n'est pas injuste de continuer à exécuter ce qui subsiste du traité.

4. Dans les cas relevant des articles 49 et 50, l'Etat ou l'organisation internationale qui a le droit d'invoquer le dol ou la corruption peut le faire soit à l'égard de l'ensemble du traité soit, dans le cas visé au paragraphe 3, à l'égard seulement de certaines clauses déterminées.

5. Dans les cas prévus aux articles 51, 52 et 53, la division des dispositions d'un traité n'est pas admise.

Article 45

Perte du droit d'invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application

1. Un Etat ne peut plus invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre

*Artikel 44**Traktatbestämmelsers delbarhet*

1. En parts rätt att i enlighet med bestämmelserna i en traktat eller enligt artikel 56 uppsäga, frånträda eller suspendera en traktat kan utövas endast med avseende på hela traktaten, såvida inte annat bestämts i traktaten eller överenskommits mellan parterna.

2. En i denna konvention erkänd grund för en traktats ogiltighet, upphävande, frånträdande eller suspension kan åberopas endast med avseende på traktaten som helhet, om inte annat följer av bestämmelserna nedan eller i artikel 60.

3. Om grunden hänför sig endast till vissa bestämda klausuler, kan den inte åberopas annat än med avseende på dessa klausuler, när

a) dessa klausuler kan skiljas från återstoden av traktaten såvitt angår deras tillämpning;

b) det framgår av traktaten eller på annat sätt har fastställts att godtagandet av dessa klausuler inte utgjorde en väsentlig förutsättning för den andra partens eller de andra parternas samtycke till att vara bundna av traktaten som helhet; och

c) det fortsatta fullgörandet av återstoden av traktaten inte är obilligt.

4. I de fall som avses i artiklarna 49 och 50 kan den stat eller internationella organisation som är berättigad att åberopa bedrägeri eller korrumpning göra detta antingen med avseende på hela traktaten eller, under de villkor som anges i punkt 3, enbart såvitt angår de särskilda klausulerna.

5. I de fall som avses i artiklarna 51, 52 och 53 är någon uppdelning av traktatens bestämmelser ej tillåten.

*Artikel 45**Förlust av rätten att åberopa en grund för en traktats ogiltighet, upphävande, frånträdande eller suspension*

1. En stat kan inte längre åberopa en grund för en traktats ogiltighet, upphävande, frånträdande eller suspension enligt artiklarna

under articles 46 to 50 or articles 60 and 62 if, after becoming aware of the facts:

(a) it shall have expressly agreed that the treaty is valid or remains in force or continues in operation, as the case may be; or

(b) it must by reason of its conduct be considered as having acquiesced in the validity of the treaty or in its maintenance in force or in operation, as the case may be.

2. An international organization may no longer invoke a ground for invalidating, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty under articles 46 to 50 or articles 60 and 62 if, after becoming aware of the facts:

(a) it shall have expressly agreed that the treaty is valid or remains in force or continues in operation, as the case may be; or

(b) it must by reason of the conduct of the competent organ be considered as having renounced the right to invoke that ground.

Section 2. Invalidity of treaties

Article 46

Provisions of internal law of a State and rules of an international organization regarding competence to conclude treaties

1. A State may not invoke the fact that its consent to be bound by a treaty has been expressed in violation of a provision of its internal law regarding competence to conclude treaties as invalidating its consent unless that violation was manifest and concerned a rule of its internal law of fundamental importance.

2. An international organization may not invoke the fact that its consent to be bound by a treaty has been expressed in violation of the rules of the organization regarding competence to conclude treaties as invalidating its consent unless that violation was manifest and concerned a rule of fundamental importance.

l'application en vertu des articles 46 à 50 ou des articles 60 et 62 si, après avoir eu connaissance des faits, cet Etat :

a) a explicitement accepté de considérer que, selon le cas, le traité est valable, reste en vigueur ou continue d'être applicable; ou

b) doit, à raison de sa conduite, être considéré comme ayant acquiescé, selon le cas, à la validité du traité ou à son maintien en vigueur ou en application.

2. Une organisation internationale ne peut plus invoquer une cause de nullité d'un traité ou un motif d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application en vertu des articles 46 à 50 ou des articles 60 et 62 si, après avoir eu connaissance des faits, cette organisation :

a) a explicitement accepté de considérer que, selon le cas, le traité est valable, reste en vigueur ou continue d'être applicable; ou

b) doit, à raison de la conduite de l'organe compétent, être considérée comme ayant renoncé au droit d'invoquer cette cause ou ce motif.

Section 2. Nullité des traités

Article 46

Dispositions du droit interne d'un Etat et règles d'une organisation internationale concernant la compétence pour conclure des traités

1. Le fait que le consentement d'un Etat à être lié par un traité a été exprimé en violation d'une disposition de son droit interne concernant la compétence pour conclure des traités ne peut être invoqué par cet Etat comme viciant son consentement, à moins que cette violation n'ait été manifeste et ne concerne une règle de son droit interne d'importance fondamentale.

2. Le fait que le consentement d'une organisation internationale à être liée par un traité a été exprimé en violation des règles de l'organisation concernant la compétence pour conclure des traités ne peut être invoqué par cette organisation comme viciant son consentement, à moins que cette violation n'ait été manifeste et ne concerne une règle d'importance fondamentale.

46–50 eller artiklarna 60 och 62, om staten efter att ha fått kännedom om sakförhållandena

a) uttryckligen förklarat sig införstådd med att traktaten är giltig, respektive förblir i kraft eller äger fortsatt tillämpning; eller

b) till följd av sin hållning måste anses ha accepterat traktatens giltighet, respektive dess bibehållande i kraft eller fortsatta tillämpning.

2. En internationell organisation kan inte längre åberopa en grund för en traktats ogiltighet, upphävande, frånträdande eller suspension enligt artiklarna 46–50 eller artiklarna 60 och 62, om organisationen efter att ha fått kännedom om sakförhållandena

a) uttryckligen förklarat sig införstådd med att traktaten är giltig, respektive förblir i kraft eller äger fortsatt tillämpning; eller

b) till följd av dess behöriga organs hållning måste anses ha avstått från rätten att åberopa denna grund.

Avsnitt 2:

Traktaters ogiltighet

Artikel 46

En stats interna rättsregler och en internationell organisations egna bestämmelser rörande behörighet att ingå traktater

1. Omständigheten att en stats samtycke till att vara bunden av en traktat har lämnats med överträdelse av en bestämmelse i dess interna rätt angående behörighet att ingå traktater kan ej av staten åberopas som grund för samtyckets ogiltighet, såvida inte överträdelsen var uppenbar och berörde en regel i dess interna rätt av grundläggande betydelse.

2. Omständigheten att en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat har lämnats med överträdelse av dess egna bestämmelser angående behörighet att ingå traktater kan ej av organisationen åberopas som grund för samtyckets ogiltighet, såvida inte överträdelsen var uppenbar och berörde en regel av grundläggande betydelse.

3. A violation is manifest if it would be objectively evident to any State or any international organization conducting itself in the matter in accordance with the normal practice of States and, where appropriate, of international organizations and in good faith.

Article 47

Specific restrictions on authority to express the consent of a State or an international organization

If the authority of a representative to express the consent of a State or of an international organization to be bound by a particular treaty has been made subject to a specific restriction, his omission to observe that restriction may not be invoked as invalidating the consent expressed by him unless the restriction was notified to the negotiating States and negotiating organizations prior to his expressing such consent.

Article 48

Error

1. A State or an international organization may invoke an error in a treaty as invalidating its consent to be bound by the treaty if the error relates to a fact or situation which was assumed by that State or that organization to exist at the time when the treaty was concluded and formed an essential basis of the consent of that State or that organization to be bound by the treaty.

2. Paragraph 1 shall not apply if the State or international organization in question contributed by its own conduct to the error or if the circumstances were such as to put that State or that organization on notice of a possible error.

3. An error relating only to the wording of the text of a treaty does not affect its validity; article 80 then applies.

3. Une violation est manifeste si elle est objectivement évidente pour tout Etat ou toute organisation internationale se comportant en la matière conformément à la pratique habituelle des Etats et, le cas échéant, des organisations internationales et de bonne foi.

Article 47

Restriction particulière du pouvoir d'exprimer le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale

Si le pouvoir d'un représentant d'exprimer le consentement d'un Etat ou d'une organisation internationale à être lié par un traité déterminé a fait l'objet d'une restriction particulière, le fait que ce représentant n'a pas tenu compte de celle-ci ne peut pas être invoqué comme viciant le consentement qu'il a exprimé, à moins que la restriction n'ait été notifiée, avant l'expression de ce consentement, aux Etats et aux organisations ayant participé à la négociation.

Article 48

Erreur

1. Un Etat ou une organisation internationale peut invoquer une erreur dans un traité comme viciant son consentement à être lié par le traité si l'erreur port sur un fait ou une situation que cet Etat ou cette organisation supposait exister au moment où le traité a été conclu et qui constituait une base essentielle du consentement de cet Etat ou de cette organisation à être lié par le traité.

2. Le paragraphe 1 ne s'applique pas lorsque ledit Etat ou ladite organisation internationale a contribué à cette erreur par son comportement ou lorsque les circonstances ont été telles qu'il ou elle devait être averti de la possibilité d'une erreur.

3. Une erreur ne concernant que la rédaction du texte d'un traité ne porte pas atteinte à sa validité; dans ce cas, l'article 80 s'applique.

3. En överträdelse är uppenbar, om den skulle vara objektivt tydlig för varje stat eller internationell organisation som uppträder i saken i överensstämmelse med staters och, i förekommande fall, internationella organisationers normala praxis och i ärligt uppsåt.

Artikel 47

Särskilda inskränkningar i bemyndigandet att uttrycka en stats eller en internationell organisations samtycke

Om en representants bemyndigande att uttrycka en stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en viss traktat har gjorts till föremål för en särskild inskränkning, kan hans underlåtenhet att iaktta denna inskränkning ej åberopas som grund för ogiltighet av det samtycke som uttryckts av honom, såvida inte inskränkningen meddelats de övriga förhandlande staterna och förhandlande organisationerna, innan han uttryckte ett sådant samtycke.

Artikel 48

Fel

1. En stat eller en internationell organisation kan åberopa ett fel i en traktat som grund för ogiltighet av dess samtycke till att vara bunden av traktaten, om felet rör ett sakförhållande eller en situation som av denna stat eller denna organisation antogs föreligga vid tiden för traktatens ingående och utgjorde en väsentlig förutsättning för statens eller organisationens samtycke till att vara bunden av traktaten.

2. Punkt 1 skall ej äga tillämpning, om vederbörande stat eller internationella organisation genom sina egna åtgöranden bidrog till felet, eller om omständigheterna var sådana att staten eller organisationen borde ha varit uppmärksam på möjligheten av ett fel.

3. Ett fel som endast berör ordalydelsen i en traktattext påverkar ej traktatens giltighet; i sådant fall äger artikel 80 tillämpning.

Article 49

Fraud

A State or an international organization induced to conclude a treaty by the fraudulent conduct of a negotiating State or a negotiating organization may invoke the fraud as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 50

Corruption of a representative of a State or of an international organization

A State or an international organization the expression of whose consent to be bound by a treaty has been procured through the corruption of its representative directly or indirectly by a negotiating State or a negotiating organization may invoke such corruption as invalidating its consent to be bound by the treaty.

Article 51

Coercion of a representative of a State or of an international organization

The expression by a State or an international organization of consent to be bound by a treaty which has been procured by the coercion of the representative of that State or that organization through acts or threats directed against him shall be without any legal effect.

Article 52

Coercion of a State or of an international organization by the threat or use of force

A treaty is void if its conclusion has been procured by the threat or use of force in violation of the principles of international law embodied in the Charter of the United Nations.

Article 49

Dol

Un Etat ou une organisation internationale amené à conclure un traité par la conduite frauduleuse d'un Etat ou d'une organisation ayant participé à la négociation peut invoquer le dol comme viciant son consentement à être lié par le traité.

Article 50

Corruption du représentant d'un Etat ou d'une organisation internationale

Un Etat ou une organisation internationale dont l'expression du consentement à être lié par un traité a été obtenue au moyen de la corruption de son représentant, par l'action directe ou indirecte d'un Etat ou d'une organisation ayant participé à la négociation, peut invoquer cette corruption comme viciant son consentement à être lié par le traité.

Article 51

Contrainte exercée sur le représentant d'un Etat ou d'une organisation internationale

L'expression par un Etat ou par une organisation internationale du consentement à être lié par un traité qui a été obtenu par la contrainte exercée sur le représentant de cet Etat ou de cette organisation au moyen d'actes ou de menaces dirigés contre lui est dépourvue de tout effet juridique.

Article 52

Contrainte exercée sur un Etat ou une organisation internationale par la menace ou l'emploi de la force

Est nul tout traité dont la conclusion a été obtenue par la menace ou l'emploi de la force en violation des principes du droit international incorporés dans la Charte des Nations Unies.

*Artikel 49**Bedrägeri*

Om en stat eller internationell organisation har blivit fölledd att ingå en traktat genom en annan förhandlande stats eller förhandlande organisations bedrägliga uppträdande, kan staten eller den internationella organisationen åberopa bedrägeriet som grund för ogiltighet av dess samtycke till att vara bunden av traktaten.

*Artikel 50**Korrumpering av en stats eller en internationell organisations representant*

Om uttrycket för en stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat har uppnåtts genom en annan förhandlande stats eller förhandlande organisations direkta eller indirekta korrumpering av dess representant, kan staten eller den internationella organisationen åberopa korruptionen som grund för ogiltighet av dess samtycke till att vara bunden av traktaten.

*Artikel 51**Tvång mot en stats eller en internationell organisations representant*

Ett uttryck för en stats eller en internationell organisations samtycke till att vara bunden av en traktat, som uppnåtts genom tvång mot statens eller organisationens representant i form av handlingar eller hotelser riktade mot honom, har ingen rättslig verkan.

*Artikel 52**Tvång mot en stat eller en internationell organisation genom hot om eller bruk av våld*

En traktat är ogiltig, om dess ingående har uppnåtts genom hot om eller bruk av våld i strid med de internationella rättsgrundsatser som intagits i Förenta nationernas stadga.

Article 53

Treaties conflicting with a peremptory norm of general international law (jus cogens)

A treaty is void if, at the time of its conclusion, it conflicts with a peremptory norm of general international law. For the purposes of the present Convention, a peremptory norm of general international law is a norm accepted and recognized by the international community of States as a whole as a norm from which no derogation is permitted and which can be modified only by a subsequent norm of general international law having the same character.

Section 3.

Termination and suspension of the operation of treaties

Article 54

Termination of or withdrawal from a treaty under its provisions or by consent of the parties

The termination of a treaty or the withdrawal of a party may take place:

(a) in conformity with the provisions of the treaty; or

(b) at any time by consent of all the parties after consultation with the contracting States and contracting organizations.

Article 55

Reduction of the parties to a multilateral treaty below the number necessary for its entry into force

Unless the treaty otherwise provides, a multilateral treaty does not terminate by reason only of the fact that the number of the parties falls below the number necessary for its entry into force.

Article 53

Traités en conflit avec une norme impérative du droit international général (jus cogens)

Est nul tout traité qui, au moment de sa conclusion, est en conflit avec une norme impérative du droit international général. Aux fins de la présente Convention, une norme impérative du droit international général est une norme acceptée et reconnue par la communauté internationale des Etats dans son ensemble en tant que norme à laquelle aucune dérogation n'est permise et qui ne peut être modifiée que par une nouvelle norme du droit international général ayant le même caractère.

Section 3.

Extinction des traités et suspension de leur application

Article 54

Extinction d'un traité ou retrait en vertu des dispositions du traité ou par consentement des parties

L'extinction d'un traité ou le retrait d'une partie peuvent avoir lieu :

(a) conformément aux dispositions du traité; ou

(b) à tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des Etats contractants et des organisations contractantes.

Article 55

Nombre des parties à un traité multilatéral tombant au-dessous du nombre nécessaire pour son entrée en vigueur

A moins que le traité n'en dispose autrement, un traité multilatéral ne prend pas fin pour le seul motif que le nombre des parties tombe au-dessous du nombre nécessaire pour son entrée en vigueur.

Artikel 53

Traktater som strider mot en tvingande allmän folkrättsnorm (jus cogens)

En traktat är ogiltig, om den vid tiden för dess ingående står i strid med en tvingande allmän folkrättsnorm. I denna konvention förstås med en tvingande allmän folkrättsnorm en norm, vilken av det internationella statssamfundet som helhet är godtagen och erkänd som en norm från vilken ingen avvikelser är tillåten och vilken kan ändras endast genom en senare allmän folkrättsnorm av samma karaktär.

Avsnitt 3:**Traktaters upphörande och suspension***Artikel 54*

En traktats upphörande eller parts frånträde i enlighet med traktatens bestämmelser eller med parternas samtycke

En traktats upphörande eller en parts frånträde kan äga rum

a) i enlighet med traktatens bestämmelser; eller

b) när som helst med alla parters samtycke efter samråd med de fördragslutande staterna och organisationerna.

Artikel 55

Minskning av antalet parter i en multilateral traktat under det antal som fordras för dess ikraftträdande

Såvida inte traktaten föreskriver annat, upphör inte en multilateral traktat endast därför att antalet parter sjunker under det för dess ikraftträdande nödvändiga antalet.

Article 56

Denunciation of or withdrawal from a treaty containing no provision regarding termination, denunciation or withdrawal

1. A treaty which contains no provision regarding its termination and which does not provide for denunciation or withdrawal is not subject to denunciation or withdrawal unless:

(a) it is established that the parties intended to admit the possibility of denunciation or withdrawal; or

(b) a right of denunciation or withdrawal may be implied by the nature of the treaty.

2. A party shall give not less than twelve months' notice of its intention to denounce or withdraw from a treaty under paragraph 1.

Article 57

Suspension of the operation of a treaty under its provisions or by consent of the parties

The operation of a treaty in regard to all the parties or to a particular party may be suspended:

(a) in conformity with the provisions of the treaty; or

(b) at any time by consent of all the parties after consultation with the contracting States and contracting organizations.

Article 58

Suspension of the operation of a multilateral treaty by agreement between certain of the parties only

1. Two or more parties to a multilateral treaty may conclude an agreement to suspend the operation of provisions of the treaty, temporarily and as between themselves alone, if:

(a) the possibility of such a suspension is provided for by the treaty; or

(b) the suspension in question is not prohibited by the treaty and:

(i) does not affect the enjoyment by the

Article 56

Dénonciation ou retrait dans le cas d'un traité ne contenant pas de dispositions relatives à l'extinction, à la dénonciation ou au retrait

1. Un traité qui ne contient pas de dispositions relatives à son extinction et ne prévoit pas qu'on puisse le dénoncer ou s'en retirer ne peut faire l'objet d'une dénonciation ou d'un retrait, à moins :

(a) qu'il ne soit établi qu'il entrait dans l'intention des parties d'admettre la possibilité d'une dénonciation ou d'un retrait; ou

(b) que le droit de dénonciation ou de retrait ne puisse être déduit de la nature du traité.

2. Une partie doit notifier au moins douze mois à l'avance son intention de dénoncer un traité ou de s'en retirer conformément aux dispositions du paragraphe 1.

Article 57

Suspension de l'application d'un traité en vertu de ses dispositions ou par consentement des parties

L'application d'un traité au regard de toutes les parties ou d'une partie déterminée peut être suspendue :

(a) conformément aux dispositions du traité; ou

(b) à tout moment, par consentement de toutes les parties, après consultation des Etats contractants et des organisations contractantes.

Article 58

Suspension de l'application d'un traité multilatéral par accord entre certaines parties seulement

1. Deux ou plusieurs parties à un traité multilatéral peuvent conclure un accord ayant pour objet de suspendre, temporairement et entre elles seulement, l'application de dispositions du traité :

(a) si la possibilité d'une telle suspension est prévue par le traité; ou

(b) si la suspension en question n'est pas interdite par le traité, à condition qu'elle :

(i) ne porte atteinte ni à la jouissance

Artikel 56

Uppsägning eller frånträde av en traktat som ej innehåller någon bestämmelse om upphörande, uppsägning eller frånträde

1. En traktat som ej innehåller någon bestämmelse om dess upphörande och som inte förutser möjligheten av uppsägning eller frånträde kan ej bli föremål för uppsägning eller frånträde, såvida inte

a) det fastställts att parterna hade för avsikt att medge möjligheten av uppsägning eller frånträde; eller

b) rätt till uppsägning eller frånträde är underförstådd på grund av traktatens natur.

2. En part skall ge minst tolv månaders varsel om sin avsikt att uppsäga eller frånträda en traktat enligt punkt 1.

Artikel 57

Suspension av en traktat i enlighet med dess bestämmelser eller med parternas samtycke

En traktat kan suspenderas i förhållande till alla parter eller till en bestämd part

a) i enlighet med traktatens bestämmelser; eller

b) när som helst med alla parters samtycke efter samråd med de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna.

Artikel 58

Suspension av en multilateral traktat genom överenskommelse endast mellan vissa av parterna

1. Två eller flera parter i en multilateral traktat kan ingå en överenskommelse avsedd att temporärt suspendera bestämmelser i traktaten endast dem emellan, om

a) möjligheten av en sådan suspension är förutsedd i traktaten; eller

b) ifrågavarande suspension inte är förbjuden enligt traktaten och

i) ej inverkar på de övriga parternas

other parties of their rights under the treaty or the performance of their obligations;

(ii) is not incompatible with the object and purpose of the treaty.

2. Unless in a case falling under paragraph 1(a) the treaty otherwise provides, the parties in question shall notify the other parties of their intention to conclude the agreement and of those provisions of the treaty the operation of which they intend to suspend.

Article 59

Termination or suspension of the operation of a treaty implied by conclusion of a later treaty

1. A treaty shall be considered as terminated if all the parties to it conclude a later treaty relating to the same subject-matter and:

(a) it appears from the later treaty or is otherwise established that the parties intended that the matter should be governed by that treaty; or

(b) the provisions of the later treaty are so far incompatible with those of the earlier one that the two treaties are not capable of being applied at the same time.

2. The earlier treaty shall be considered as only suspended in operation if it appears from the later treaty or is otherwise established that such was the intention of the parties.

Article 60

Termination or suspension of the operation of a treaty as a consequence of its breach

1. A material breach of a bilateral treaty by one of the parties entitles the other to invoke the breach as a ground for terminating the treaty or suspending its operation in whole or in part.

2. A material breach of a multilateral treaty by one of the parties entitles:

(a) the other parties by unanimous agreement to suspend the operation of the treaty in whole or in part or to terminate it either:

par les autres parties des droits qu'elles tiennent du traité ni à l'exécution de leurs obligations; et

(ii) ne soit pas incompatible avec l'objet et le but du traité.

2. A moins que, dans le cas prévu à l'alinéa (a) du paragraphe 1, le traité n'en dispose autrement, les parties en question doivent notifier aux autres parties leur intention de conclure l'accord et les dispositions du traité dont elles ont l'intention de suspendre l'application.

Article 59

Extinction d'un traité ou suspension de son application implicites du fait de la conclusion d'un traité postérieur

1. Un traité est considéré comme ayant pris fin lorsque toutes les parties à ce traité concluent ultérieurement un traité portant sur la même matière et :

(a) s'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que, selon l'intention des parties, la matière doit être régie par ce traité; ou

(b) si les dispositions du traité postérieur sont incompatibles avec celles du traité antérieur à tel point qu'il est impossible d'appliquer les deux traités en même temps.

2. Le traité antérieur est considéré comme étant seulement suspendu s'il ressort du traité postérieur ou s'il est par ailleurs établi que telle était l'intention des parties.

Article 60

Extinction d'un traité ou suspension de son application comme conséquence de sa violation

1. Une violation substantielle d'un traité bilatéral par l'une des parties autorise l'autre partie à invoquer la violation comme motif pour mettre fin au traité ou suspendre son application en totalité ou en partie.

2. Une violation substantielle d'un traité multilatéral par l'une des parties autorise :

a) les autres parties, agissant par accord unanime, à suspendre l'application du traité en totalité ou en partie ou à mettre fin à celui :

utövande av rättigheter eller fullgörande av förpliktelser enligt traktaten; och

ii) ej är oförenlig med traktatens ändamål och syfte.

2. Såvida inte traktaten i ett fall som omfattas av punkt 1 a) föreskriver annat, skall parterna i fråga underrätta de övriga parterna om sin avsikt att ingå överenskommelsen och meddela dem vilka av traktatens bestämmelser de ämnar suspendera.

Artikel 59

En traktats upphörande eller suspension till följd av ingående av en senare traktat

1. En traktat skall anses ha upphört, om alla parter i den ingår en senare traktat rörande samma ämne och

a) det framgår av den senare traktaten eller på annat sätt fastställs att parterna avsåg att ämnet skulle regleras av denna traktat; eller

b) den senare traktatens bestämmelser är oförenliga med den tidigare traktatens i sådan grad att det inte är möjligt att tillämpa de två traktaterna samtidigt.

2. Den tidigare traktaten skall anses endast suspenderad, om det framgår av den senare traktaten eller på annat sätt fastställs att detta var parternas avsikt.

Artikel 60

En traktats upphävande eller suspension till följd av brott mot traktaten

1. Ett väsentligt brott mot en bilateral traktat av en av parterna berättigar den andra parten att åberopa brottet som skäl till att sätta traktaten ur kraft eller suspendera den helt eller delvis.

2. Ett väsentligt brott mot en multilateral traktat av en av parterna berättigar

a) de övriga parterna att efter enhällig överenskommelse suspendera traktaten helt eller delvis eller sätta den ur kraft antingen

(i) in the relations between themselves and the defaulting State or international organization, or

(ii) as between all the parties;

(b) a party specially affected by the breach to invoke it as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part in the relations between itself and the defaulting State or international organization;

(c) any party other than the defaulting State or international organization to invoke the breach as a ground for suspending the operation of the treaty in whole or in part with respect to itself if the treaty is of such a character that a material breach of its provisions by one party radically changes the position of every party with respect to the further performance of its obligations under the treaty.

3. A material breach of a treaty, for the purposes of this article, consists in:

(a) a repudiation of the treaty not sanctioned by the present Convention; or

(b) the violation of a provision essential to the accomplishment of the object or purpose of the treaty.

4. The foregoing paragraphs are without prejudice to any provision in the treaty applicable in the event of the breach.

5. Paragraphs 1 to 3 do not apply to provisions relating to the protection of the human person contained in treaties of a humanitarian character, in particular to provisions prohibiting any form of reprisals against persons protected by such treaties.

Article 61

Supervening impossibility of performance

1. A party may invoke the impossibility of performing a treaty as a ground for terminating or withdrawing from it if the impossibility results from the permanent disappearance or destruction of an object indispensable for the execution of the treaty. If the impossibility is temporary, it may be invoked only as a ground for suspending the operation of the treaty.

i) soit dans les relations entre elles-mêmes et l'Etat ou l'organisation internationale auteur de la violation,

ii) soit entre toutes les parties;

b) une partie spécialement atteinte par la violation à invoquer celle-ci comme motif de suspension de l'application du traité en totalité ou en partie dans les relations entre elle-même et l'Etat ou l'organisation internationale auteur de la violation;

c) toute partie autre que l'Etat ou l'organisation internationale auteur de la violation à invoquer la violation comme motif pour suspendre l'application du traité en totalité ou en partie en ce qui la concerne si ce traité est d'une nature telle qu'une violation substantielle de ses dispositions par une partie modifie radicalement la situation de chacune des parties quant à l'exécution ultérieure de ses obligations en vertu du traité.

3. Aux fins du présent article, une violation substantielle d'un traité est constituée par :

a) un rejet du traité non autorisé par la présente Convention; ou

b) la violation d'une disposition essentielle pour la réalisation de l'objet ou du but du traité.

4. Les paragraphes qui précèdent ne portent atteinte à aucune disposition du traité applicable en cas de violation.

5. Les paragraphes 1 à 3 ne s'appliquent pas aux dispositions relatives à la protection de la personne humaine contenues dans des traités de caractère humanitaire, notamment aux dispositions excluant toute forme de représailles à l'égard des personnes protégées par lesdits traités.

Article 61

Survenance d'une situation rendant l'exécution impossible

1. Une partie peut invoquer l'impossibilité d'exécuter un traité comme motif pour y mettre fin ou pour s'en retirer si cette impossibilité résulte de la disparition ou destruction définitives d'un objet indispensable à l'exécution de ce traité. Si l'impossibilité est temporaire, elle peut être invoquée seulement comme motif pour suspendre l'application du traité.

i) i förhållandet mellan sig själva och den felande staten eller internationella organisationen, eller

ii) mellan alla parter;

b) en part som särskilt berörs av traktatbrottet att åberopa det som skäl för suspendering av traktaten helt eller delvis i förhållandet mellan sig själv och den felande staten eller internationella organisationen;

c) varje annan part än den felande staten eller internationella organisationen att åberopa brottet som skäl för suspendering av traktaten helt eller delvis, såvitt angår den själv, om traktaten är av sådan natur att ett väsentligt brott av en part mot dess bestämmelser genomgripande förändrar läget för varje part beträffande ett fortsatt fullgörande av dess förpliktelser enligt traktaten.

3. Ett väsentligt traktatbrott i denna artikels mening består i

a) ett förnekande av traktaten, som saknar stöd i denna konvention; eller

b) ett brott mot en bestämmelse som är väsentlig för förverkligandet av traktatens ändamål och syfte.

4. De föregående punkterna påverkar inte bestämmelser i traktaten som är tillämpliga i händelse av ett brott mot denna.

5. Punkterna 1-3 gäller ej för bestämmelser om skydd för den enskilda människans person intagna i traktater av humanitär karaktär, särskilt bestämmelser som förbjuder varje form av repressalier mot personer som är skyddade av sådana traktater.

Artikel 61

Händelser som omöjliggör fullgörelse

1. En part kan åberopa omöjligheten att fullgöra en traktat som skäl till att sätta den ur kraft eller frånträda den, om omöjligheten följer av ett varaktigt försvinnande eller förintande av ett föremål som är oundgängligt för traktatens fullgörande. Om omöjligheten är temporär, kan den åberopas endast som skäl för suspendering av traktaten.

2. Impossibility of performance may not be invoked by a party as a ground for terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty if the impossibility is the result of a breach by that party either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

Article 62

Fundamental change of circumstances

1. A fundamental change of circumstances which has occurred with regard to those existing at the time of the conclusion of a treaty, and which was not foreseen by the parties, may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from the treaty unless:

(a) the existence of those circumstances constituted an essential basis of the consent of the parties to be bound by the treaty; and

(b) the effect of the change is radically to transform the extent of obligations still to be performed under the treaty.

2. A fundamental change of circumstances may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from a treaty between two or more States and one or more international organizations if the treaty establishes a boundary.

3. A fundamental change of circumstances may not be invoked as a ground for terminating or withdrawing from a treaty if the fundamental change is the result of a breach by the party invoking it either of an obligation under the treaty or of any other international obligation owed to any other party to the treaty.

4. If, under the foregoing paragraphs, a party may invoke a fundamental change of circumstances as a ground for terminating or withdrawing from a treaty it may also invoke the change as a ground for suspending the operation of the treaty.

2. L'impossibilité d'exécution ne peut être invoquée par une partie comme motif pour mettre fin au traité, pour s'en retirer ou pour en suspendre l'application si cette impossibilité résulte d'une violation, par la partie qui l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

Article 62

Changement fondamental de circonstances

1. Un changement fondamental de circonstances qui s'est produit par rapport à celles qui existaient au moment de la conclusion d'un traité et qui n'avait pas été prévu par les parties ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin au traité ou pour s'en retirer, à moins que :

a) l'existence de ces circonstances n'ait constitué une base essentielle du consentement des parties à être liées par le traité; et que

b) ce changement n'ait pour effet de transformer radicalement la portée des obligations qui restent à exécuter en vertu du traité.

2. Un changement fondamental de circonstances ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin à un traité entre deux ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales ou pour s'en retirer s'il s'agit d'un traité établissant une frontière.

3. Un changement fondamental de circonstances ne peut pas être invoqué comme motif pour mettre fin à un traité ou pour s'en retirer si le changement fondamental résulte d'une violation, par la partie qui l'invoque, soit d'une obligation du traité, soit de toute autre obligation internationale à l'égard de toute autre partie au traité.

4. Si une partie peut, conformément aux paragraphes qui précèdent, invoquer un changement fondamental de circonstances comme motif pour mettre fin à un traité ou pour s'en retirer, elle peut également ne l'invoquer que pour suspendre l'application du traité.

2. En part kan inte åberopa omöjlighet att fullgöra som skäl till att sätta en traktat ur kraft, frånträda eller suspendera den, om omöjligheten är följden av ett brott från denna parts egen sida, antingen mot en förpliktelse enligt traktaten eller mot någon annan internationell förpliktelse gentemot en annan part i traktaten.

Artikel 62

Fundamental förändring av omständigheter

1. En fundamental förändring av omständigheter som inträffat i förhållande till dem som förelåg vid tiden för en traktats ingående och som inte var förutsedd av parterna kan ej åberopas som skäl till att sätta traktaten ur kraft eller frånträda den, såvida inte

a) förhandenvaron av dessa omständigheter utgjorde en väsentlig förutsättning för parternas samtycke till att vara bundna av traktaten; och

b) verkningarna av denna förändring genomgripande ändrar räckvidden av de förpliktelser som återstår att fullgöra enligt traktaten.

2. En fundamental förändring av omständigheter kan ej åberopas som skäl till att sätta en traktat mellan två eller flera stater och en eller flera internationella organisationer ur kraft eller frånträda den, om traktaten fastställer en gräns.

3. En fundamental förändring av omständigheter kan ej åberopas som skäl till att sätta en traktat ur kraft eller frånträda den, om den fundamentala förändringen är följden av ett brott av den part som åberopar den antingen mot en förpliktelse enligt traktaten eller mot någon annan internationell förpliktelse gentemot en annan part i traktaten.

4. Om en part enligt de föregående bestämmelserna kan åberopa en fundamental förändring av omständigheter som skäl till att sätta en traktat ur kraft eller frånträda den, kan den också åberopa förändringen som skäl för suspendering av traktaten.

Article 63

Severance of diplomatic or consular relations

The severance of diplomatic or consular relations between States parties to a treaty between two or more States and one or more international organizations does not affect the legal relations established between those States by the treaty except in so far as the existence of diplomatic or consular relations is indispensable for the application of the treaty.

Article 64

Emergence of a new peremptory norm of general international law (jus cogens)

If a new peremptory norm of general international law emerges, any existing treaty which is in conflict with that norm becomes void and terminates.

**Section 4.
Procédure**

Article 65

Procedure to be followed with respect to invalidity, termination, withdrawal from or suspension of the operation of a treaty

1. A party which, under the provisions of the present Convention, invokes either a defect in its consent to be bound by a treaty or a ground for impeaching the validity of treaty, terminating it, withdrawing from it or suspending its operation, must notify the other parties of its claim. The notification shall indicate the measure proposed to be taken with respect to the treaty and the reasons therefor.

2. If, after the expiry of a period which, except in cases of special urgency, shall not be less than three months after the receipt of the notification, no party has raised any objection, the party making the notification may carry out in the manner provided in article 67 the measure which it has proposed.

3. If, however, objection has been raised by any other party, the parties shall seek a

Article 63

Rupture des relations diplomatiques ou consulaires

La rupture des relations diplomatiques ou consulaires entre Etats parties à un traité entre deux ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales est sans effet sur les relations juridiques établies entre ces Etats par le traité, sauf dans la mesure où l'existence de relations diplomatiques ou consulaires est indispensable à l'application du traité.

Article 64

Survenance d'une nouvelle norme impérative du droit international (jus cogens)

Si une nouvelle norme impérative du droit international général survient, traité existant qui est en conflit avec cette norme devient nul et prend fin.

**Section 4.
Procédure**

Article 65

Procédure à suivre concernant la nullité d'un traité, son extinction, le retrait d'une partie ou la suspension de l'application du traité

1. La partie qui, sur la base des dispositions de la présente Convention, invoque soit un vice de son consentement à être liée par un traité, soit un motif de contester la validité d'un traité, d'y mettre fin, de s'en retirer ou d'en suspendre l'application, doit notifier sa prétention aux autres parties. Notification doit indiquer la mesure envisagée à l'égard du traité et les raisons de celle-ci.

2. Si, après un délai qui, sauf en cas d'urgence particulière, ne saurait être inférieur à trois mois à compter de la réception de la notification, aucune partie n'a fait objection, la partie qui a fait la notification peut prendre, dans les formes prévues à l'article 67, la mesure qu'elle a envisagée.

3. Si toutefois une objection a été soulevée par une autre partie, les parties devront re-

*Artikel 63**Avbrytande av diplomatiska eller konsulära förbindelser*

Avbrytandet av diplomatiska eller konsulära förbindelser mellan stater som är parter i en traktat mellan två eller flera stater och en eller flera internationella organisationer påverkar inte det rättsliga förhållande som upprättas mellan staterna genom traktaten, utom för så vitt existensen av diplomatiska eller konsulära förbindelser är nödvändig för traktatens tillämpning.

*Artikel 64**Uppkomsten av en ny tvingande allmän folkrättsnorm (jus cogens)*

Om en ny tvingande allmän folkrättsnorm uppstår, blir varje existerande traktat som står i strid med denna norm ogiltig och upphör.

Avsnitt 4:**Förfarandet***Artikel 65**Förfarande som skall följas i fråga om en traktats ogiltighet, upphävande, frånträdan- de eller suspension*

1. En part som på grundval av denna konventions bestämmelser åberopar antingen en brist i sitt samtycke till att vara bunden av en traktat eller ett skäl till att bestrida en traktats giltighet, sätta den ur kraft, frånträda eller suspendera den måste meddela de övriga parterna sitt anspråk. Meddelandet skall ange vilken åtgärd med traktaten som åsyftas och skälen för åtgärden.

2. Om efter utgången av en tidsrymd, som, utom i särskilt brådskande fall, skall vara minst tre månader efter meddelandets mottagande, ingen part rest någon invändning, kan den part som lämnat meddelandet verkställa den avsedda åtgärden på det i artikel 67 föreskrivna sättet.

3. Om en invändning emellertid rests av någon annan part, skall parterna söka en lös-

solution through the means indicated in Article 33 of the Charter of the United Nations.

4. The notification or objection made by an international organization shall be governed by the rules of that organization.

5. Nothing in the foregoing paragraphs shall affect the rights or obligations of the parties under any provisions in force binding the parties with regard to the settlement of disputes.

6. Without prejudice to article 45, the fact that a State or an international organization has not previously made the notification prescribed in paragraph 1 shall not prevent it from making such notification in answer to another party claiming performance of the treaty or alleging its violation.

Article 66

Procedures for judicial settlement, arbitration and conciliation

1. If, under paragraph 3 of article 65, no solution has been reached within a period of twelve months following the date on which the objection was raised, the procedures specified in the following paragraphs shall be followed.

2. With respect to a dispute concerning the application or the interpretation of article 53 or 64:

(a) if a State is a party to the dispute with one or more States, it may, by a written application, submit the dispute to the International Court of Justice for a decision;

(b) if a State is a party to the dispute to which one or more international organizations are parties, the State may, through a Member State of the United Nations if necessary, request the General Assembly or the Security Council or, where appropriate, the competent organ of an international organization which is a party to the dispute and is authorized in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations, to request an advisory opinion of the International Court of Justice in accordance with article 65 of the Statute of the Court;

chercher une solution par les moyens indiqués à l'Article 33 de la Charte des Nations Unies.

4. La notification ou l'objection faite par une organisation internationale est régie par les règles de cette organisation.

5. Rien dans les paragraphes qui précèdent ne porte atteinte aux droits ou obligations des parties découlant de toute disposition en vigueur entre elles concernant le règlement des différends.

6. Sans préjudice de l'article 45, le fait qu'un Etat ou une organisation internationale n'ait pas adressé la notification prescrite au paragraphe 1 ne l'empêche pas de faire cette notification en réponse à une autre partie qui demande l'exécution du traité ou qui allègue sa violation.

Article 66

Procédures de règlement judiciaire, d'arbitrage et de conciliation

1. Si, dans les douze mois qui ont suivi la date à laquelle l'objection a été soulevée, il n'a pas été possible de parvenir à une solution conformément au paragraphe 3 de l'article 65, les procédures indiquées dans les paragraphes suivants seront appliquées.

2. S'agissant d'un différend concernant l'application ou l'interprétation des articles 53 ou 64:

a) tout Etat partie au différend auquel un ou plusieurs autres Etats sont parties peut, par une requête, saisir la Cour internationale de Justice afin qu'elle se prononce sur le différend;

b) tout Etat partie au différend auquel une ou plusieurs organisations internationales sont parties peut, au besoin par l'intermédiaire d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, prier l'Assemblée générale ou le Conseil de sécurité ou, le cas échéant, l'organe compétent d'une organisation internationale qui est partie au différend et autorisée conformément à l'Article 96 de la Charte des Nations Unies, de demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice conformément à l'article 65 du Statut de la Cour;

ning genom de medel som anges i artikel 33 i Förenta nationernas stadga.

4. Meddelande eller invändning från en internationell organisation skall ske i enlighet med organisationens egna bestämmelser.

5. Vad som sägs i de föregående punkterna skall inte påverka parternas rättigheter och skyldigheter enligt i kraft varande bestämmelser, som är bindande för parterna i fråga om biläggande av tvister.

6. Med förbehåll för artikel 45 skall den omständigheten att en stat eller en internationell organisation inte tidigare har lämnat det i punkt 1 föreskrivna meddelandet ej hindra den att lämna ett sådant meddelande som svar till en annan part, som kräver fullgörande av traktaten eller påstår att den kränkts.

Artikel 66

Förfarande för domstolsavgörande, skiljedom och förlikning

1. Om ingen lösning uppnåtts i enlighet med artikel 65, punkt 3, inom en tid av tolv månader från den dag då invändningen restes, skall det förfarande som anges i följande punkter följas.

2. Vad avser en tvist om tillämpningen eller tolkningen av artikel 53 eller 64:

a) om en stat är part i tvisten med en eller flera stater, kan den genom skriftlig ansökan hänskjuta tvisten till Internationella domstolen för avgörande;

b) om en stat är part i tvisten, där en eller flera internationella organisationer är parter, kan staten, om så är nödvändigt, genom en stat som är medlem i Förenta nationerna anmoda generalförsamlingen eller säkerhetsrådet eller, i förekommande fall, det behöriga organet i en internationell organisation som är part i tvisten och enligt artikel 96 i Förenta nationernas stadga är bemyndigad, att begära ett rådgivande yttrande från Internationella domstolen i enlighet med artikel 65 i domstolens stadga;

(c) if the United Nations or an international organization that is authorized in accordance with Article 96 of the Charter of the United Nations is a party to the dispute, it may request an advisory opinion of the International Court of Justice in accordance with article 65 of the Statute of the Court;

(d) if an international organization other than those referred to in sub-paragraph (c) is a party to the dispute, it may, through a Member State of the United Nations, follow the procedure specified in sub-paragraph (b);

(e) the advisory opinion given pursuant to sub-paragraph (b), (c) or (d) shall be accepted as decisive by all the parties to the dispute concerned;

(f) if the request under sub-paragraph (b), (c) or (d) for an advisory opinion of the Court is not granted, any one of the parties to the dispute may, by written notification to the other party or parties, submit it to arbitration in accordance with the provisions of the Annex to the present Convention.

3. The provisions of paragraph 2 apply unless all the parties to a dispute referred to in that paragraph by common consent agree to submit the dispute to an arbitration procedure, including the one specified in the Annex to the present Convention.

4. With respect to a dispute concerning the application or the interpretation of any of the articles in Part V, other than articles 53 and 64, of the present Convention, any one of the parties to the dispute may set in motion the conciliation procedure specified in the Annex to the Convention by submitting a request to that effect to the Secretary-General of the United Nations.

Article 67

Instruments for declaring invalid, terminating, withdrawing from or suspending the operation of a treaty

1. The notification provided for under article 65, paragraph 1 must be made in writing.

2. Any act declaring invalid, terminating, withdrawing from or suspending the opera-

c) si l'Organisation des Nations Unies ou une organisation internationale autorisée conformément à l'Article 96 de la Charte des Nations Unies sont part au différend, elles peuvent demander un avis consultatif à la Cour internationale de Justice conformément à l'article 65 du Statut de la Cour;

d) toute organisation internationale autre que les organisations visées à l'alinéa c) qui est partie au différend peut, par l'intermédiaire d'un Etat Membre de l'Organisation des Nations Unies, suivre la procédure indiquée à alinéa b);

e) l'avis donné par la Cour en vertu des alinéas b), c) ou d) sera accepté comme décisif par toutes les parties au différend;

f) s'il n'est pas fait droit à la demande d'avis consultatif présentée vertu de l'alinéa b), c) ou d), toute partie au différend peut, par notification écrite à l'autre partie ou aux autres parties, soumettre le différend à l'arbitral conformément aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention.

3. Les dispositions du paragraphe 2 s'appliquent à moins que toutes les parties un différend relevant dudit paragraphe ne décident d'un commun accord de soumettre à une procédure d'arbitrage, notamment à la procédure définie dans l'Annexe à la présente Convention.

4. En cas de différend relatif à l'application ou à l'interprétation de l'un quelconque des articles de la partie V de la présente Convention autre que les articles 53 et 64, toute partie au différend peut mettre en oeuvre la procédure de conciliation prévue à l'Annexe à la Convention en adressant une demande à cet effet au Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 67

Instruments ayant pour objet de déclarer la nullité d'un traité, d'y mettre fin, de réaliser le retrait ou de suspendre l'application du traité

1. La notification prévue au paragraphe 1 de l'article 65 doit être faite par écrit.

2. Tout acte déclarant la nullité d'un traité, y mettant fin ou réalisant le retrait ou la sus-

c) om Förenta nationerna eller en internationell organisation, som är bemyndigad i enlighet med artikel 96 i Förenta nationernas stadga, är part i tvisten, kan denna begära ett rådgivande yttrande från Internationella domstolen i enlighet med artikel 65 i domstolens stadga;

d) om en annan internationell organisation än de som avses under c) är part i tvisten, kan denna, genom en stat som är medlem i Förenta nationerna, följa det under b) angivna förfarandet;

e) det rådgivande yttrande som givits i enlighet med b), c) eller d) skall accepteras som utslagsgivande av alla parter i den ifrågavarande tvisten;

f) om begäran under b), c) eller d) om ett rådgivande yttrande av domstolen ej beviljas, kan var och en av parterna i tvisten genom skriftligt meddelande till den andra parten eller de andra parterna låta den avgöras genom skiljedom i enlighet med bestämmelserna i bilagan till denna konvention.

3. Bestämmelserna i punkt 2 är tillämpliga, om inte alla parter i en tvist som avses i denna punkt gemensamt överenskommer om att låta tvisten avgöras genom skiljedomsförfarande, inbegripet det som anges i bilagan till denna konvention.

4. Vad avser en tvist om tillämpningen eller tolkningen av någon av artiklarna i del V, andra än artiklarna 53 och 64, i denna konvention, kan vem som helst av parterna i tvisten inleda det i bilagan till konventionen angivna förlikningsförfarandet genom att inge en framställning härom till Förenta nationernas generalsekreterare.

Artikel 67

Instrument för förklaringar om en traktats ogiltighet, upphävande, frånträddande eller suspension

1. Det i artikel 65, punkt 1, föreskrivna meddelandet skall lämnas skriftligt.

2. När en traktat förklaras ogiltig, sätts ur kraft, frånträds eller suspenderas med

tion of a treaty pursuant to the provisions of the treaty or of paragraphs 2 or 3 of article 65 shall be carried out through an instrument communicated to the other parties. If the instrument emanating from a State is not signed by the Head of State, Head of Government or Minister for Foreign Affairs, the representative of the State communicating it may be called upon to produce full powers. If the instrument emanates from an international organization, the representative of the organization communicating it may be called upon to produce full powers.

Article 68

Revocation of notification and instruments provided for in articles 65 and 67

A notification or instrument provided for in articles 65 or 67 may be revoked at any time before it takes effect.

Section 5.

Consequences of the invalidity, termination or suspension of the operation of a treaty

Article 69

Consequences of the invalidity of a treaty

1. A treaty the invalidity of which is established under the present Convention is void. The provisions of a void treaty have no legal force.

2. If acts have nevertheless been performed in reliance on such a treaty:

(a) each party may require any other party to establish as far as possible in their mutual relations the position that would have existed if the acts had not been performed;

(b) acts performed in good faith before the invalidity was invoked are not rendered unlawful by reason only of the invalidity of the treaty.

3. In cases falling under articles 49, 50, 51 or 52, paragraph 2 does not apply with respect to the party to which the fraud, the act of corruption or the coercion is imputable.

4. In the case of the invalidity of the con-

pension de l'application du traité sur la base de ses dispositions ou des paragraphes 2 ou 3 de l'article 65 doit être consigné dans un instrument communiqué aux autres parties. Si l'instrument émanant d'un Etat n'est pas signé par le chef de l'Etat, le chef du gouvernement ou le ministre des affaires étrangères, le représentant de l'Etat qui fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs. Si l'instrument émane d'une organisation internationale, le représentant de l'organisation qui fait la communication peut être invité à produire ses pleins pouvoirs.

Article 68

Révocation des notifications et des instruments prévus aux articles 65 et 67

Une notification ou un instrument prévus aux articles 65 et 67 peuvent être révoqués à tout moment avant qu'ils aient pris effet.

Section 5.

Conséquences de la nullité, de l'extinction ou de la suspension de l'application d'un traité

Article 69

Conséquences de la nullité d'un traité

1. Est nul un traité dont la nullité est établie en vertu de la présente Convention. Les dispositions d'un traité nul n'ont pas de force juridique.

2. Si des actes ont néanmoins été accomplis sur la base d'un tel traité:

a) toute partie peut demander à toute autre partie d'établir pour autant que possible dans leurs relations mutuelles la situation qui aurait existé si ces actes n'avaient pas été accomplis;

b) les actes accomplis de bonne foi avant que la nullité ait été invoquée ne sont pas rendus illicites du seul fait de la nullité du traité.

3. Dans les cas qui relèvent des articles 49, 50, 51 ou 52, le paragraphe 2 ne s'applique pas à l'égard de la partie à laquelle le dol, l'acte de corruption ou la contrainte est imputable.

4. Dans le cas où le consentement d'un

tillämpning av traktatens bestämmelser eller av artikel 65, punkt 2 eller 3, skall åtgärden verkställas genom ett instrument som tillställs de övriga parterna. Om instrumentet från en stat ej är undertecknat av statschefen, regeringschefen eller utrikesministern, kan den representant för staten som överlämnar det avkrävas fullmakt. Om instrumentet kommer från en internationell organisation, kan den representant för organisationen som överlämnar det avkrävas fullmakt.

Artikel 68

Återkallelse av de meddelanden och instrument som föreskrivs i artiklarna 65 och 67

Ett i artikel 65 eller 67 föreskrivet meddelande eller instrument kan återkallas när som helst, innan det får verkan.

Avsnitt 5:

Följderna av en traktats ogiltighet, upphörande eller suspension

Artikel 69

Följderna av en traktats ogiltighet

1. En traktat är ogiltig, när dess ogiltighet fastställs med stöd av denna konvention. En ogiltig traktats bestämmelser har ingen rättsverkan.

2. Om handlingar likväl utförts på grundval av en sådan traktat,

a) kan varje part fordra av varje annan part att den såvitt möjligt skall upprätta det läge i deras inbördes förhållande som skulle ha förelegat, om handlingarna ej hade utförts;

b) blir handlingar som utfördes i god tro innan ogiltigheten åberopades ej rättsstridiga enbart på grund av traktatens ogiltighet.

3. I fall som avses i artikel 49, 50, 51 eller 52, äger punkt 2 ej tillämpning på den part som bedrägeriet, korrupperingen eller tvånget kan tillräknas.

4. I fall där en viss stats eller en viss inter-

sent of a particular State or a particular international organization to be bound by a multilateral treaty, the foregoing rules apply in the relations between that State or that organization and the parties to the treaty.

Article 70

Consequences of the termination of a treaty

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the termination of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

(a) releases the parties from any obligation further to perform the treaty;

(b) does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termination.

2. If a State or an international organization denounces or withdraws from a multilateral treaty, paragraph 1 applies in the relations between that State or that organization and each of the other parties to the treaty from the date when such denunciation or withdrawal takes effect.

Article 71

Consequences of the invalidity of a treaty which conflicts with a peremptory norm of general international law

1. In the case of a treaty which is void under article 53 the parties shall:

(a) eliminate as far as possible the consequences of any act performed in reliance on any provision which conflicts with the peremptory norm of general international law; and

(b) bring their mutual relations into conformity with the peremptory norm of general international law.

2. In the case of a treaty which becomes void and terminates under article 64, the termination of the treaty:

(a) releases the parties from any obligation further to perform the treaty;

(b) does not affect any right, obligation or legal situation of the parties created through the execution of the treaty prior to its termi-

Etat ou d'une organisation internationale déterminé à être lié par un traité multilatéral est vicié, les règles qui précèdent s'appliquent dans les relations entre ledit Etat ou ladite organisation et les parties au traité.

Article 70

Conséquences de l'extinction d'un traité

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, le fait qu'un traité a pris fin en vertu de ses dispositions ou conformément à la présente Convention:

a) libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité;

b) ne porte atteinte à aucun droit, aucune obligation ni aucune situation juridique des parties, créés par l'exécution du traité avant qu'il ait pris fin.

2. Lorsqu'un Etat ou une organisation internationale dénonce un traité multilatéral ou s'en retire, le paragraphe 1 s'applique dans les relations entre cet Etat ou cette organisation et chacune des autres parties au traité à partir de la date à laquelle cette dénonciation ou ce retrait prend effet.

Article 71

Conséquences de la nullité d'un traité en conflit avec une norme impérative du droit international général

1. Dans le cas d'un traité qui est nul en vertu de l'article 53, les parties sont tenues:

a) d'éliminer, dans la mesure du possible, les conséquences de tout acte accompli sur la base d'une disposition qui est en conflit avec la norme impérative du droit international général; et

b) de rendre leurs relations mutuelles conformes à la norme impérative du droit international général.

2. Dans le cas d'un traité qui devient nul et prend fin en vertu de l'article 64, la fin du traité:

a) libère les parties de l'obligation de continuer d'exécuter le traité;

b) ne porte atteinte à aucun droit, aucune obligation ni aucune situation juridique des parties créés par l'exécution du traité avant

nationell organisations samtycke till att vara bunden av en multilateral traktat är ogiltigt, är de föregående reglerna tillämpliga i förhållandet mellan denna stat eller denna organisation och parterna i traktaten.

Artikel 70

Följderna av en traktats upphörande

1. Såvida inte traktaten föreskriver annat eller parterna överenskommer om annat, skall en traktats upphörande i enlighet med sina bestämmelser eller enligt denna konvention

a) fritaga parterna från varje vidare förpliktelse att fullgöra traktaten;

b) ej påverka någon rättighet eller förpliktelse eller något rättsläge som uppstått för parterna genom fullgörande av traktaten innan den upphörde.

2. Om en stat eller en internationell organisation uppsäger eller frånträder en multilateral traktat, äger punkt 1 tillämpning i förhållandet mellan denna stat eller denna organisation och envar av de övriga parterna i traktaten från den dag då uppsägningen eller frånträdet får verkan.

Artikel 71

Följderna av ogiltigheten av en traktat som står i strid med en tvingande allmän folkrättsnorm

1. I fall där en traktat är ogiltig enligt artikel 53 skall parterna

a) såvitt möjligt undanröja följderna av handlingar utförda på grundval av en bestämmelse som står i strid med den tvingande allmänna folkrättsnormen; och

b) bringa sitt inbördes förhållande i överensstämmelse med den tvingande allmänna folkrättsnormen.

2. I fall där en traktat blir ogiltig och upphör enligt artikel 64 skall traktatens upphörande

a) fritaga parterna från varje vidare förpliktelse att fullgöra traktaten;

b) ej påverka någon rättighet eller förpliktelse eller något rättsläge som uppstått för parterna genom fullgörande av traktaten in-

nation; provided that those rights, obligations or situations may thereafter be maintained only to the extent that their maintenance is not in itself in conflict with the new peremptory norm of general international law.

Article 72

Consequences of the suspension of the operation of a treaty

1. Unless the treaty otherwise provides or the parties otherwise agree, the suspension of the operation of a treaty under its provisions or in accordance with the present Convention:

(a) releases the parties between which the operation of the treaty is suspended from the obligation to perform the treaty in their mutual relations during the period of the suspension;

(b) does not otherwise affect the legal relations between the parties established by the treaty.

2. During the period of the suspension the parties shall refrain from acts tending to obstruct the resumption of the operation of the treaty.

**PART VI
MISCELLANEOUS PROVISIONS**

Article 73

Relationship to the Vienna Convention on the Law of Treaties

As between States parties to the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1969, the relations of those States under a treaty between two or more States and one or more international organizations shall be governed by that Convention.

Article 74

Questions not prejudged by the present Convention

1. The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to a treaty between one or

qu'il ait pris fin; toutefois, ces droits, obligations ou situations ne peuvent être maintenus par la suite que dans la mesure où leur maintien n'est pas en soi en conflit avec la nouvelle norme impérative du droit international général.

Article 72

Conséquences de la suspension de l'application d'un traité

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les parties n'en conviennent autrement, la suspension de l'application d'un traité sur la base de ses dispositions ou conformément à la présente Convention :

a) libère les parties entre lesquelles l'application du traité est suspendue de l'obligation d'exécuter le traité dans leurs relations mutuelles pendant la période de suspension;

b) n'affecte pas par ailleurs les relations juridiques établies par le traité entre les parties.

2. Pendant la période de suspension, les parties doivent s'abstenir de tous actes tendant à faire obstacle à la reprise de l'application du traité.

**PARTIE VI
DISPOSITIONS DIVERSES**

Article 73

Relation avec la Convention de Vienne sur le droit des traités

Pour ce qui est des Etats parties à la Convention de Vienne sur le droit des traités de 1969, leurs relations dans le cadre d'un traité conclu entre deux Etats ou plus et une ou plusieurs organisations seront régies par ladite Convention.

Article 74

Questions non préjugées par la présente Convention

1. Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos d'un traité entre un ou

nan den upphörde; dock får sådan rättighet eller förpliktelse eller sådant rättsläge däref-
ter upprätthållas endast i den utsträckning
som dess upprätthållande inte i sig självt står
i strid med den nya tvingande allmänna folk-
rättsnormen.

Artikel 72

Följderna av en traktats suspension

1. Såvida inte traktaten föreskriver annat
eller parterna överenskommer om annat,
skall suspension av en traktat i enlighet med
dess bestämmelser eller enligt denna konven-
tion

a) fritaga de parter mellan vilka traktaten
suspenderas från förpliktelsen att fullgöra
traktaten i deras inbördes förhållande under
den tid suspensionen varar;

b) inte på annat sätt påverka det genom
traktaten upprättade rättsliga förhållandet
mellan parterna.

2. Under den tid suspensionen varar skall
parterna avhålla sig från handlingar ägnade
att hindra återupptagandet av traktatens
tillämpning.

DEL VI

SÄRSKILDA BESTÄMMELSER

Artikel 73

Förhållande till Wienkonventionen om trak- taträtten

Mellan stater som är parter i 1969 års
Wienkonvention om traktaträtten gäller att
de inbördes förhållandena mellan dessa stater
enligt en traktat mellan två eller flera stater
och en eller flera internationella organisatio-
ner skall regleras av den konventionen.

Artikel 74

Frågor som ej prejudiceras av denna konven- tion

1. Bestämmelserna i denna konvention
skall ej prejudicera någon fråga som kan upp-
stå rörande en traktat mellan en eller flera

more States and one or more international organizations from a succession of States or from the international responsibility of a State or from the outbreak of hostilities between States.

2. The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to a treaty from the international responsibility of an international organization, from the termination of the existence of the organization or from the termination of participation by a State in the membership of the organization.

3. The provisions of the present Convention shall not prejudice any question that may arise in regard to the establishment of obligations and rights for States members of an international organization under a treaty to which that organization is a party.

Article 75

Diplomatic and consular relations and the conclusion of treaties

The severance or absence of diplomatic or consular relations between two or more States does not prevent the conclusion of treaties between two or more of those States and one or more international organizations. The conclusion of such a treaty does not in itself affect the situation in regard to diplomatic or consular relations.

Article 76

Case of an aggressor State

The provisions of the present Convention are without prejudice to any obligation in relation to a treaty between one or more States and one or more international organizations which may arise for an aggressor State in consequence of measures taken in conformity with the Charter of the United Nations with reference to that State's aggression.

plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales du fait d'une succession d'Etats ou en raison de la responsabilité internationale d'un Etat ou de l'ouverture d'hostilités entre Etats.

2. Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos d'un traité en raison de la responsabilité internationale de l'organisation internationale, de la terminaison de son existence ou de la terminaison de la participation d'un Etat en qualité de membre de l'organisation.

3. Les dispositions de la présente Convention ne préjugent aucune question qui pourrait se poser à propos de l'établissement des obligations et des droits des Etats membres d'une organisation internationale au regard d'un traité auquel cette organisation est partie.

Article 75

Relations diplomatiques ou consulaires et conclusion de traités

La rupture des relations diplomatiques ou des relations consulaires ou l'absence de telles relations entre deux ou plusieurs Etats ne fait pas obstacle la conclusion de traités entre deux ou plusieurs desdits Etats et une ou plusieurs organisations internationales. La conclusion d'un tel traité n'a pas en soi d'effet en ce qui concerne les relations diplomatiques ou les relations consulaires.

Article 76

Cas d'un Etat agresseur

Les dispositions de la présente Convention sont sans effet sur les obligations qui peuvent résulter à propos d'un traité entre un ou plusieurs Etats et une ou plusieurs organisations internationales, pour un Etat agresseur, de mesures prises conformément à la Charte des Nations Unies au sujet de l'agression commise par cet Etat.

stater och en eller flera internationella organisationer till följd av statssuccession eller på grund av en stats internationella ansvarighet eller ett utbrott av fientlighet mellan stater.

2. Bestämmelserna i denna konvention skall ej prejudicera någon fråga som kan uppstå rörande en traktat på grund av en internationell organisations internationella ansvarighet, till följd av en organisations upphörande eller till följd av att en stat upphör att vara medlem i organisationen.

3. Bestämmelserna i denna konvention skall ej prejudicera någon fråga som kan uppstå rörande upprättandet av skyldigheter och rättigheter för stater som är medlemmar i en internationell organisation enligt en traktat som denna organisation är part i.

Artikel 75

Diplomatiska och konsulära förbindelser och ingåendet av traktater

Avbrytandet eller frånvaron av diplomatiska eller konsulära förbindelser mellan två eller flera stater hindrar ej ingåendet av traktater mellan två eller flera av dessa stater och en eller flera internationella organisationer. Ingåendet av en traktat har ej i och för sig någon inverkan på läget i fråga om diplomatiska eller konsulära förbindelser.

Artikel 76

Fall rörande en angripnarstat

Denna konventions bestämmelser inverkar ej på någon förpliktelse i förhållande till en traktat mellan en eller flera stater och en eller flera internationella organisationer, vilken kan uppstå för en angripnarstat till följd av åtgärder vidtagna i enlighet med Förenta nationernas stadga i samband med statens angreppshandling.

**PART VII
DEPOSITARIES, NOTIFICATIONS,
CORRECTIONS AND REGISTRATION**

Article 77

Depositaries of treaties

1. The designation of the depositary of a treaty may be made by the negotiating States and negotiating organizations or, as the case may be, the negotiating organizations, either in the treaty itself or in some other manner. The depositary may be one or more States, an international organization or the chief administrative officer of the organization.

2. The functions of the depositary of a treaty are international in character and the depositary is under an obligation to act impartially in their performance. In particular, the fact that a treaty has not entered into force between certain of the parties or that a difference has appeared between a State or an international organization and a depositary with regard to the performance of the latter's functions shall not affect that obligation.

Article 78

Functions of depositaries

1. The functions of a depositary, unless otherwise provided in the treaty or agreed by the contracting States and contracting organizations or, as the case may be, by the contracting organizations, comprise in particular:

(a) keeping custody of the original text of the treaty and of any full powers delivered to the depositary;

(b) preparing certified copies of the original text and preparing any further text of the treaty in such additional languages as may be required by the treaty and transmitting them to the parties and to the States and international organizations entitled to become parties to the treaty;

(c) receiving any signatures to the treaty and receiving and keeping custody of any instruments, notifications and communications relating to it;

(d) examining whether the signature or any

**PARTIE VII
DEPOSITAIRES, NOTIFICATIONS,
CORRECTIONS ET ENREGISTREMENT**

Article 77

Dépositaires des traités

1. La désignation du dépositaire d'un traité peut être effectuée par les Etats et les organisations ou, selon le cas, par les organisations ayant participé à la négociation soit dans le traité lui-même soit de toute autre manière. Le dépositaire peut être un ou plusieurs Etats, une organisation internationale, ou le principal fonctionnaire administratif d'une telle organisation.

2. Les fonctions du dépositaire d'un traité ont un caractère international et le dépositaire est tenu d'agir impartialement dans l'accomplissement de ses fonctions. En particulier, le fait qu'un traité n'est pas entré en vigueur entre certaines des parties ou qu'une divergence est apparue entre un Etat ou une organisation internationale et un dépositaire en ce qui concerne l'exercice des fonctions de ce dernier ne doit pas influencer sur cette obligation.

Article 78

Fonctions des dépositaires

1. A moins que le traité n'en dispose ou que les Etats et organisations contractantes ou, selon le cas, les organisations contractantes n'en conviennent autrement, les fonctions du dépositaire sont notamment les suivantes:

a) assurer la garde du texte original du traité et des pleins pouvoirs qui lui seraient remis;

b) établir des copies certifiées conformes au texte original et tous autres textes du traité en d'autres langues qui peuvent être requis par le traité, et les communiquer aux parties au traité et aux Etats et organisations internationales ayant qualité pour le devenir;

c) recevoir toutes signatures du traité, recevoir et garder tous instruments, notifications et communications relatifs au traité;

d) examiner si une signature, un instru-

**DEL VII
DEPOSITARIER, MEDDELANDEN, RÄT-
TELSER OCH REGISTRERING**

Artikel 77

Traktatdeponitarier

1. Utseendet av deponitarie för en traktat kan företas av de förhandlande staterna och de förhandlande organisationerna eller, i förekommande fall, de förhandlande organisationerna, antingen i själva traktaten eller på något annat sätt. Deponitarien kan vara en eller flera stater, en internationell organisation eller organisationens högste administrativa ämbetsman.

2. Traktatdeponitariens uppgifter är av internationell karaktär och det är deponitariens skyldighet att handla opartiskt vid fullgörandet av dessa. Särskilt skall den omständigheten att traktaten ej trätt i kraft mellan vissa av parterna eller att det visat sig finnas meningskiljaktighet mellan en stat eller en internationell organisation och en deponitarie rörande fullgörandet av den senares uppgifter inte inverka på denna skyldighet.

Artikel 78

Deponitariens uppgifter

1. Såvida ej annat bestämts i traktaten eller överenskommit mellan de fördragsslutande staterna och de fördragsslutande organisationerna eller, i förekommande fall, de fördragsslutande organisationerna, omfattar deponitariens uppgifter särskilt att

a) förvara traktatens originaltext och eventuella fullmakter som överlämnats till deponitarien;

b) upprätta bestyrkta kopior av originaltexten samt de ytterligare traktattexter på andra språk som kan vara föreskrivna i traktaten och översända dem till parterna och till de stater och internationella organisationer som är berättigade att bli parter i traktaten;

c) mottaga undertecknanden av traktaten och mottaga och förvara instrument, notifikationer och meddelanden som rör denna;

d) granska om undertecknanden, instru-

instrument, notification or communication relating to the treaty is in due and proper form and, if need be, bringing the matter to the attention of the State or international organization in question;

(e) informing the parties and the States and international organizations entitled to become parties to the treaty of acts, notifications and communications relating to the treaty;

(f) informing the States and international organizations entitled to become parties to the treaty when the number of signatures or of instruments of ratification, instruments relating to an act of formal confirmation, or of instruments of acceptance, approval or accession required for the entry into force of the treaty has been received or deposited;

(g) registering the treaty with the Secretariat of the United Nations;

(g) registering the treaty with the Secretariat of the United Nations;

2. In the event of any difference appearing between a State or an international organization and the depositary as to the performance of the latter's functions, the depositary shall bring the question to the attention of:

(a) the signatory States and organizations and the contracting States and contracting organizations; or

(b) where appropriate, the competent organ of the international organization concerned.

Article 79

Notifications and communications

Except as the treaty or the present Convention otherwise provide, any notification or communication to be made by any State or any international organization under the present Convention shall:

(a) if there is no depositary, be transmitted direct to the States and organizations for which it is intended, or if there is a depositary, to the latter;

(b) be considered as having been made by the State or organization in question only

ment, une notification ou une communication se rapportant au traité est en bonne et due forme et, le cas échéant porter la question à l'attention de l'Etat ou de l'organisation internationale en cause;

e) informer les parties au traité et les Etats et organisations internationales ayant qualité pour le devenir des actes, notifications et communications relatifs au traité;

f) informer les Etats et organisations internationales ayant qualité pour devenir parties au traité de la date à laquelle a été reçu ou déposé le nombre de signatures ou d'instruments de ratification, d'instruments relatifs à un acte de confirmation formelle, ou d'instruments d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion requis pour l'entrée en vigueur du traité;

g) assurer l'enregistrement du traité auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies;

h) remplir les fonctions spécifiées dans d'autres dispositions de la présente Convention.

2. Lorsqu'une divergence apparaît entre un Etat ou une organisation internationale et le dépositaire au sujet de l'accomplissement des fonctions de ce dernier, le dépositaire doit porter la question à l'attention.

a) des Etats et organisations signataires ainsi que des Etats contractants et des organisations contractantes; ou

b) le cas échéant, de l'organe compétent de l'organisation internationale en cause.

Article 79

Notifications et communications

Sauf dans les cas où le traité ou la présente Convention en dispose autrement, une notification ou une communication qui doit être faite par un Etat ou une organisation internationale en vertu de la présente Convention :

a) est transmise, s'il n'y a pas de dépositaire, directement aux Etats et aux organisations auxquels elle est destinée ou, s'il y a un dépositaire, à ce dernier;

b) n'est considérée comme ayant été faite par l'Etat ou l'organisation en question qu'à

ment, notifikationer eller meddelanden som rör traktaten är i behörig och riktig form och, om nödvändigt, fästa vederbörande stats eller internationella organisations uppmärksamhet vid saken;

e) underrätta parterna och de stater och internationella organisationer som är berättigade att bli parter i traktaten om åtgärder, notifikationer och meddelanden som rör traktaten;

f) underrätta de stater och internationella organisationer som är berättigade att bli parter i traktaten, när det för traktatens ikraftträdande nödvändiga antalet undertecknanden eller ratifikations-, godtagande-, godkännande- eller anslutningsinstrument eller instrument rörande formell bekräftelseåtgärd har mottagits och deponerats;

g) registrera traktaten i Förenta nationernas sekretariat;

h) fullgöra de uppgifter som angetts i andra bestämmelser i denna konvention.

2. I händelse att meningsskiljaktighet uppstår mellan en stat eller en internationell organisation och depositarien rörande fullgörandet av den senares uppgifter, skall depositarien framlägga frågan för

a) signatärstaterna och signatärorganisationerna samt de fördragsslutande staterna och de fördragsslutande organisationerna, eller

b) i förekommande fall, vederbörande internationella organisations behöriga organ.

Artikel 79

Notifikationer och meddelanden

När traktaten eller denna konvention ej föreskriver annat, skall notifikationer eller meddelanden som görs av en stat eller en internationell organisation i enlighet med denna konvention

a) om det ej finns någon depositarie, sändas direkt till de stater eller organisationer för vilka de är avsedda eller, om depositarie finns, till denna;

b) anses ha gjorts av vederbörande stat eller organisation först när de mottagits av

upon its receipt by the State or organization to which it was transmitted or, as the case may be, upon its receipt by the depositary;

(c) if transmitted to a depositary, be considered as received by the State or organization for which it was intended only when the latter State or organization has been informed by the depositary in accordance with article 78, paragraph 1(e).

Article 80

Correction of errors in texts or in certified copies of treaties

1. Where, after the authentication of the text of a treaty, the signatory States and international organizations and the contracting States and contracting organizations are agreed that it contains an error, the error shall, unless those States and organizations decide upon some other means of correction, be corrected:

(a) by having the appropriate correction made in the text and causing the correction to be initialled by duly authorized representatives;

(b) by executing or exchanging an instrument or instruments setting out the correction which it has been agreed to make; or

(c) by executing a corrected text of the whole treaty by the same procedure as in the case of the original text.

2. Where the treaty is one for which there is a depositary, the latter shall notify the signatory States and international organizations and the contracting States and contracting organizations of the error and of the proposal to correct it and shall specify an appropriate time-limit within which objection to the proposed correction may be raised. If, on the expiry of the time-limit:

(a) no objection has been raised, the depositary shall make and initial the correction in the text and shall execute a *procès-verbal* of the rectification of the text and communicate a copy of it to the parties and to the States and organizations entitled to become parties to the treaty;

partir de sa réception par l'Etat ou l'organisation auquel elle a été transmise ou, le cas échéant, par le dépositaire;

c) si elle est transmise à un dépositaire, n'est considérée comme ayant été reçue par l'Etat ou l'organisation auquel elle est destinée qu'à partir du moment où cet Etat ou cette organisation aura reçu du dépositaire l'information prévue à l'alinéa e) du paragraphe 1 de l'article 78.

Article 80

Correction des erreurs dans les textes ou les copies certifiées conformes des traités

1. Si, après l'authentification du texte d'un traité, les Etats et organisations internationales signataires et les Etats contractants et les organisations contractantes constatent d'un commun accord que ce texte contient une erreur, il est procédé à la correction de l'erreur par l'un des moyens énumérés ci-après, à moins que lesdits Etats et organisations ne décident d'un autre mode de correction :

a) correction du texte dans le sens approprié et paraphe de la correction par des représentants dûment habilités;

b) établissement d'un instrument ou échange d'instruments où se trouve consignée la correction qu'il a été convenu d'apporter au texte;

c) établissement d'un texte corrigé de l'ensemble du traité suivant la procédure utilisée pour le texte original.

2. Lorsqu'il s'agit d'un traité pour lequel il existe un dépositaire, celui-ci notifie aux Etats et organisations internationales signataires et aux Etats contractants et aux organisations contractantes l'erreur et la proposition de la corriger et spécifie un délai approprié dans lequel l'objection peut être faite à la correction proposée. Si, à l'expiration du délai :

a) aucune objection n'a été faite, le dépositaire effectue et paraphe la correction dans le texte, dresse un *procès-verbal* de rectification du texte, et en communique copie aux parties au traité et aux Etats et organisations ayant qualité pour le devenir;

den stat eller organisation till vilken de sänts, respektive när de mottagits av depositarien;

c) om de sänts till en depositarie, anses mottagna av den stat eller organisation för vilken de var avsedda först när denna stat eller organisation blivit underrättad av depositarien i enlighet med artikel 78, punkt 1 e).

Artikel 80

Rättelse av fel i texter i bestyrkta kopior av traktater

1. När signatärstaterna och signatärorganisationerna och de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna efter bestyrkandet av en traktattext är överens om att den innehåller ett fel, skall felet, såvida de inte väljer något annat förfarande, rättas genom att man

a) låter den nödvändiga rättelsen företas i texten och låter rättelsen paraferas av vederbörligen bemyndigade representanter;

b) utfärdar eller utväxlar ett eller flera instrument som innehåller den rättelse som man enats om att företaga; eller

c) utfärdar hela traktaten i rättad form enligt den procedur som använts för den ursprungliga texten.

2. När det finns en depositarie för traktaten, skall denne underrätta signatärstaterna och signatärorganisationerna och de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna om felet och om förslaget att rätta det och ange en lämplig tidsfrist, inom vilken invändningar kan göras mot den föreslagna rättelsen. Om vid tidsfristens utgång

a) ingen invändning gjorts, skall depositarien företaga och parafera rättelsen i texten och utfärda ett protokoll över beriktigandet av texten och sända ett exemplar därav till parterna och till de stater och organisationer som är berättigade att bli parter i traktaten;

(b) an objection has been raised, the depositary shall communicate the objection to the signatory States and organizations and to the contracting States and contracting organizations.

3. The rules in paragraphs 1 and 2 apply also where the text has been authenticated in two or more languages and it appears that there is a lack of concordance which the signatory States and international organizations and the contracting States and contracting organizations agree should be corrected.

4. The corrected text replaces the defective text *ab initio*, unless the signatory States and international organizations and the contracting States and contracting organizations otherwise decide.

5. The correction of the text of a treaty that has been registered shall be notified to the Secretariat of the United Nations.

6. Where an error is discovered in a certified copy of a treaty, the depositary shall execute a *procès-verbal* specifying the rectification and communicate a copy of it to the signatory States and international organizations and to the contracting States and contracting organizations.

Article 81

Registration and publication of treaties

1. Treaties shall, after their entry into force, be transmitted to the Secretariat of the United Nations for registration or filing and recording, as the case may be, and for publication.

2. The designation of a depositary shall constitute authorization for it to perform the acts specified in the preceding paragraph.

PART VIII FINAL PROVISIONS

Article 82

Signature

The present Convention shall be open for signature until 31 December 1986 at the Fed-

b) une objection a été faite, le dépositaire communique l'objection aux Etats et organisations signataires et aux Etats contractants et aux organisations contractantes.

3. Les règles énoncées aux paragraphes 1 et 2 s'appliquent également lorsque le texte a été authentifié en deux ou plusieurs langues et qu'apparaît un défaut de concordance qui, de l'accord des Etats et organisations internationales signataires ainsi que des Etats contractants et des organisations contractantes, doit être corrigé.

4. Le texte corrigé remplace *ab initio* le texte défectueux, à moins que les Etats et organisations internationales signataires ainsi que les Etats contractants et les organisations contractantes n'en décident autrement.

5. La correction du texte d'un traité qui a été enregistré est notifiée au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

6. Lorsqu'une erreur est relevée dans une copie certifiée conforme d'un traité le dépositaire dresse un procès-verbal de rectification et en communique copie aux Etats et organisations internationales signataires ainsi qu'aux Etats contractants et aux organisations contractantes.

Article 81

Enregistrement et publication des traités

1. Après leur entrée en vigueur, les traités sont transmis au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies aux fins d'enregistrement ou de classement et inscription au répertoire, selon le cas, ainsi que de publication.

2. La désignation d'un dépositaire constitue autorisation pour celui-ci d'accomplir les actes visés au paragraphe précédent.

PARTIE VIII CLAUSES FINALES

Article 82

Signature

La présente Convention sera ouverte jusqu'au 31 décembre 1986, au Ministère fédéral

b) invändning gjorts, skall depositarien vidarebefordra invändningen till signatärstaterna och signatärorganisationerna och de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna.

3. Reglerna i punkterna 1 och 2 äger också tillämpning när texten bestyrkts på två eller flera språk och det visar sig föreligga en brist på samstämmighet, som signatärstaterna och signatärorganisationerna och de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna är överens om bör rättas.

4. Den rättade texten ersätter den bristfälliga texten *ab initio*, såvida inte signatärstaterna och signatärorganisationerna och de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna beslutar annat.

5. En rättelse av texten till en traktat, som har registrerats, skall meddelas Förenta nationernas sekretariat.

6. När ett fel upptäcks i en bestyrkt kopia av en traktat, skall depositarien utfärda ett protokoll, vari rättelsen närmare anges, och sända ett exemplar därav till signatärstaterna och signatärorganisationerna och till de fördragsslutande staterna och fördragsslutande organisationerna.

Artikel 81

Registrering och offentliggörande av traktater

1. Traktater skall efter sitt ikraftträdande översändas till Förenta nationernas sekretariat för registrering, respektive arkivering och protokollering, och för offentliggörande.

2. Utseendet av en depositarie skall utgöra bemyndigande för denna att utföra de handlingar som nämns i punkt 1.

DEL VIII SLUTBESTÄMMELSER

Artikel 82

Undertecknande

Denna konvention skall stå öppen för undertecknande till den 31 december 1986 i

eral Ministry for Foreign Affairs of the Republic of Austria, and subsequently, until 30 June 1987, at United Nations Headquarters, New York by:

- (a) all States;
- (b) Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia;
- (c) international organizations invited to participate in the United Nations Conference on the Law of Treaties between States and International Organizations or between International Organizations.

Article 83

Ratification or act of formal confirmation

The present Convention is subject to ratification by States and by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and to acts of formal confirmation by international organizations. The instruments of ratification and those relating to acts of formal confirmation shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 84

Accession

1. The present Convention shall remain open for accession by any State, by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, and by any international organization which has the capacity to conclude treaties.

2. An instrument of accession of an international organization shall contain a declaration that it has the capacity to conclude treaties.

3. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 85

Entry into force

1. The present Convention shall enter into force on the thirtieth day following the date of deposit of the thirty-fifth instrument of

des affaires étrangères de la République d'Autriche et, ensuite, jusqu'au 30 juin 1987 au Siège de l'Organisation des Nations Unies à New York, à la signature :

- a) de tous les Etats;
- b) de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie;
- c) des organisations internationales invitées à participer à la Conférence des Nations Unies sur le droit des traités entre Etats et organisations internationales ou entre organisations internationales.

Article 83

Ratification ou acte de confirmation formelle

La présente Convention sera soumise à ratification par les Etats et par la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et à des actes de confirmation formelle de la part des organisations internationales. Les instruments de ratification et les instrument relatifs aux actes de confirmation formelle seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 84

Adhésion

1. La présente Convention restera ouverte à l'adhésion de tout Etat, de la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, et de toute organisation internationale qui a la capacité de conclure des traités.

2. L'instrument d'adhésion d'une organisation internationale comprendra une déclaration attestant qu'elle a la capacité de conclure des traités.

3. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

Article 85

Entrée en vigueur

1. La présente Convention entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du trente-cinquième instrument de rati-

Österrikes federala utrikesministerium och därefter till den 30 juni 1987 i Förenta nationernas högkvarter i New York av

- a) alla stater;
- b) Namibia, företrätt av Förenta nationernas råd för Namibia;
- c) internationella organisationer inbjudna att delta i Förenta nationernas konferens om traktaträtten mellan stater och internationella organisationer eller internationella organisationer sinsemellan.

Artikel 83

Ratifikation eller formell bekräftelseåtgärd

Denna konvention skall ratificeras av stater och av Namibia, företrätt av Förenta nationernas råd för Namibia, eller formellt bekräftas av internationella organisationer. Ratifikationsinstrument och instrument rörande formell bekräftelseåtgärd skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Artikel 84

Anslutning

1. Denna konvention skall stå öppen för anslutning av varje stat, av Namibia, företrätt av Förenta nationernas råd för Namibia, och av varje internationell organisation som har befogenhet att ingå traktater.

2. En internationell organisations anslutningsinstrument skall innehålla en förklaring om att den har befogenhet att ingå traktater.

3. Anslutningsinstrumenten skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Artikel 85

Ikraftträdande

1. Denna konvention träder i kraft den trettonde dagen efter staternas eller Namibias, företrätt av Förenta nationernas råd för Na-

ratification or accession by States or by Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia.

2. For each State or for Namibia, represented by the United Nations Council for Namibia, ratifying or acceding to the Convention after the condition specified in paragraph 1 has been fulfilled, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after deposit by such State or by Namibia of its instrument of ratification or accession.

3. For each international organization depositing an instrument relating to an act of formal confirmation or an instrument of accession, the Convention shall enter into force on the thirtieth day after such deposit, or at the date the Convention enters into force pursuant to paragraph 1, whichever is later.

Article 86

Authentic texts

The original of the present Convention, of which the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts are equally authentic, shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

In witness whereof the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized by their respective Governments, and duly authorized representatives of the United Nations Council for Namibia and of international organizations have signed the present Convention.

Done at Vienna this twenty-first day of March one thousand nine hundred and eighty-six.

fiction ou d'adhésion par les Etats ou par la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie.

2. Pour chacun des Etats, et pour la Namibie, représentée par le Conseil des Nations Unies pour la Namibie, qui ratifieront la présente Convention ou y adhéreront après que la condition énoncée au paragraphe 1 aura été remplie, la Convention entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat ou par la Namibie de son instrument de ratification ou d'adhésion.

3. Pour chaque organisation internationale qui déposera un instrument relatif à un acte de confirmation formelle ou un instrument d'adhésion, la Convention entrera en vigueur à la plus éloignée des deux dates suivantes: le trentième jour après ledit dépôt, ou la date à laquelle la Convention entrera en vigueur conformément au paragraphe 1.

Article 86

Textes authentiques

L'original de la présente Convention, dont les textes anglais, arabe, chinois, espagnol, français et russe sont également authentiques, sera déposé auprès du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies.

En foi de quoi les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, et les représentants dûment autorisés du Conseil des Nations Unies pour la Namibie et des organisations internationales ont signé la présente Convention.

Fait à Vienne, le vingt et un mars mil neuf cent quatre-vingt-six.

mibia, deponering av det trettiofemte ratifikations- eller anslutningsinstrumentet.

2. För varje stat eller för Namibia, företrätt av Förenta nationernas råd för Namibia, som ratificerar eller ansluter sig till konventionen sedan villkoret i punkt 1 har uppfyllts, träder konventionen i kraft den trettionde dagen efter det att staten eller Namibia har deponerat sitt ratifikations- eller anslutningsinstrument.

3. För varje internationell organisation som deponerar ett instrument rörande formell bekräftelseåtgärd eller ett anslutningsinstrument träder konventionen i kraft den trettionde dagen efter deponeringen eller den dag då konventionen träder i kraft enligt punkt 1, beroende på vilken tidpunkt som inträffar senast.

Artikel 86

Autentiska texter

Originaltexten till denna konvention, vars arabiska¹, engelska, franska, kinesiska¹, ryska¹ och spanska¹ texter äger lika giltighet, skall deponeras hos Förenta nationernas generalsekreterare.

Till bekräftelse härav har undertecknade befullmäktigade ombud, som vederbörligen bemyndigats därtill av sina respektive regeringar, och vederbörligen bemyndigade representanter för Förenta nationernas råd för Namibia och för internationella organisationer undertecknat denna konvention.

Som skedde i Wien den 21 mars 1986.

¹ De arabiska, kinesiska, ryska och spanska texterna har här utelämnats.

Annex

**Arbitration and Conciliation Procedures
Established in Application of Article 66**

**I. Establishment of the Arbitral Tribunal or
Conciliation Commission**

1. A list consisting of qualified jurists, from which the parties to a dispute may choose the persons who are to constitute an arbitral tribunal or, as the case may be, a conciliation commission, shall be drawn up and maintained by the Secretary-General of the United Nations. To this end, every State which is a Member of the United Nations and every party to the present Convention shall be invited to nominate two persons, and the names of the persons so nominated shall constitute the list, a copy of which shall be transmitted to the President of the International Court of Justice. The term of office of a person on the list, including that of any person nominated to fill a casual vacancy, shall be five years and may be renewed. A person whose term expires shall continue to fulfil any function for which he shall have been chosen under the following paragraphs.

2. When notification has been made under article 66, paragraph 2, sub-paragraph (f), or agreement on the procedure in the present Annex has been reached under paragraph 3, the dispute shall be brought before an arbitral tribunal. When a request has been made to the Secretary-General under article 66, paragraph 4, the Secretary-General shall bring the dispute before a conciliation commission. Both the arbitral tribunal and the conciliation commission shall be constituted as follows:

The States, international organizations or, as the case may be, the States and organizations which constitute one of the parties to the dispute shall appoint by common consent:

(a) one arbitrator or, as the case may be, one conciliator, who may or may not be chosen from the list referred to in paragraph 1; and

Annexe

**Procédures d'arbitrage et de conciliation
instituées en application de l'article 66**

**I. Constitution du Tribunal arbitral ou de la
commission de conciliation**

1. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dresse et tient une liste de juristes qualifiés parmi lesquels les parties à un différend peuvent choisir les personnes qui composeront un tribunal arbitral ou, selon le cas, une commission de conciliation. A cette fin, tout Etat qui est Membre de l'Organisation des Nations Unies et toute partie à la présente Convention sont invités à désigner deux personnes, et les noms des personnes ainsi désignées composeront la liste, dont copie sera adressée au Président de la Cour internationale de Justice. La désignation des personnes qui figurent sur la liste, y compris celles qui sont désignées pour remplir une vacance fortuite, est faite pour une période de cinq ans renouvelable. A l'expiration de la période pour laquelle elles auront été désignées, les personnes susmentionnées continueront à exercer les fonctions pour lesquelles elles auront été choisies conformément aux paragraphes suivants.

2. Lorsqu'une notification est faite conformément au paragraphe 2, alinéa f) de l'article 66, ou qu'un accord est intervenu conformément au paragraphe 3 sur la procédure définie dans la présente Annexe, le différend est soumis à un tribunal arbitral. Lorsqu'une demande est soumise au Secrétaire général conformément au paragraphe 4 de l'article 66, le Secrétaire général porte le différend devant une commission de conciliation. Le Tribunal arbitral et la Commission de conciliation sont composés comme suit:

Les Etats, les organisations internationales, ou, selon le cas, les Etats et les organisations qui constituent une des parties au différend nomment d'un commun accord:

a) un arbitre ou, selon le cas, un conciliateur, choisi ou non sur la liste visée au paragraphe I;

Bilaga

Skiljedoms- och förlikningsförfaranden fastställda med tillämpning av artikel 66

I. Upprättande av skiljedomstolen eller förlikningskommissionen

1. En lista över kvalificerade jurister, från vilken parterna i en tvist kan välja de personer som skall utgöra skiljedomstolen eller, i förekommande fall, en förlikningskommission, skall upprättas och upprätthållas av Förenta nationernas generalsekreterare. För detta ändamål skall varje stat som är medlem av Förenta nationerna och varje part i denna konvention anmodas att utse två personer, och de så utsedda personernas namn skall utgöra listan, varav en kopia skall översändas till Internationella domstolens president. Uppdragstiden för en person på listan, liksom uppdragstiden för en person som utsetts att fylla en tillfällig vakans, skall vara fem år och kunna förnyas. En person vars uppdragstid utlöper skall fortsätta att fullgöra uppgifter för vilka han valts i enlighet med följande punkter.

2. När meddelande har givits i enlighet med artikel 66, punkt 2, f), eller överenskommelse om förfarandet i denna bilaga har nåtts enligt punkt 3, skall tvisten framläggas för en förlikningsdomstol. När en ansökan gjorts till generalsekreteraren i enlighet med artikel 66, punkt 4, skall generalsekreteraren framlägga tvisten för en förlikningskommission. Såväl skiljedomstolen som förlikningskommissionen skall vara sammansatta på följande sätt:

Staterna, de internationella organisationerna eller, i förekommande fall, de stater och organisationer som utgör den ena parten i tvisten skall enhälligt tillsätta

a) en skiljedomare eller, i förekommande fall, en förlikningsman, som kan men inte behöver väljas från den i punkt 1 angivna listan; och

(b) one arbitrator or, as the case may be, one conciliator, who shall be chosen from among those included in the list and shall not be of the nationality of any of the States or nominated by any of the organizations which constitute that party to the dispute, provided that a dispute between two international organizations is not considered by nationals of one and the same State.

The States, international organizations or, as the case may be, the States and organizations which constitute the other party to the dispute shall appoint two arbitrators or, as the case may be, two conciliators, in the same way. The four persons chosen by the parties shall be appointed within sixty days following the date on which the other party to the dispute receives notification under article 66, paragraph 2, sub-paragraph (f), or on which the agreement on the procedure in the present Annex under paragraph 3 is reached, or on which the Secretary-General receives the request for conciliation.

The four persons so chosen shall, within sixty days following the date of the last of their own appointments, appoint from the list a fifth arbitrator or, as the case may be, conciliator, who shall be chairman.

If the appointment of the chairman, or any of the arbitrators or, as the case may be, conciliators, has not been made within the period prescribed above for such appointment, it shall be made by the Secretary-General of the United Nations within sixty days following the expiry of that period. The appointment of the chairman may be made by the Secretary-General either from the list or from the membership of the International Law Commission. Any of the periods within which appointments must be made may be extended by agreement between the parties to the dispute. If the United Nations is a party or is included in one of the parties to the dispute, the Secretary-General shall transmit the above-mentioned request to the President of the International Court of Justice, who shall perform the functions conferred upon the Secretary-General under this sub-paragraph.

b) un arbitre ou, selon le cas, un conciliateur, choisi parmi les personnes qui figurent sur la liste n'ayant la nationalité d'aucun des Etats et n'ayant pas été désigné par une des organisations qui constituent la partie considérée au différend, étant entendu qu'un différend entre deux organisations internationales ne doit pas être examiné par des ressortissants d'un seul et même Etat.

Les Etats, les organisations internationales, ou, selon le cas, les Etats et les organisations qui constituent l'autre partie au différend nomment de la même manière deux arbitres, ou, selon le cas, deux conciliateurs. Les quatre personnes choisies par les parties doivent être nommés dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle l'autre partie au différend a reçu la notification prévue au paragraphe 2, alinéa f) de l'article 66, ou à laquelle un accord est intervenu conformément au paragraphe 3 sur la procédure définie dans la présente Annexe, ou à laquelle le Secrétaire général reçoit la demande de conciliation.

Dans un délai de soixante jours à compter de la date à laquelle la dernière nomination est intervenue, les quatre personnes ainsi choisies nomment un cinquième arbitre ou conciliateur, selon le cas, choisi sur la liste, qui exerce les fonctions de président.

Si la nomination du président ou de l'un quelconque des autres arbitres ou conciliateurs, selon le cas, n'intervient pas dans le délai prescrit pour cette nomination, elle sera faite par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dans les soixante jours qui suivent l'expiration de ce délai. Le Secrétaire général peut désigner comme président soit l'une des personnes inscrites sur la liste soit un des membres de la Commission du droit international. L'un quelconque des délais dans lesquels les nominations doivent être faites peut être prorogé par accord des parties au différend. Si l'Organisation des Nations Unies est partie ou est comprise dans l'une des parties au différend, le Secrétaire général transmet la demande mentionnée ci-dessus au Président de la Cour internationale de Justice, qui exerce les fonctions confiées au Secrétaire général par le présent alinéa.

b) en skiljedomare eller, i förekommande fall, en förlikningsman, som skall väljas bland dem som finns upptagna på listan och inte vara medborgare i någon av de stater eller utsedd av någon av de organisationer som utgör den parten i tvisten, förutsatt att en tvist mellan två internationella organisationer inte granskas av medborgare i en och samma stat.

Staterna, de internationella organisationerna eller, i förekommande fall, de stater och organisationer som utgör den andra parten i tvisten skall tillsätta två skiljedomare eller, i förekommande fall, två förlikningsmän på samma sätt. De fyra personer som valts av parterna skall tillsättas inom sextio dagar efter den dag då den andra parten i tvisten mottar ett meddelande i enlighet med artikel 66, punkt 2, f), eller då överenskommelsen om förfarandet i denna bilagas punkt 3 uppnås, eller då generalsekreteraren mottar ansökningen om förlikning.

De fyra personer som utsetts på detta sätt skall inom sextio dagar från den dag då den sista tillsättningen ägde rum tillsätta en femte skiljedomare eller, i förekommande fall, förlikningsman, som valts från listan och som skall vara ordförande.

Om tillsättningen av ordförande eller av någon av skiljemännen eller, i förekommande fall, förlikningsmännen, inte har skett inom den ovan föreskrivna tidsfristen för en sådan tillsättning, skall den företas av Förenta nationernas generalsekreterare inom sextio dagar efter utgången av denna tidsfrist. Tillsättningen av ordförande kan företas av generalsekreteraren antingen från listan eller bland medlemmarna av kommissionen för internationell rätt. Varje tidsfrist inom vilken tillsättningar skall ske kan förlängas efter överenskommelse mellan parterna i tvisten. Om Förenta nationerna är part eller tillhör den ena parten i tvisten, skall generalsekreteraren vidarebefordra ovan nämnda ansökning till Internationella domstolens president, som skall fullgöra de åligganden som tilldelats generalsekreteraren enligt denna punkt.

Any vacancy shall be filled in the manner prescribed for the initial appointment.

The appointment of arbitrators or conciliators by an international organization provided for in paragraphs 1 and 2 shall be governed by the rules of that organization.

II. Functioning of the Arbitral Tribunal

3. Unless the parties to the dispute otherwise agree, the Arbitral Tribunal shall decide its own procedure, assuring to each party to the dispute a full opportunity to be heard and to present its case.

4. The Arbitral Tribunal, with the consent of the parties to the dispute, may invite any interested State or international organization to submit to it its views orally or in writing.

5. Decisions of the Arbitral Tribunal shall be adopted by a majority vote of the members. In the event of an equality of votes, the vote of the Chairman shall be decisive.

6. When one of the parties to the dispute does not appear before the Tribunal or fails to defend its case, the other party may request the Tribunal to continue the proceedings and to make its award. Before making its award, the Tribunal must satisfy itself not only that it has jurisdiction over the dispute but also that the claim is well founded in fact and law.

7. The award of the Arbitral Tribunal shall be confined to the subject-matter of the dispute and state the reasons on which it is based. Any member of the Tribunal may attach a separate or dissenting opinion to the award.

8. The award shall be final and without appeal. It shall be complied with by all parties to the dispute.

9. The Secretary-General shall provide the Tribunal with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Tribunal shall be borne by the United Nations.

Toute vacance doit être remplie de la façon spécifiée pour la nomination initiale.

La nomination d'arbitres ou de conciliateurs par une organisation internationale comme prévu aux paragraphes 1 et 2 est régie par les règles pertinentes de cette organisation.

II. Fonctionnement du Tribunal arbitral

3. Sauf convention contraire entre les parties au différend, le Tribunal arbitral arrête lui-même sa procédure en garantissant à chacune des parties au différend la pleine possibilité d'être entendue et de se défendre.

4. Avec le consentement préalable des parties au différend, le Tribunal arbitral peut inviter tout Etat ou toute organisation internationale intéressée à lui soumettre ses vues, oralement ou par écrit.

5. Le Tribunal arbitral se prononce à la majorité de ses membres. En cas de partage, la voix du Président est prépondérante.

6. Si l'une des parties au différend ne comparet pas devant le Tribunal ou s'abstient de se défendre, l'autre partie peut demander au Tribunal de poursuivre la procédure et de rendre sa décision. Avant de rendre sa décision, le Tribunal doit s'assurer non seulement qu'il a compétence pour connaître du différend, mais que la demande est fondée en fait et en droit.

7. La décision du Tribunal arbitral se borne à la matière du différend; elle est motivée. Tout membre du Tribunal peut exprimer une opinion individuelle ou dissidente.

8. La décision est définitive et non susceptible d'appel. Toutes les parties au différend doivent se soumettre à la décision.

9. Le Secrétaire général fournit au Tribunal l'assistance et les facilités dont il a besoin. Les dépenses du Tribunal sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

Varje vakans skall fyllas på det för den ursprungliga tillsättningen föreskrivna sättet.

Tillsättningen av skiljedomare eller förlikningsmän genom en internationell organisation i enlighet med punkterna 1 och 2 skall ske enligt organisationens egna bestämmelser.

II. Skiljedomstolens verksamhet

3. Om parterna i tvisten inte bestämmer annat, skall skiljedomstolen själv fastställa sina procedurregler, varvid den skall garantera varje part i tvisten möjlighet att helt och fullt bli hörd och framlägga sin sak.

4. Skiljedomstolen kan med de tvistande parternas samtycke anmoda varje berörd stat eller internationell organisation att för denna framlägga sina synpunkter muntligt eller skriftligt.

5. Skiljedomstolens beslut skall antagas med ett flertal av medlemmarnas röster. Vid lika röstetal skall ordförandens röst vara utslagsgivande.

6. Om den ena av de tvistande parterna inte inställer sig inför domstolen eller inte lyckas försvara sig, kan den andra parten begära att domstolen fullföljer rättegången och avkunnar skiljedom. Innan domstolen avkunnar skiljedom skall den förvissa sig inte endast om att tvisten faller under dess domsrätt utan även om att yrkandet är väl grundat vad avser fakta och rättsligt sett.

7. Domstolens skiljedom skall uteslutande gälla tvistefrågan och ange vilka skäl som ligger till grund för den. Varje ledamot av domstolen kan foga ett särskilt yttrande till skiljedomens eller reservera sig mot denna.

8. Skiljedomens slutlig och kan inte överklagas. Alla tvistande parter skall rätta sig efter den.

9. Generalsekreteraren skall lämna domstolen det bistånd och biträde varav den kan vara i behov. Domstolens utgifter skall bestridas av Förenta nationerna.

III. Functioning of the Conciliation Commission

10. The Conciliation Commission shall decide its own procedure. The Commission, with the consent of the parties to the dispute, may invite any party to the treaty to submit to it its views orally or in writing. Decisions and recommendations of the Commission shall be made by a majority vote of the five members.

11. The Commission may draw the attention of the parties to the dispute to any measures which might facilitate an amicable settlement.

12. The Commission shall hear the parties, examine the claims and objections, and make proposals to the parties with a view to reaching an amicable settlement of the dispute.

13. The Commission shall report within twelve months of its constitution. Its report shall be deposited with the Secretary-General and transmitted to the parties to the dispute. The report of the Commission, including any conclusions stated therein regarding the facts or questions of law, shall not be binding upon the parties and it shall have no other character than that of recommendations submitted for the consideration of the parties in order to facilitate an amicable settlement of the dispute.

14. The Secretary-General shall provide the Commission with such assistance and facilities as it may require. The expenses of the Commission shall be borne by the United Nations.

III. Fonctionnement de la Commission de conciliation

10. La Commission de conciliation arrête elle-même sa procédure. La Commission, avec le consentement des parties au différend, peut inviter toute partie au traité à lui soumettre ses vues oralement ou par écrit. Les décisions et les recommandations de la Commission sont adoptées à la majorité des voix de ses cinq membres.

11. La Commission peut signaler à l'attention des parties au différend toute mesure susceptible de faciliter un règlement amiable.

12. La Commission entend les parties, examine les prétentions et les objections, et fait des propositions aux parties en vue de les aider à parvenir à un règlement amiable du différend.

13. La Commission fait rapport dans les douze mois qui suivent sa constitution. Son rapport est déposé auprès du Secrétaire général et communiqué aux parties au différend. Le rapport de la Commission, y compris toutes conclusions y figurant sur les faits ou sur les points de droit, ne lie pas les parties et n'est rien de plus que l'énoncé de recommandations soumises à l'examen des parties en vue de faciliter un règlement amiable du différend.

14. Le Secrétaire général fournit à la Commission l'assistance et les facilités dont elle peut avoir besoin. Les dépenses de la Commission sont supportées par l'Organisation des Nations Unies.

III. Förlkningskommissionens verksamhet

10. Förlkningskommissionen fastställer själv sina procedurregler. Kommissionen kan med de tvistande parternas samtycke anmoda varje part i traktaten att för kommissionen framlägga sina synpunkter muntligt eller skriftligt. Kommissionens beslut och rekommendationer skall antas med ett flertal av de fem medlemmarnas röster.

11. Kommissionen kan rikta de tvistande parternas uppmärksamhet på åtgärder som skulle kunna underlätta en vänskaplig lösning av tvisten.

12. Kommissionen skall höra parterna, undersöka påståendena och invändningarna och ställa förslag till parterna i syfte att uppnå en vänskaplig lösning av tvisten.

13. Kommissionen skall avge rapport inom tolv månader efter tillsättningen. Dess rapport skall deponeras hos generalsekreteraren och tillställas parterna i tvisten. Kommissionens rapport, inbegripet eventuella slutsatser anförda däri rörande de faktiska förhållandena eller rättsliga frågor, skall ej vara bindande för parterna, och den skall inte ha karaktären av annat än rekommendationer som föreläggs parterna för att främja en vänskaplig lösning av tvisten.

14. Generalsekreteraren skall lämna kommissionen det bistånd och biträde varav den kan vara i behov. Kommissionens utgifter skall bestridas av Förenta nationerna.

